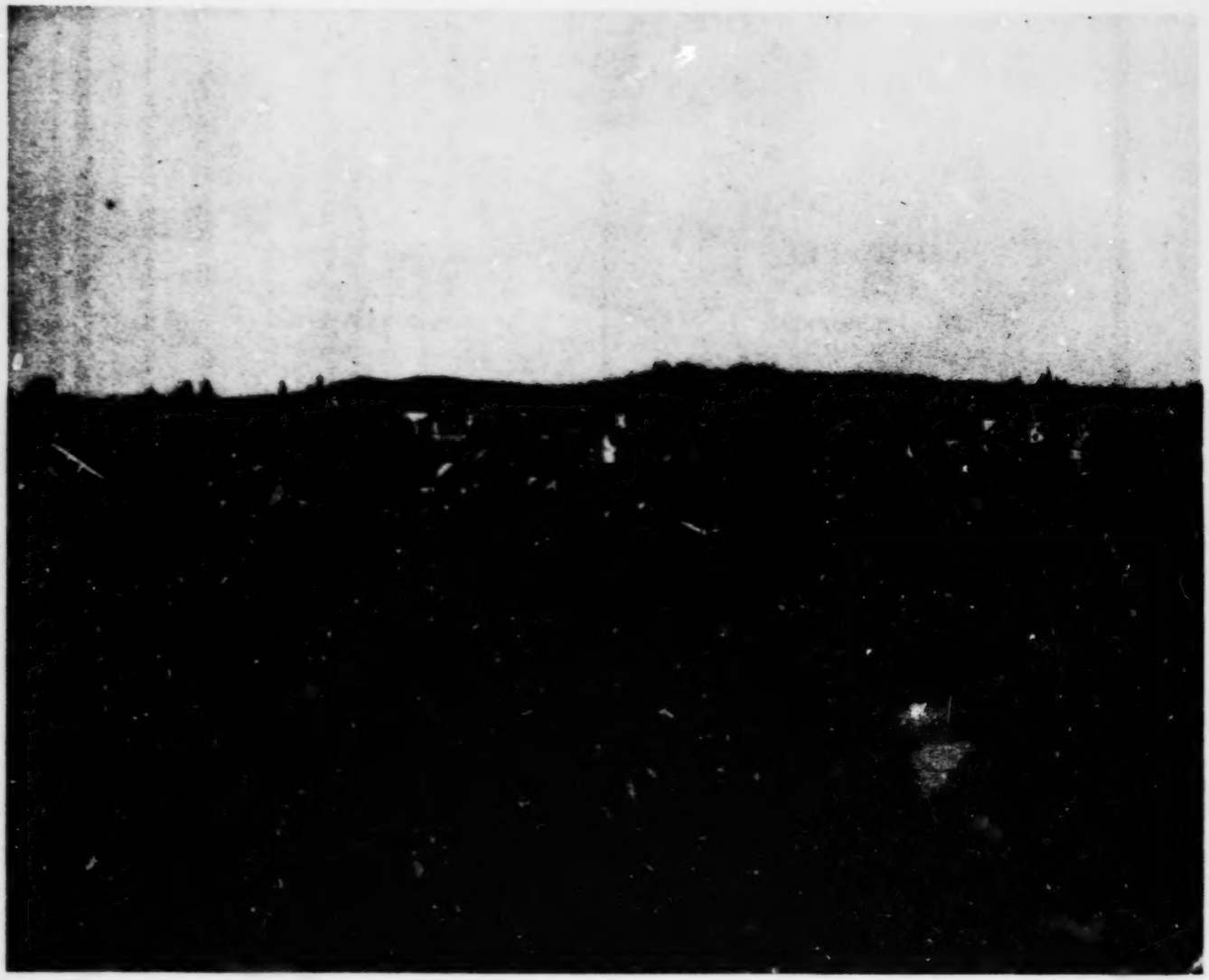
1982-83

Annual Report
Rapport annuel



Historical and Cultural Resources
Ressources historiques et culturelles

New/Nouveau-Brunswick

85-0145/

Cover Photo:

View of St. George, c. 1900 (Woodbridge Collection, PANB P32/151)

Photo de la couverture

Vue de Saint-George, c. 1900 (Collection Woodbridge, A.P.N.B. P32/151)

FIFTEENTH

ANNUAL REPORT

OF THE

DEPARTMENT OF
HISTORICAL AND
CULTURAL RESOURCES

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

1 APRIL 1982
to
31 MARCH 1983

March 31, 1983

QUINZIÈME

RAPPORT ANNUEL

DU

MINISTÈRE DES
RESSOURCES HISTORIQUES
ET CULTURELLES

PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

1er AVRIL 1982
au
31 MARS 1983

le 31 mars 1983

Departmental Reorganization

In November, 1982, the cultural components of the Department of Youth, Recreation and Cultural Resources were amalgamated with the Historical Resources Administration to form the Department of Historical and Cultural Resources. To continue the numerical sequence of reports, the current summary is termed the 15th annual report for Historical and Cultural Resources. However, it is the first report of the new administration.

-Ed.

Réorganisation ministérielle

Au mois de novembre 1982, les composantes culturelles du ministère de la Jeunesse, des Loisirs et des Ressources culturelles ont été fusionnées avec l'Administration des ressources historiques formant ainsi le ministère des Ressources historiques et culturelles. En vue de maintenir une suite logique dans la publication des rapports, le présent résumé s'intitule «15e rapport annuel des Ressources historiques et culturelles». Il s'agit cependant du premier rapport de la nouvelle administration.

La rédactrice

To His Honour
The Honourable George F. Stanley
Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick

May it please Your Honour,

I have the honor to submit herewith the Annual Report of the Department of Historical and Cultural Resources of the Province of New Brunswick for the period April 1, 1982 to March 31, 1983.

Your obedient servant,

Jean-Pierre Ouellet

JEAN-PIERRE OUELLET
Minister

L'Honorable George F.G. Stanley
Lieutenant-gouverneur de
la province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles de la province du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1983.

Veuillez agréer, Monsieur le lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le ministre des Ressources
historiques et culturelles

Jean-Pierre Ouellet

JEAN-PIERRE OUELLET

Honourable Jean-Pierre Ouellet
Minister
Historical and Cultural Resources

Honourable Sir,

I have the honour to submit herewith the Report of the Department of Historical and Cultural Resources for the period April 1, 1982 to March 31, 1983.

Respectfully submitted,

ARMAND SAINTONGE
Deputy Minister

L'Honorable Jean-Pierre Ouellet
Ministre
des Ressources historiques et culturelles

Monsieur le ministre,

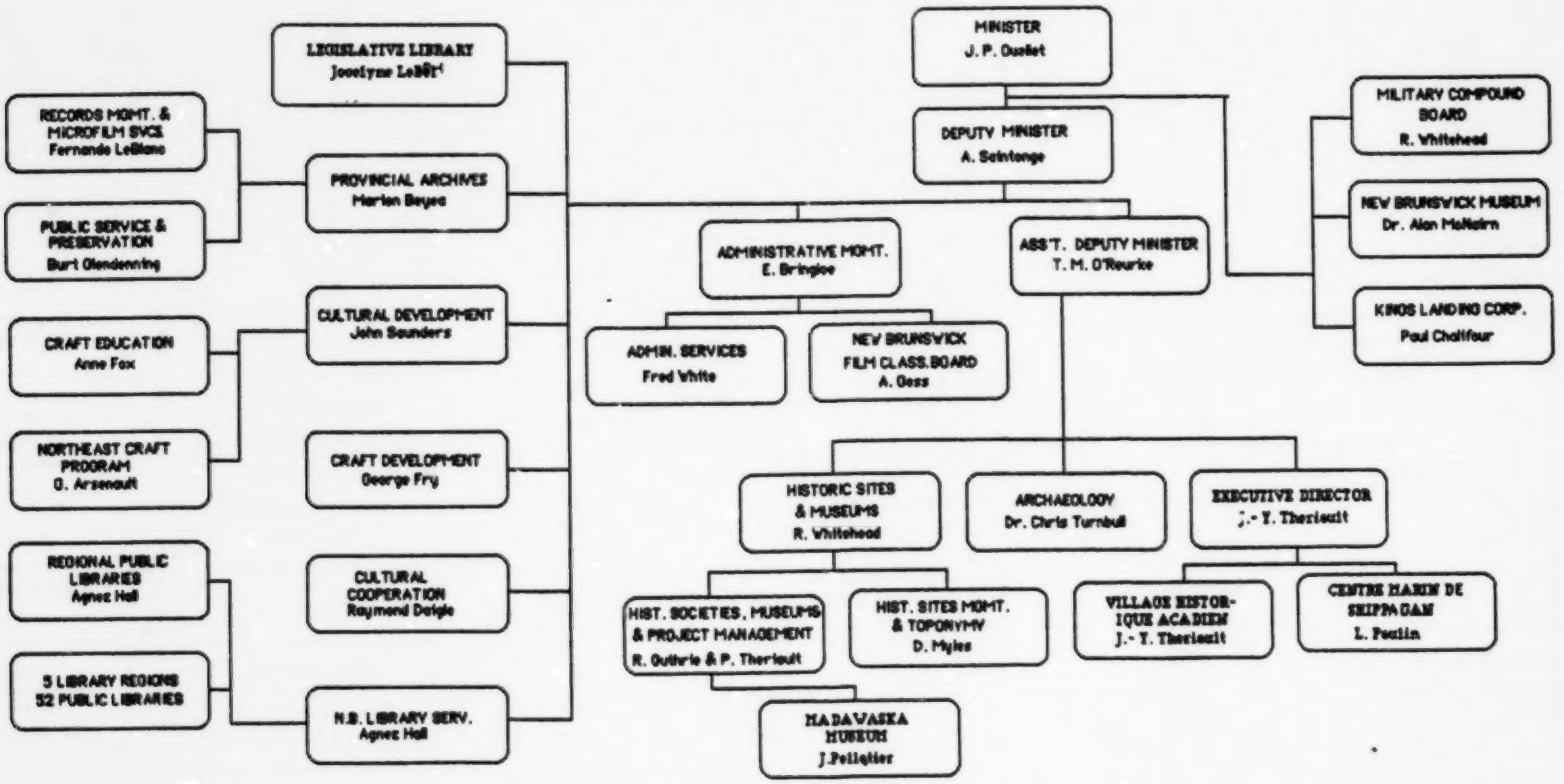
J'ai l'honneur de vous transmettre le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1983.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de ma profonde considération.

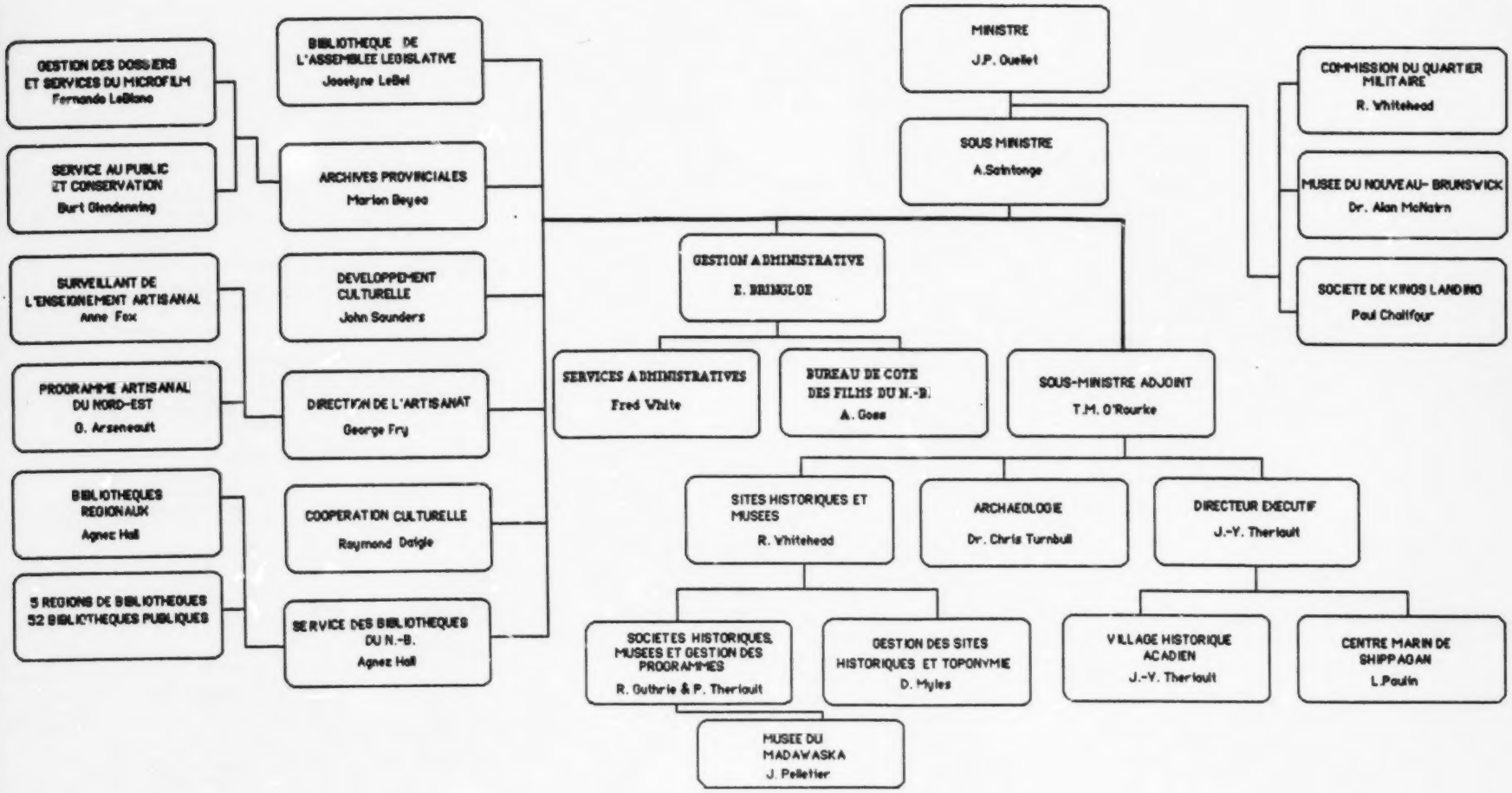
Le sous-ministre des Ressources
historiques et culturelles

ARMAND SAINTONGE

HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES



RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES



CONTENTS/TABLE DES MATIÉRES

Administrative Management/
La Gestion administrative 1

Archaeology/
Archéologie 7

Cultural Development/
Développement culturel 10

Cultural Relations and Cooperation/
Relations culturelles et la coopération 13

Historic Sites/
Lieux historiques 15

Kings Landing Historical Settlement/
Village historique de Kings Landing 20

Legislative Library/
Bibliothèque de l'Assemblée législative 24

Military Compound Board/
Commission du Quartier militaire 26

New Brunswick Craft School and Centre/
École et Centre d'artisanat du Nouveau-Brunswick 27

New Brunswick Library Service/
Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick 31

New Brunswick Museum/
Musée du Nouveau-Brunswick 40

Provincial Archives/
Archives provinciales 50

Shippegan Marine Centre/
Centre marin de Shippagan 60

Village historique acadien/
Village historique acadien 62

ADMINISTRATIVE MANAGEMENT

Administrative Services

Principal activities of this section are the preparation, coordination, and processing of financial, payroll, and personnel transactions. Also included is the organization and maintenance of records related to those transactions. A central file and library are maintained as a departmental service.

The personnel section is engaged in recruitment, classification review, classification management teams, and the administration of a number of collective agreements. Various internal test audits and personnel reviews were carried out. New programmetric budget structures and related coding procedures were developed and prepared for implementation on April 1.

A number of Occupational Health and Safety Committees were established and the necessary preliminary steps were taken in preparation for others. Another area of activity was the Equal Employment Opportunity program, under which two individuals have been hired.

In November, the cultural components of the then Department of Youth, Recreation and Cultural Resources were combined with the Historical Resources Administration to create the Department of Historical and Cultural Resources. Generous cooperation and assistance from the staffs of both agencies enabled the transition to proceed with a minimum of disruption in service and programs. The amalgamation created an ordinary budget of almost $12 million and an administered man-year complement of more than 500.

Madawaska Museum

High standards were maintained in the use, care and development of the collections, as well as in services provided to the public. Despite efforts to increase attendance and participation in activities, particularly during the winter season, the number of visitors decreased to 7,705.

Thirteen exhibitions were presented; these included both travelling displays and shows produced in-house from the permanent collections. Of the total, nine focused on painting and graphic arts; the other four featured sculpture and handicrafts. Three of the shows were supplemented by material illustrative of regional talent in crafts and the arts. Of special interest was a major exhibition entitled *Expo Nadeau*. The show was designed and fabricated in-house, and centred on a successful local industry which enjoys a national reputation.

For the first time, arrangements were made to sponsor a travelling exhibit. With Departmental cooperation, the works of Edmundston artist Peter Archambault were circulated to various galleries throughout the province.

GESTION ADMINISTRATIVE

Services administratifs

Les services administratifs ont pour mandat de préparer, de coordoner et d'exécuter des transactions financières et de s'occuper d'opérations relatives à la paye et à la gestion du personnel. Ces services assurent également le classement et le maintien des documents qui se rapportent à ces opérations et administrent le fichier central et la bibliothèque du ministère.

La section du personnel est chargée du recrutement des employés, de l'examen de la classification et de l'administration de certaines conventions collectives. En outre, le personnel de la section participe à des programmes de gestion de classification par équipe. Cette année, la section conduit diverses vérifications internes, à titre expérimental, et des examens des effectifs. Elle a mis sur pied une nouvelle présentation du budget, lequel sera maintenant calculé en fonction des programmes, et élaboré les procédures de codification; l'entrée en vigueur du nouveau système a été fixée au 1er avril.

Plusieurs comités sur la santé et la sécurité au travail ont vu le jour et les services administratifs ont effectué les démarches nécessaires pour en créer d'autres. D'autre part, deux employés ont été engagés dans le cadre du programme d'égalité d'accès à l'emploi, qui faisait partie de nos priorités.

En novembre, les secteurs culturels de l'ancien ministère de la Jeunesse, des loisirs et des ressources culturelles ont fusionné avec l'Administration des ressources historiques pour former un nouveau ministère, le ministère des Ressources historiques et culturelles. Grâce à l'esprit de coopération et d'entraide dont ont fait preuve les employés des deux organismes, la transition n'a donné lieu qu'à un minimum de perturbations dans les services et dans la réalisation des programmes. Le nouveau ministère aura un budget régulier de 12 millions de dollars par année et aura un effectif supérieur à 500 années-personne.

Musée du Madawaska

Le même souci d'excellence a animé le personnel dans l'utilisation, la conservation et le développement des collections que dans la prestation des services au public. Malgré diverses démarches de promotion, visant plus particulièrement à l'amélioration de la participation aux activités hivernales, le nombre de visiteurs a diminué, il a été de 7 705 personnes.

Le musée a présenté treize expositions au cours de l'exercice financier; certaines d'entre elles étaient itinérantes, et d'autres ont été mises sur pied à partir des collections permanentes. Neuf d'entre elles portaient sur la peinture et les arts graphiques, et les quatre autres sur la sculpture et l'artisanat. Trois de ces expositions comprenaient des oeuvres illustrant les réalisations régionales sur le plan des arts et de l'artisanat. L'exposition intitulée *Expo Nadeau* a été particulièrement réussie. Conçue et montée par les employés du musée, elle portait sur une industrie locale florissante qui jouit d'une renommée nationale.

Nine vernissages were held, and received widespread publicity from the media. In addition, a total of 5,000 invitations were sent out to regional residents for the various exhibit openings.

In other activities, nine meetings of regional organizations were hosted and eleven films were presented, one of which was screened again during the Foire Brayonne. A workshop in making stained glass windows was offered and proved very popular. A photocopier and microfilm reader were made available to assist summer projects. Contributions were also made to a number of regional events. These included the Foire Brayonne; Clair's Historical Days; the Acadian Festival of Madawaska, Maine; Saint-Léonard's Porcupine Festival; and the exhibition *Chez-Nous* ("Our Part of the Country"), sponsored by the State Museum at Augusta, Maine.

Le musée a également parrainé sa première exposition itinérante. L'exposition portait sur les oeuvres de Peter Archambault, un artiste d'Edmundston; elle a été présentée dans diverses galeries de la province grâce à la collaboration du ministère.

Le musée a organisé neuf vernissages en tout, qui ont été largement publicisés par la presse. De plus, un total de 5 000 invitations ont été envoyées aux habitants de la région à l'occasion des diverses expositions. Mais le musée ne s'est pas limité à ces activités. Il a accueilli les assemblées générales de neuf organismes régionaux et présenté onze films. L'un de ces films a été présenté une seconde fois au cours de la foire Brayonne. Il a donné des ateliers de fabrication de vitraux qui ont connu un franc succès. Une machine à photocopier et un lecteur de microfilm ont été mis à la disposition des étudiants participant à des projets d'été. Enfin, le musée a apporté sa contribution à plusieurs événements d'envergure régionale, dont la foire Brayonne, les Historical Days de Clair, le festival acadien de Madawaska dans le Maine, le Festival du porc-épic de Saint-Léonard et l'exposition *Chez-nous*, parrainée par le musée d'État d'Augusta dans le Maine.

"M. Typique", mascot of the Foire Brayonne, chats with Claude Roussel at an exhibition of the artist's work.

«M. Typique», mascotte de la Foire brayonne, s'entretient avec M. Claude Roussel lors d'une exposition des oeuvres de ce dernier.

The permanent collection was enriched by 166 objects and 27 archival items. In an effort to ensure the continued growth of the collections, the Madawaska Historical Society Inc. has established the Madawaskan Heritage Fund. It will be thus possible to acquire objects which were previously inaccessible.

To help avoid conflicts in dates for activities sponsored by regional groups, the Museum collaborated with the City of Edmundston's Parks and Leisure Services to produce a municipal calendar of events. This is an on-going service, designed to help co-ordinate program dates and to enable greater public participation. It is hoped that this will lead to increased attendance at all activities and wider support of these organizations.

La collection permanente s'est enrichie de 166 nouveaux articles et de 27 documents d'archives. Désirant assurer le développement des collections, la société historique du Madawaska Inc. a créé le Fonds du patrimoine du Madawaska, qui permettra d'acquérir des objets qui jusqu'alors étaient trop chers.

Le musée a d'autre part élaboré, en collaboration avec le service des parcs et des loisirs de la ville d'Edmundston, un calendrier municipal des festivités afin d'éviter le chevauchement des diverses activités organisées par des groupes de la région. Ce service sera assuré de façon permanente, afin de coordonner les divers calendriers d'activités et de favoriser une plus large participation de la population. On espère ainsi contribuer au succès de chaque activité et à la promotion des différentes organisations.

An exhibit of works by Peter Archambault was circulated to galleries throughout New Brunswick. Shown here are Mrs. Audrey St-Onge and the artist.

With the recent establishment of the Department of Historical and Cultural Resources, the Museum's sphere of activity has been broadened. A responsibility to participate in efforts with a cultural focus has been added to the original aims of protecting and promoting the regional heritage. Staff are making every effort to respond to these new demands. In this regard, Lise Fournier-Bourque has been appointed Assistant Curator. Her vast experience in education and the arts is a tremendous asset.

This opportunity is taken to acknowledge the dedication and tireless efforts of the staff members. Appreciation is also extended for the continued interest and support of the visiting public and the Madawaska Historical Society.

Automobile Museum, Saint-Jacques

This attraction again proved highly popular with both area residents and the travelling public. During ten weeks of operation, 14,580 visitors were received. The facility is under the supervision of Jean Pelletier, Curator of the Madawaska Museum.

Fredericton National Exhibition Centre

The Centre again proved a popular choice for the City's residents and visitors. More than 15,000 people were drawn by a program of 17 major exhibits. These covered such diverse topics as the settlement of Western Canada, the folk art of early New Brunswick, and the history of telecommunications.

Une exposition des oeuvres de M. Peter Archambault est passée dans les galeries un peu partout au Nouveau-Brunswick. Nous voyons sur notre photo, Mad. Audrey St-Onge et M. Archambault.

Le champ d'intervention du musée s'est considérablement élargi à la suite de la création du ministère des Ressources historiques et culturelles. Un mandat de promotion culturelle est en effet venu compléter la mission initiale de protection et de promotion du patrimoine régional. Le personnel du musée s'est attelé à cette tâche avec toute l'énergie possible. Madame Lise Fournier-Bourque a été nommée conservatrice adjointe pour répondre aux nouveaux besoins. Sa grande compétence dans le domaine de l'éducation et dans celui des arts nous sera extrêmement précieuse.

Nous tenons à souligner ici le dévouement et la persévérance de tous les employés du musée, et à remercier la population de la région et la société historique du Madawaska pour l'encouragement et le soutien qu'ils nous ont apporté.

Musée de l'automobile de Saint-Jacques

La popularité du musée auprès des résidents de la région et des touristes ne s'est pas démentie. Le musée a accueilli, au cours des dix semaines d'ouverture, 14 580 visiteurs. Le musée de l'automobile est administré par monsieur Jean Pelletier, conservateur du musée du Madawaska.

Centre national d'exposition de Fredericton

Les activités du centre ont connu le même succès que par le passé auprès des résidents et des visiteurs. Plus de 15 000 personnes sont venues admirer 17 expositions, toutes d'une envergure considérable. Ces expositions portaient sur des sujets aussi divers que la colonisation de l'ouest du Canada, les arts populaires du Nouveau-Brunswick d'avant la confédération et l'histoire des télécommunications.

Attracting the lively interest of visitors both young and old was the exhibit *From Telegraph to Telidon*. Organized by the Centre, the show featured a wide range of telecommunications devices, from antique radios and telephones to the highly sophisticated technology of today. Among the highlights was a variety of "hands-on" material: the Visual Ear, a telephone for the hearing impaired; the Telidon unit; and a fully-operating ham radio unit, with demonstrations provided by members of the Fredericton Amateur Radio Association. Warm appreciation is extended to all those who offered display objects and assistance. These include NBTel, the Moncton Museum Inc., the University of New Brunswick Electrical Engineering Museum, and Communications Canada.

L'exposition *Du télégraphe au telidon* a fasciné les visiteurs de tout âge. Celle-ci, organisée par le centre même, comportait tout un éventail d'appareils de télécommunications, de la radio à galène aux systèmes les plus avant-gardistes, en passant par les téléphones de toutes sortes. Parmi les principales attractions, on comptait plusieurs appareils que pouvaient manipuler les visiteurs: le Visuor, un téléphone destiné aux malentendants; un terminal Telidon; et un équipement complet de radio amateur, dont les membres de l'association de radio amateur de Frédéricton faisaient la démonstration. Le centre tient à exprimer sa reconnaissance à tous les organismes qui ont prêté des appareils ou contribué autrement au succès de l'exposition, notamment NBTel, le musée de Moncton Inc., le musée de génie électronique de l'université du Nouveau-Brunswick et Communications Canada.

Among the many popular activities sponsored by the Centre was a workshop in tole painting, conducted by Mae Fisher of Moncton.

Parmi les nombreuses activités populaires organisées par le Centre, figurait un atelier sur les techniques de la peinture sur tôle donné par Mad. Mae Fisher de Moncton.

Of particular appeal to summer visitors was *Femmes-Fleurs - Women's Work*, an invitational show arranged by the Centre. This featured 45 works, in various media, by 27 of New Brunswick's women artists. In December, an exotic element was added with *The Birth Symbol in Traditional Women's Art*. Produced by the Canadian Museum of Carpets and Textiles in Toronto, the exhibit comprised diverse and colourful fabrics from Eastern Europe, Asia, Indonesia and the Philippines. A look at avant-garde German art was presented in February with *Graphic Works* by Joseph Beuys.

Une commande du centre, *Femmes-Fleurs-Women's Work*, a particulièrement séduit le public estival. Cette exposition multi-média présentait 45 oeuvres réalisées par 27 artistes féminins du Nouveau-Brunswick. L'exposition intitulée *Le symbole de la naissance dans l'art populaire féminin* est venue ajouter une touche d'exotisme au calendrier du mois de décembre. Cette exposition, réalisée par le Musée canadien des tapis et textiles de Toronto, a permis aux visiteurs d'admirer des tissus provenant d'Europe de l'est, d'Asie, d'Indonésie et des Philippines. La présentation des *Oeuvres graphiques* de Joseph Beuys a permis, en février, de donner un aperçu de l'évolution de l'art contemporain en Allemagne.

Concluding the program was a major exhibit from the Manitoba Museum of Man and Nature, entitled *Collecting Manitoba's Natural Heritage*, which illustrated why, where and how a natural history museum collects. A series of lectures, slide presentations, and a field walk provided enthusiastic audiences with an opportunity to appreciate the features of New Brunswick's natural surroundings.

The Explorations Gallery, located on the 2nd floor of the Thurston Clark Building, continued to display small shows by new or innovative local and regional artists. Lynne Wigginton of Saint John, Brian MacKinnon of Fredericton, and Gabrielle Robichaud of Robichaud, Westmorland County, were among 10 different artists presented.

Serving both an adult and a young audience was a full program of films, lectures, and demonstrations which complemented the exhibit themes. Summer theatre, presented out-of-doors in Carleton Close (behind the Centre), provided entertainment for the whole family. The arts and crafts workshops for children, offered at Christmas, Easter and throughout the summer, were again filled to capacity. Approximately 200 registrants, from pre-schoolers to teens, attended sessions in drama, drawing and painting, and crafts techniques.

New Brunswick Film Classification Board

The Board, operating from Saint John, is responsible for assigning classification ratings to films intended for public viewing in the province. A total of 187 feature-length pictures were classified under the following categories:

General - 16

Adult - 58

Restricted - 108

Five films were rejected as being unsuitable for showing.

French-language films are distributed to 21 New Brunswick theatres. Approval is granted these, provided that the English-language version has not been rejected, and the Québec classification rating is assigned.

Distribution is through 18 provincially-licensed film exchanges: seven of these are located in Saint John and the others are based in Montreal and Toronto. New Brunswick has 61 licensed theatres, 23 of which are drive-in.

New Brunswick Sports Hall of Fame

The gallery attracted nearly 10,000 visitors of all ages. An added appeal was a new exhibit of photographs and sports artifacts installed in the hallway leading to the shrine.

The collections were enhanced by 15 objects. Of special interest is a 28-minute colour film entitled "Secretariat: A Triple Crown", produced by the Canadian Broadcasting Corporation in 1973. Another prize accession is the recently retired curling trophy, the "Macdonald Lassie".

La *Collection de notre héritage naturel*, une impressionnante production du Manitoba Museum of Man and Nature, est venue conclure la programmation en illustrant les principes de sélection, la provenance et les modes d'obtention des spécimens qui figurent dans un musée d'histoire naturelle. À cette occasion, une série de conférences, des diaporamas et une promenade dans la nature ont permis à un public enthousiaste d'approfondir sa connaissance de l'écosystème du Nouveau-Brunswick.

La galerie Explorations, située au deuxième étage de l'édifice Thurston Clark, a présenté cette année encore de petites expositions consacrées aux jeunes talents et aux artistes innovateurs de la ville et de la région. Mentionnons, parmi les 10 artistes présentés, Lynne Wigginton de Saint-Jean, Brian MacKinnon de Frédéricton et Gabrielle Robichaud de Robichaud, dans le comté Westmorland.

Par ailleurs, le centre a offert au public adulte et aux étudiants un programme complet de films, de conférences et de démonstrations se rapportant aux thèmes des expositions. Un théâtre d'été, aménagé en plein air dans le Carleton Close (juste à l'arrière du centre), a permis aux visiteurs de se divertir en famille. Des ateliers pour enfants, axés sur les arts et l'artisanat, ont été offerts à Noël, à Pâques et pendant tout l'été; ces ateliers sont pour ainsi dire, fonctionnés à guichet fermé. Environ 200 jeunes, âgés de 4 à 20 ans, ont participé aux cours de théâtre, de dessin et peinture et de techniques d'artisanat.

Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick

Le bureau, installé à Saint-Jean, est chargé de coter tous les films qui doivent être projetés en public dans la province. Au cours de l'exercice financier, il a classé 187 longs métrages dans les catégories suivantes:

Pour tous -	16
Adultes -	58
Réservé -	108

Cinq films étant considérés comme inacceptables, leur projection a été interdite.

Les films en français sont diffusés par 21 cinémas de la province. Leur projection est autorisée d'office si la version anglaise n'a pas été interdite, et le bureau leur assigne automatiquement la même cote que la province de Québec.

La distribution des films est assurée par 18 organismes autorisés; sept d'entre eux sont situés à Saint-Jean et les autres sont situés à Montréal et à Toronto. Le Nouveau-Brunswick compte 61 cinémas autorisés, dont 23 ciné-parcs.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

La galerie du Temple de la renommée a attiré près de 10 000 visiteurs de tous les âges. On y a rajouté cette année une nouvelle attraction, avec l'installation de photographies et d'articles de sport dans le hall du sanctuaire.

Quinze nouvelles acquisitions sont venues s'ajouter à la collection. Deux d'entre elles méritent d'être soulignées: un film couleur d'une durée de 28 minutes intitulé *Secretariat: A Triple Crown*, réalisé par la CBC en 1973, et le Macdonald Lassie, trophée d'un championnat de curling récemment aboli.

A fine and colourful information brochure was officially released on June 5, at an afternoon reception in honour of the 1982 inductees.

To promote an awareness of the Sports Hall and its aims, reproductions of inductee portraits were exhibited at the Regent Mall, Fredericton, in October. The display was in conjunction with special "Heritage Week" activities organized by the mall.

E.H. Bringloe
Director

Une brochure publicitaire comprenant des illustrations aux riches couleurs, d'une facture impeccable, a été présentée officiellement le 5 juin 1982, lors d'une réception donnée en l'honneur des nouveaux membres.

Des portraits des membres ont été exposés dans le Regent Mall de Frédéricton, au mois d'octobre, afin de promouvoir le mandat et les activités du Temple de la renommée. Cette exposition eut lieu dans le cadre de la Semaine du patrimoine, organisée par le centre d'achat.

Le directeur
E.H. Bringloe

ARCHAEOLOGY

Preparation and activities for the commemoration of the upcoming Bicentennial have underscored the diversity of New Brunswick history. This is particularly evident in the archaeological research programmes sponsored by the Province in cooperation with other agencies, such as the University of New Brunswick and the Canada Summer Student Employment Programme.

Portland Point

Located on the Saint John harbour, Portland Point was first excavated in 1955 by the New Brunswick Museum and later, in 1963, by Parks Canada. However, analysis of the information is still incomplete. Although it is known chiefly as the location of Fort Ste-Marie, established and used by Charles de la Tour (1630 - 45), there is evidence of use by other peoples at various times. About 4000 years ago, a small cemetery was placed there by people identified archaeologically as the Moorhead culture and whose sites are found throughout Atlantic Canada. An abrupt and major cultural change appears to have occurred about 300 years later, and it is suspected that a new people may have moved up the Atlantic seaboard. This change is reflected in the waste flakes, broken tools and fireplaces which indicate that these people dwelt at the site.

For the next 2000 years, only intermittent use was made of the location, as evidenced by a scattering of distinctive artifacts found beneath the drains, foundations and bastions of Fort Ste-Marie. The remains of this fortification are of particular importance in that these are the earliest signs of European influence uncovered to date. Other material from Portland Point relates to Indian occupation after the time of La Tour, and to a pre-Loyalist trading post established there by the Massachusetts firm of Simonds, Hazen and White, who were merchants and traders on the St. John River. Also found was 19th century debris. The most recent activity was during World War II, when an anti-aircraft battery was positioned there. Portland Point is now designated under the provincial Historic Sites Protection Act.

Acadian Archaeology

A series of test excavations and surveys were conducted as initial steps in a long-term study of Acadian New Brunswick. Attention was focused on Pointe Ste-Anne, situated in Fredericton near Old Government House. Within the period 1730 - 60, this was the location of a chapel, priest's house and cemetery. Afterward, the site became a Maliseet Reserve and, later still, Simonds, Hazen and White established a trading post in the vicinity. The Roman Catholic cemetery was excavated earlier in this century, but another section was discovered last summer. Unfortunately, investigations yielded no additional early material, although much evidence of 19th and 20th century disturbance was noted. This work will continue during the next field season.

ARCHÉOLOGIE

La préparation des fêtes du bicentennaire de la province a permis de mettre en lumière la richesse de l'histoire du Nouveau-Brunswick. Elle a été particulièrement soulignée par les recherches archéologiques parrainées par la province en collaboration avec d'autres organismes, comme l'université du Nouveau-Brunswick et Emploi et Immigration Canada (Programme Jeunesse Canada au Travail).

Portland Point

Portland Point est située dans la baie de Saint-Jean. Les premières fouilles de ce site y ont été faites par le Musée du Nouveau-Brunswick en 1955, et Parcs Canada en a fait d'autres en 1963. L'analyse des données obtenues lors de ces occasions est cependant loin d'être terminée. Quoique le site soit avant tout connu pour avoir abrité le Fort Sainte-Marie, construit et habité par Charles de la Tour entre 1630 et 1645, on y a relevé des traces d'occupation nettement antérieures. D'après le résultat des fouilles, une peuplade de culture Moorhead, dont on retrouve la trace partout dans les provinces Maritimes, y avait établi un cimetière il y a près de 4000 ans. On croit qu'un changement culturel aussi radical que soudain, qui semble s'être produit environ 300 ans plus tard, serait dû à l'apparition de nouveaux occupants ayant remonté la côte de l'Atlantique. Cette thèse est appuyée par les débris, les morceaux d'outils et les caractéristiques des foyers retrouvés sur le site.

Au cours des 2000 ans qui ont suivi, la pointe n'a été utilisée que de façon intermittente, comme le démontre l'éparpillement des artefacts de différentes époques trouvés sous les canalisations, les fondations et les bastions du Fort Ste-Marie. Les vestiges de ces fortifications revêtent une importance particulière: elles constituent le plus ancien établissement européen découvert jusqu'ici. D'autres objets trouvés sur le site révèlent la présence d'un campement indien après la période La Tour, et celle d'un comptoir pré-loyaliste exploité par une entreprise du Massachusetts, la Simonds, Hazen et White, qui faisait du commerce et de la traite le long de la rivière Saint-Jean. On y a également découvert des débris datant du 19ème siècle. La plus récente utilisation du site remonte à la seconde guerre mondiale; on y avait alors installé une batterie de canons anti-aériens. Le site de Portland Point bénéficie aujourd'hui du statut de lieu historique en vertu de la Loi provinciale sur la protection des lieux historiques.

Archéologie acadienne

La direction a entrepris une série de fouilles et de relevés préliminaires dans le cadre d'une étude à long terme sur le Nouveau-Brunswick acadien. Une attention particulière a été accordée au site de Pointe Sainte-Anne, situé près de l'ancienne résidence du gouverneur à Frédéricton. On sait qu'il s'y trouvait une chapelle, un presbytère et un cimetière entre 1730 et 1760. Le site a été occupé par la suite par une réserve de Malécites et, plus tard, la société Simonds, Hazen et White a exploité un comptoir à proximité. Au début du siècle, des fouilles avaient déjà été effectuées dans le cimetière catholique, mais une nouvelle section a été découverte l'été dernier. Les travaux n'ont malheureusement pas permis de mettre à jour des vestiges datant des débuts de la colonisation, quoiqu'ils aient révélé de nombreuses traces d'intervention humaine datant du 19ème et du 20ème siècles. Les fouilles reprendront l'été prochain.

Extensive surveys were carried out along the St. John River in an effort to determine locations of Acadian settlement and French military installations, but results were most disappointing. More than two years ago, a search was undertaken for remains of Fort Jemseg, which was first established in 1659. These investigations were again pursued last summer, but proved futile. It is hoped that the site of the Fort may yet be discovered, for certainly it contains much information about this region during the 17th century. The possibility must be considered that even archaeological research will not produce any quantity of detail about Acadian settlement. The typical homes of the period may not leave traces, particularly in locations of subsequent agricultural use. Thus, it is vital that exhaustive research be conducted now in order that everything possible may be gleaned from this period.

Des recherches approfondies ont été effectuées le long de la rivière Saint-Jean en vue de localiser des établissements acadiens et des fortifications datant de la période française, mais sans succès. Depuis plus de deux ans, la direction tente de retrouver les vestiges du Fort Jemseg, construit en 1659. Les recherches se sont poursuivies l'été dernier, mais n'ont produit aucun résultat. Nous espérons toujours retrouver le site du fort qui livrera certainement des renseignements précieux sur l'histoire de la région au cours du 17ème siècle. On doit d'autre part envisager la possibilité que les fouilles archéologiques elles-mêmes ne permettront pas d'enrichir de façon appréciable notre connaissance du patrimoine acadien. Les vestiges des constructions de l'époque peuvent fort bien disparaître complètement, particulièrement quand les sites ont été recyclés à des fins agricoles. Il est donc capital d'entreprendre des recherches exhaustives sans délai, afin de retrouver des vestiges remontant à cette période avant qu'il ne soit trop tard.

Joan Peterson is shown digging a test pit at Pointe au Sable, Northumberland County. During the course of only one year, most of this site was lost through erosion.

Mad. Joan Peterson creuse une tranchée d'exploration à Pointe au Sable dans le comté de Northumberland. En moins d'une seule année, la plus grande part du site a été perdue en raison de l'érosion.

Coastal Erosion Studies

A sustained effort has been made to investigate and record sites that are most susceptible to loss through erosion. This is a threat to archaeological heritage of all periods, from pre-European to the comparatively recent historical. Surveys continued during the summer in the counties of Charlotte and Saint John, where the shoreline between Back Bay and the City of Saint John was investigated. The project was conducted through the archaeological committee of the Council of Maritime Premiers, as part of a general assessment of loss from coastal erosion.

Études sur l'érosion côtière

La recherche et le répertoriage des sites que l'érosion menace de faire disparaître ont fait l'objet d'efforts soutenus. Des vestiges de nombreuses périodes risquent ainsi d'être emportés, qu'il s'agisse du patrimoine pré-européen ou de celui qui se rapporte à des périodes plus récentes. Les relevés côtiers se sont poursuivis l'été dernier dans les comtés de Charlotte et de Saint-Jean, entre Back Bay et Saint-Jean. Les travaux ont été réalisés sous les auspices du comité d'archéologie du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes, dans le cadre d'une étude globale des sites menacés par l'érosion.

In Northumberland County, a small site at Pointe au Sable presented a dramatic illustration of relentless erosion activity. The area had been identified during a survey of the Miramichi estuary in the summer of 1981, and was slated to receive urgent attention last spring. However, during the course of only one winter, most of the site had simply washed away. Remaining evidence suggests that this was the location of a fowling station, in use c.1000 A.D.

Environmental Impact Assessments

Working in association with other government agencies, consultation was provided in the development of the St. Croix Recreation Waterway. Eel, North and Grand lakes, together with areas of Spednic Lake, were thoroughly examined for sites which would be adversely affected by increased use of the lake system. Two sites of the ceramic period were located and it is hoped that these can be excavated. In this way the evidence may be preserved and a wealth of information will be available for park interpretation.

New sites were recorded along the St. John River in the areas of Fredericton and the Mactaquac and Beechwood headponds. Those particularly endangered are between Woodstock and Hartland, where the intended raising of the Mactaquac headpond will cause extensive erosion. Because so many sites on the St. John have been lost through inundation, those which remain are of great importance.

Public Awareness

Staff continued to offer lectures and slide presentations at universities, schools and historical society meetings. In December, a display based on artifacts of prehistoric periods was arranged for the Sunbury Shores Arts and Nature Centre in St. Andrews. In conjunction with the New Brunswick Museum, work is underway on a major exhibition to mark the provincial Bicentennial; this will be entitled *100 Centuries: Our New Brunswick Archaeological Heritage*. It is hoped that activities such as these will bring to all our citizens a greater knowledge and appreciation of New Brunswick's past.

Christopher J. Turnbull
Provincial Archaeologist

La dégradation d'un petit site situé à Pointe au Sable, dans le comté de Northumberland, illustre de façon dramatique l'incessant travail de sape de la mer. La menace que représentait l'érosion avait été signalée à l'été de 1981, après un examen de l'estuaire de la Miramichi, et le site devait faire l'objet d'une attention prioritaire dès le printemps dernier. Quand les équipes de travail sont arrivées sur les lieux, il était déjà trop tard: la plus grande partie du site avait été emportée. Les vestiges encore disponibles indiquent qu'il aurait servi de poste de chasse, aux environs de l'an 1000 avant Jésus-Christ.

Études de répercussion sur l'environnement

La direction a présenté, en collaboration avec d'autres organismes gouvernementaux, des observations relatives à la mise en valeur du bassin de la rivière Sainte-Croix. Elle a procédé à un examen approfondi des lacs Eel, North et Grand, afin de déterminer si certains sites archéologiques risqueraient de souffrir de l'aménagement du bassin hydrographique. Les recherches ont permis de mettre à jour deux sites datant de la période de la céramique, sur lesquels nous espérons pouvoir faire des fouilles. Cela permettrait de sauver les vestiges qui s'y trouvent et de mettre à la disposition des animateurs du futur parc une importante documentation historique.

De nouveaux sites ont également été découverts sur les rives de la rivière Saint-Jean, dans la région de Frédéricton et près des réservoirs Mactaquac et Beechwood. Ceux qui se trouvent entre Woodstock et Hartland sont particulièrement menacés par l'érosion généralisée qui résultera de la hausse du niveau des eaux dans le réservoir Mactaquac. De trop nombreux sites ont déjà été détruits par les inondations le long de la rivière Saint-Jean, et il est donc particulièrement important de protéger ceux qui sont encore en bon état.

Sensibilisation de la population

Le personnel de la direction a continué de présenter des conférences et des diaporamas dans les universités et les écoles, ainsi qu'aux membres des sociétés historiques. En décembre, il a préparé une exposition d'objets préhistoriques pour le Sunbury Shores Arts and Nature Centre de St. Andrews. L'exposition de grande envergure qui marquera le bicentennaire de la province est actuellement en cours de préparation, en collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick; elle sera intitulée *10 000 ans d'histoire: le patrimoine archéologique du Nouveau-Brunswick*. Nous espérons que les événements comme celui-ci permettront à tous les citoyens du Nouveau-Brunswick de mieux connaître et de mieux apprécier l'histoire de leur province.

L'archéologue de la province
Christopher J. Turnbull

CULTURAL DEVELOPMENT

Demands increased substantially on resources necessary to the development and support of cultural communities. In response to this situation, five new employees were placed in designated regions to work with community organizations. Financial and technical assistance, together with a broad range of consultative services, were provided to individuals and groups.

Arts in the Schools

In cooperation with the Department of Education, a variety of arts programmes were provided to the provincial student population. Staff joined with Education representatives to form an inter-departmental committee which in the autumn successfully launched a program to support arts in French-language schools. In addition, financial and administrative support for performances in schools was given to theatre companies, including La Coopérative de Théâtre l'Escaouette and Theatre New Brunswick Young Company; to such musical ensembles as Zazzou and the Brunswick String Quartet; and to individual schools which requested workshops and performances in the fine and performing arts.

Literary Arts

The greatest portion of financial assistance continued to be directed to writers and publishers. Funding for publications was increased through the introduction of a programme to support arts periodicals, as well as through revisions to the programme for book publishers. Ongoing activities included support of book launchings, readings and workshops in schools and communities. Cooperation was also provided in the formation of the New Brunswick Writers' Federation.

Visual Arts

Technical and financial aid was made available to communities, galleries and artists. As a result, a number of the province's artists participated in an exhibition of flat works at the University of Maine in Presque Isle. Other initiatives led to the co-sponsoring of four international and three provincial exhibitions, and one regional show, *Arthur Lismer in Nova Scotia*.

Support was given to several film and video projects. The award of travel grants enabled artists to attend conferences and festivals outside the province. The New Brunswick Art Bank was enhanced by the addition of a number of original works, among which are various pieces by young and developing artists.

DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Le nombre des demandes d'aide présentées par la communauté artistique a nettement augmenté au cours de l'exercice financier. Pour répondre à la demande, la direction a engagé cinq nouveaux employés qui ont été affectés dans les régions et qui devront travailler avec les organisations communautaires. Elle a d'autre part fourni une assistance technique et financière ainsi qu'une foule de services consultatifs aux membres de la communauté artistique.

Activités scolaires

Une grande variété de programmes en art ont été offerts à la population étudiante de la province, en collaboration avec le ministère de l'Éducation. La création d'un comité conjoint, composé de représentants du ministère de l'Éducation et du ministère des Ressources historiques et culturelles, a permis de lancer l'automne dernier un programme de soutien aux arts destiné aux écoles de langue française. De plus, diverses troupes de théâtre ont bénéficié d'une aide financière et de soutien administratif pour effectuer des tournées scolaires; notamment la Coopérative de Théâtre l'Escaouette et le Theatre New Brunswick Young Company. Des ensembles de musiciens comme Zazzou et le Brunswick String Quartet ont bénéficié d'une aide similaire, ainsi que des écoles qui désiraient présenter des spectacles et des ateliers de formation.

Littérature

La plus grande partie de l'aide financière est allée aux écrivains et aux éditeurs, comme par le passé. Le budget consacré au financement des publications a augmenté à la suite du lancement d'un programme destiné à appuyer les périodiques consacrés aux arts, et à la révision du programme d'aide à l'édition. La direction a continué de financer des ateliers d'écriture dans des écoles et pour des collectivités, des lancements de livres et des lectures publiques. Elle a également collaboré à la mise sur pied du New Brunswick Writer's Federation.

Arts visuels

Les services techniques et l'appui financier de la direction ont été mis à la disposition du grand public, des galeries et des artistes. Elle a permis, entre autres, à plusieurs artistes de la province de participer à une exposition de peinture et d'estampes organisée par l'University of Maine à Presque Île. D'autres initiatives ont débouché sur l'organisation de quatre expositions internationales en collaboration avec d'autres organismes et de trois expositions provinciales ainsi que d'une exposition régionale intitulée *Arthur Lismer en Nouvelle-Écosse.*

Plusieurs producteurs de films sur pellicule ou sur bande vidéoscopique ont également bénéficié de l'aide de la direction. D'autre part, une série de subventions a permis à des artistes de participer à des colloques et à des festivals à l'extérieur de la province. Enfin, la banque d'art du Nouveau-Brunswick a fait l'acquisition de nouvelles pièces, parmi lesquelles on compte plusieurs oeuvres de jeunes artistes au talent prometteur.

Theatre

To encourage the growth of theatre, substantial funding was given the province's four professional companies: Théâtre populaire d'Acadie, Theatre New Brunswick, La Coopérative de Théâtre l'Escaouette, and Theatre New Brunswick Young Company. Semi-professional operations in Moncton, Fredericton and Shippagan also received support and encouragement.

Technical and creative workshops were arranged for the benefit of amateur theatre groups. Associations, including Théâtre Acadie, the New Brunswick Drama League, and the New Brunswick Branch of the Canadian Child and Youth Drama Association, also received financial and administrative assistance when organizing and supporting festivals, workshops, and performances.

Music

Direct financial support was awarded to approximately 400 groups and individuals, and various provincial agencies were assisted in arrangements for workshops, festivals and competitions. The demise of the Atlantic Symphony Orchestra has presented a major setback. As a short-term compensatory measure, steps have been taken to enable local symphony committees to host performances by visiting professional ensembles. In a further effort to ensure the continued instruction and performance of instrumental music in New Brunswick, a close collaboration is being maintained with the Canada Council.

Dance

Unlike contemporary dance groups, which remained somewhat dormant throughout the period, a number of ethnic dance groups continued to thrive. Support was provided for the numerous performances and workshops offered by these groups throughout the province. Assistance was also made available to classes of instruction in classical, contemporary and ethnic dance.

Touring Policies

A programme was launched for the encouragement of tours by performing artists, and a performing arts showcase was hosted in Sackville in the autumn. In attendance were approximately 300 artists and sponsors from throughout the Atlantic Region.

Ethnocultural Arts

Financial support was awarded such groups as the New Brunswick Irish Association and the New Brunswick Scottish Cultural Association. Cooperation was extended in the formation of the New Brunswick Multicultural Association and the New Brunswick Multicultural Education Foundation. Funding was directed toward festivals, performances and lectures designed to highlight the cultural heritage of the province's various ethnic groups.

Théâtre

En vue d'encourager le développement du théâtre dans la province, la direction a accordé des subventions importantes aux quatres troupes professionnelles du Nouveau-Brunswick: le Théâtre populaire d'Acadie, le Theatre New Brunswick, La Coopérative de Théâtre l'Escaouette, et le Theatre New Brunswick Young Company. Des productions semi-professionnelles réalisées à Moncton, à Fredericton et à Shippagan ont également reçu notre appui et nos encouragements.

Les organismes de théâtre amateur, pour leur part, ont eu accès à des ateliers de formation axés tant sur la production que sur la création artistique. Diverses associations, notamment Théâtre Acadie, le New Brunswick Drama League, et le secteur provincial du Canadian Child and Youth Drama Association, ont également bénéficié d'un soutien financier et d'une aide administrative pour la mise sur pied de festivals, d'ateliers de formation, et de spectacles.

Musique

Environ 400 groupes et particuliers ont bénéficié d'une aide financière directe, et divers organismes provinciaux d'une aide indirecte pour l'organisation d'ateliers de formation, de festivals et de concours. La dissolution de l'Orchestre symphonique de l'Atlantique représente cependant un net recul. Afin de remédier à cette perte dans l'immédiat, des démarches ont été entreprises en vue de permettre aux divers cercles symphoniques locaux d'inviter des ensembles professionnels. La direction travaille en étroite collaboration avec le Conseil des Arts du Canada, afin d'assurer le développement de l'enseignement et de la diffusion de la musique instrumentale au Nouveau-Brunswick.

Danse

Contrairement aux troupes de danse moderne, qui n'ont pas beaucoup fait parler d'elles cette année, plusieurs groupes de danse folklorique ont connu une saison florissante. Ces groupes ont donné de nombreuses représentations et des ateliers de formation dans toute la province, avec l'aide de la direction. Elle a également accordé son aide aux cours de danse classique, de danse contemporaine et de danse folklorique.

Politiques de tournées

La direction a mis sur pied un programme de stimulation des tournées, destiné aux artistes de la scène, et participé à l'organisation d'une foire des arts de la scène à Sackville, l'automne dernier. Près de 300 artistes et producteurs sont venus de tous les coins des provinces maritimes pour participer à cet événement.

Arts ethnoculturels

Divers groupes, comme le New Brunswick Irish Association et le New Brunswick Scottish Cultural Association, ont reçu une aide financière. La direction a également participé à la création de l'Association multiculturelle du Nouveau-Brunswick et de la Fondation éducative multi-culturelle du Nouveau-Brunswick. Elle a financé des festivals, des spectacles et des conférences visant à faire connaître au public le patrimoine culturel de différents groupes ethniques de la province.

Arts Awards

Demands for these annual awards continued to increase: approximately $30,000 was disbursed to more than 100 recipients. Students in theatre, music, dance, visual arts, film and creative writing are eligible to apply. Determinations are made by appointed juries, composed of experts from the various disciplines.

Cultural Contacts

Cultural exchanges were carried out with the provinces of Québec, Manitoba and Prince Edward Island, and with France and Great Britain. These activities were coordinated with the assistance of the Cultural Relations and Cooperation Direction of this Department. Staff also participated in the organization of a performing arts showcase to be held in New England during the coming fiscal period.

John Saunders
Director

Bourses d'étude

Le nombre de demandes de bourses a encore augmenté cette année: près de 30 000 $ ont été distribués à plus de 100 bénéficiaires. Tout étudiant inscrit à des études de théâtre, d'arts visuels, de musique, de danse, de cinéma ou de création littéraire est admissible. Les bourses sont accordées par des jurys composés d'experts de ces disciplines.

Échanges culturels

La direction a parrainé cette année des échanges culturels avec le Québec, le Manitoba, l'Île-du-Prince-Édouard, la France et la Grande-Bretagne, en collaboration avec la Direction des Relations culturelles et de la coopération du ministère. Elle a également participé à l'organisation d'une foire des arts de la scène qui aura lieu en Nouvelle-Angleterre au cours du prochain exercice financier.

Le directeur
John Saunders

CULTURAL RELATIONS AND COOPERATION

Ongoing responsibility is held for coordination of all cultural relations and cooperation programs which are maintained by the Province with other governments in Canada and abroad. Activities in this field are both bilateral and multilateral in nature.

Bilateral

Efforts were continued to ensure provincial participation in international events organized by the Department of External Affairs. Policies in this area were studied by a federal-provincial advisory committee; this led to arrangements being made for a number of significant cultural events. These included the Festival de la Rochelle in France, which featured several New Brunswick artists; literary events at the Centre Georges Pompidou in Paris, and various crafts exhibits in the United States. In all instances, maximum benefit was derived from the services of Canadian consulates and embassies abroad.

Provincial representation on the different joint commissions established between Canada and other nations yielded cooperative projects in education and culture with the United States, France, Great Britain, Ireland and Belgium. Among such initiatives were performances, exhibits, institutional exchanges, and training and information sessions. An active role was played in arranging a visit to the Province by M. Pierre Mauroy, Premier of France.

Forty-seven projects were arranged under the New Brunswick - Québec Agreement. Of this number, 38 were culturally related, and included bursaries, student exchanges, training situations of various kinds, and university cooperation. In addition, negotiations were held concerning the installation of a talking-book depot at the New Brunswick Library Service facility for the use of the visually handicapped. Nine educational projects were carried out. Under communications, three hours per day of Radio-Québec "Chez-Nous" programming were broadcast by seven cable television stations throughout the province.

Discussions were held with the governments of Ontario and Manitoba with a view toward increased cultural exchange programs. Negotiations were also initiated with the federal and various other levels of government on the subject of future events, particularly those relating to the 1984 Bicentennial.

RELATIONS CULTURELLES ET LA COOPERATION

Cette direction a pour mandat d'assurer la coordination des programmes de coopération et les relations culturelles qu'entretient la province avec d'autres gouvernements au Canada et à l'étranger. Elle administre des programmes à la fois bilatéraux et multilatéraux.

Programmes bilatéraux

La direction a continué de s'assurer que le Nouveau-Brunswick participe aux manifestations internationales organisées par le ministère des Affaires extérieures. Les politiques relatives à ces activités ont été soumises à un comité consultatif fédéral-provincial; les travaux de ce comité ont permis de conclure certaines ententes en vertu desquelles la province a pu participer à plusieurs manifestations culturelles importantes. Mentionnons notamment le Festival de la Rochelle, en France, dont le programme accordait une place à plusieurs artistes du Nouveau-Brunswick, des manifestations littéraires au Centre Georges Pompidou, à Paris, et diverses foires d'artisanat aux États-Unis. Dans tous les cas, les consulats et les ambassades du Canada ont apporté une aide précieuse.

La participation de représentants de la province aux travaux des différentes commissions mixtes sur les relations entre le Canada et les pays étrangers a permis de mettre sur pied des projets de coopération éducative et culturelle avec les États-Unis, la France, la Grande-Bretagne, l'Irlande et la Belgique. Entre autres réalisations, on compte des spectacles, des expositions, des échanges étudiants et des séances de formation et d'échange de vue. La direction a joué un rôle de premier plan dans l'organisation de la visite au Nouveau-Brunswick de M. Pierre Mauroy, le premier ministre français.

L'accord de coopération et d'échange conclu avec le gouvernement du Québec a permis la réalisation de quarante-sept projets. Trente-huit d'entre eux étaient d'ordre culturel: bourses d'étude, échanges d'étudiants, séances de formation de tout ordre et coopération universitaire. De plus, la direction a entamé des négociations avec la province de Québec au sujet de l'installation éventuelle d'un dépôt de livres parlants, destinés aux handicapés visuels, dans les locaux du Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick. Neuf projets éducatifs ont vu le jour dans le cadre de l'entente. Dans le domaine des communications, sept postes de télévision par câble ont permis la diffusion, dans toute la province, d'un bloc quotidien de trois heures de l'émission «Chez-Nous» produite par Radio-Québec.

Certaines discussions qui visaient à donner plus d'ampleur aux programmes d'échange culturels se sont déroulés avec des représentants de l'Ontario et du Manitoba. En outre, la direction a entamé des négociations avec le gouvernement fédéral et divers autres ordres de gouvernement dans le cadre de la préparation de manifestations futures, plus particulièrement celles qui ont trait au bicentennaire de 1984.

Multilateral

In this sector, participation continued in the international Agency for Cultural and Technical Cooperation (ACCT). Provincial representatives were present at the conference of ministers of agriculture in Paris and that of ministers of culture in Cotonou, Benin. As a result of the first conference, a Canadian agricultural management seminar was organized, and trainees from more than 15 developing countries visited New Brunswick to examine fisheries, agricultural, and cooperative operations. Also under the aegis of ACCT, New Brunswick trainees took part in various professional development courses offered at the Ecole Internationale de Bordeaux.

In cooperation with relevant departments, active participation from New Brunswick was ensured in the ministerial conferences and programs of the international Francophone community. Provincial experts served as instructors for more than ten training sessions, conferences and seminars. These resource persons carved out a fine reputation for themselves and the province, particularly in Education and in Youth and Sports.

Conclusion

Solid gains were made in promoting an awareness of New Brunswick both in Canada and abroad, and ensuring the widest possible dessemination of provincial achievements and modes of expression. It is believed that this dialogue is vital to the development of New Brunswick and its people.

Raymond Daigle
Director

Programmes multilatéraux

Dans ce domaine, la direction a continué de participer aux activités de l'Agence de coopération culturelle et technique. Des représentants de la province ont assisté à la Conférence internationale des ministres de l'agriculture de Paris et à celle des ministres de la culture de Cotonou, au Bénin. Suite à la conférence de Paris, le Canada a mis sur pied un séminaire de gestion des entreprises agricoles dans le cadre duquel des stagiaires provenant de plus de 15 pays en voie de développement ont visité des installations de pêche, des exploitations agricoles et des entreprises coopératives du Nouveau-Brunswick. Toujours sous l'égide de l'ACCT, des stagiaires du Nouveau-Brunswick ont participé à divers cours de perfectionnement offerts par l'École internationale de Bordeaux.

Grâce à l'intervention des ministères compétents, le Nouveau-Brunswick a participé activement aux conférences interministérielles et aux programmes de la communauté francophone internationale. Des experts de la province ont dirigé plus de dix sessions de formation, conférences et séminaires dans le cadre de ces programmes. Ils ont acquis une certaine réputation dont le prestige rejailli sur la province, surtout dans les domaines de l'éducation, de la jeunesse et des sports.

Conclusion

La promotion du Nouveau-Brunswick au Canada et à l'étranger et la diffusion de réalisations techniques et artistiques de la province ont fait de nets progrès. Nous croyons que le dialogue que nous avons engagé est vital au développement du Nouveau-Brunswick et à l'épanouissement de sa population.

Le directeur
Raymond Daigle

HISTORIC SITES

With the approach of the provincial Bicentennial, requests for assistance in heritage-related projects have escalated, as local groups prepare to commemorate this important anniversary. These demands, added to regular activities of planning, developing, operating and maintaining all provincially-owned historic sites, made for a busy year. The period was also extremely rewarding, in the sense that, until recent years, efforts in heritage preservation were made by only a small number of concerned individuals. No longer is there the impression of working in isolation, with little interest or support from the general public.

Provincial Projects

At the Bonar Law Historic Park, preservation of the structures was substantially completed. The exhibit design was also carried out, and furnishing requirements were finalized. A major portion of the funding for the Park has come from Canada Community Development Project (C.C.D.P.) grants obtained by the Village of Rexton. This has provided much needed employment in the community and, when the site is operational, visitors drawn to this attraction will provide a boost to the local economy. In coming months period fencing and gardens will be installed, exhibits will be fabricated and furnishings acquired in readiness for the opening of the Park in 1984.

The tireless efforts of the Westmorland County Historical Society were again successful in securing funds through a federal works program and this branch to undertake energy conservation measures at the Keillor House in Dorchester. The stonework in the front wall requires major structural repairs, but these have been postponed until adequate resources become available.

In conjunction with the Central Miramichi Historical Society, a C.C.D.P. grant was obtained to begin restoration of the barn on the Doak property in Doaktown. The remaining acres have been acquired from the estate, and development is anticipated to be sufficiently advanced that the Doak Historic Park may be opened to the public in 1984.

Public tenders were called and contracts were awarded for the replacement of all windows, reconstruction of the verandah, installation of interior-type storm windows, and upgrading of the heating system at the Officers' Quarters, which houses the York-Sunbury Historical Society Museum. The work comprised a first phase in an overall program to enhance and preserve this fine historic building, part of the Fredericton Military Compound.

The final phases in the MacDonald Farm Historic Park development are being carried out as site activities during the visitor season. A net shed has been reconstructed, and will soon be equipped with period fishing gear. Although the Park has been open to the public since 1978, restricted budgets have prevented an earlier completion of some features.

Restoration of the buildings on Ministers Island was begun when tenders were invited and a contract was awarded for replacement of roofing on the beach house. Although

LIEUX HISTORIQUES

À l'approche du bicentennaire de la province, le nombre des demandes de subventions pour des projets de mise en valeur du patrimoine a augmenté en flèche, des groupes de tous les coins de la province se préparant à commémorer cet important événement. Comme le traitement de ces demandes vient s'ajouter aux activités de planification, de mise en valeur et d'exploitation, ainsi qu'aux travaux d'entretien de tous les lieux historiques administrés par la province, la charge de travail de la direction a été importante. Mais ce surcroît de travail s'est accompagné de grandes satisfactions. Dans le passé, seule une poignée de personnes se préoccupait de la conservation du patrimoine. Le sentiment d'isolation qui prévalait alors, du fait du peu d'intérêt manifesté par la population, s'est aujourd'hui dissipé.

Projets provinciaux

Les travaux effectués au parc historique Bonar Law ont permis de restaurer presque toutes les charpentes. Des spécialistes ont conçu une exposition permanente et mis la dernière main au plan d'ameublement. Une bonne partie du financement des travaux a été assurée grâce à des subventions obtenues par le village de Rexton dans le cadre du Programme de développement communautaire du Canada. Les subventions ont permis la création d'emplois dans une région dûrement touchée par le chômage et le tourisme généré par l'ouverture du parc ne pourra que stimuler l'économie locale. Nous procéderons dans les mois qui viennent à l'installation de clôtures et de jardins d'époque, à la fabrication de pièces d'exposition et à l'acquisition du mobilier, de façon que tout soit prêt pour l'ouverture officielle du parc en 1984.

Grâce à sa persévérance, la Société historique du comté de Westmorland a réussi, une fois de plus, à recueillir des fonds pour la rénovation de la Maison Keillor à Dorchester. Grâce à un programme fédéral d'aide à l'emploi et avec l'aide de la Direction des lieux historiques, elle y entreprendra des travaux de conservation de l'énergie. Il faudrait rénover complètement la maçonnerie de la façade, mais ces réparations devront être reportées tant que des ressources suffisantes ne seront pas disponibles.

Une subvention commune du P.D.C.C. a été accordée à la Société historique de Miramichi-centre et à la direction; elle permettra d'entreprendre la restauration de la grange située sur la propriété Doak, à Doaktown. La direction a fait l'acquisition des derniers terrains appartenant au domaine et, si les travaux d'aménagement se poursuivent au rythme actuel, le parc historique Doak devrait pouvoir ouvrir ses portes en 1984.

À la suite d'appels d'offre, des contrats ont été adjugés pour la rénovation du Quartier des officiers, qui abrite le musée de la Société historique York-Sunbury: remplacement de toutes les fenêtres, reconstruction de la véranda, installation de doubles fenêtres à l'intérieur et réparation du système de chauffage. Ces travaux constituent la première étape d'un programme de restauration complète de ce magnifique monument historique, qui fait partie des quartiers militaires de Frédéricton.

L'aménagement du parc historique MacDonald Farm en est aux dernières étapes de la réalisation. Cette activité sera intégrée dans le calendrier estival. Un attirail de pêche d'époque sera bientôt installé dans un hangar à filets qui a

this is a modest start, it is hoped that at least some work will be carried out each year, until such time that adequate funding is available to undertake the restoration of all structures. The last potential hindrance to development plans was removed with the acquisition of the remaining privately-owned parcel of land and the Parson Andrews house.

Funds were transferred to the Department of Supply and Services to provide for renovation of the old county gaol in St. Andrews, which now serves as headquarters for the archival collections and activities of the Charlotte County Historical Society. Some work remains to be carried out in the coming year.

A committee of two staff members and a consulting architect completed a survey of potential sites for the proposed Miramichi shipbuilding museum. In all, seventeen sites were investigated in the Loggieville, Chatham, Douglastown and Newcastle areas, and a report was prepared which outlines the relative mertis of each. This analysis has been submitted to the Minister as an aid in selecting a site for the facility.

Discussions are under way with the Miramichi Historical Society concerning restoration of the provincially-owned Rankin House in Douglastown to serve as a local museum and historical society offices. Used as an elementary school until several years ago, the structure was once the home of Alexander Rankin, a noted Miramichi lumber baron of the nineteenth century. It is proposed to lease the facility to the Society, which will then make application for a federal manpower program to carry out the restoration work.

Local Organizations

Financial and/or technical aid was provided to some fifty local museums, historical societies and heritage trusts. Assistance ranged from small operational grants and advice on the care of collections to major projects, such as the construction of the Miramichi Salmon Museum at Doaktown. Undertaken by the Central Miramichi Historical Society with provincial, federal and private funding, development of the Salmon Museum continued throughout the year and the facility is scheduled to open early in the summer of 1983. In addition to providing financial and technical assistance in the construction, a storyline and exhibit design were prepared by staff, who are also participating in the exhibit fabrication.

In concert with the National Museums of Canada and the Quaco Historical and Library Society, financial and technical assistance was provided for the construction of a new roof system at the Quaco Museum in St. Martins. This was the first in a series of renovations planned for the facility.

The Williston House, an historic stone building in Chatham, was acquired by the Town and is being renovated to become office space. This is part of Chatham's overall

été reconstruit. Quoique l'ouverture du parc remonte à 1978, les restrictions budgétaires nous ont empêché de terminer plus tôt son aménagement.

L'adjudication d'un contrat pour la réfection du toit du pavillon de la plage a marqué le début des travaux de restauration des édifices de Ministers Island. Ce n'est qu'un modeste début, mais nous espérons pouvoir effectuer des petits travaux chaque année, jusqu'à l'obtention d'un financement suffisant pour pouvoir entreprendre la restauration complète des bâtiments. Le dernier obstacle à la mise en valeur du site a été supprimé par l'acquisition de la dernière propriété privée et de la Maison Parson Andrews.

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a effectué un virement de fonds qui permettra de rénover l'ancienne prison de district de St. Andrews qui abrite actuellement les archives de la région et les bureaux de la Société historique du comté de Charlotte. Les travaux ne seront cependant pas terminés avant l'année prochaine.

Le comité chargé de déterminer l'emplacement du futur musée de la construction navale de la Miramichi a déposé son rapport dans lequel il envisage un total de 17 possibilités, dans les régions de Loggieville, Chatham, Douglastown et Newcastle; le rapport analyse les mérites respectifs des diverses solutions. L'étude a été soumise au Ministre, qui procèdera au choix définitif.

La direction est entrée en rapport avec la Société historique de la Miramichi afin de discuter du projet de restauration de la Maison Rankin à Douglastown, qui est administrée par la province, en vue d'y installer le musée municipal et les bureaux de la société historique. Le bâtiment, qui abritait une école élémentaire jusqu'à ces dernières années, appartenait à l'origine à Alexander Rankin, un magnat de l'exploitation forestière du siècle dernier. La direction projète de louer ce bâtiment à la société historique, qui se charge d'obtenir une subvention fédérale d'aide à l'emploi pour effectuer les travaux de restauration.

Organismes locaux

La direction a apporté une aide financière et technique à près de cinquante musées, sociétés historiques et fondations du patrimoine oeuvrant à l'échelle locale. Cette aide a pris la forme de petites subventions d'exploitation restraintes et de conseils sur l'entretien des collections, aussi bien que de grands projets, comme la construction du Musée du saumon de la Miramichi à Doaktown. Les travaux d'aménagement du Musée du saumon, entrepris par la Société historique de Miramichi-centre grâce à des subventions fédérales et provinciales et à des dons du secteur privé, se sont poursuivis pendant toute l'année. Le musée doit ouvrir ses portes au début de l'été prochain. En plus d'apporter son soutien technique et financier à la construction du musée, la direction a fourni une thématique et conçu les pièces d'exposition, dont la réalisation sera assurée en partie par ses employés.

En collaboration avec les Musées nationaux du Canada et la Société historique et la bibliothèque de Quaco, la direction a participé - techniquement et financièrement - à la réfection complète du toit du Musée de Quaco à Saint-Martin. Ces travaux seront suivis par une série d'autres rénovations importantes.

scheme to revitalize its downtown core. Funding was obtained from a C.C.D.P. grant, and financial and technical assistance is being provided by this branch. It is hoped this project will be a catalyst for further rehabilitation and preservation of historic buildings in the area.

A concerned citizens group in Saint John received technical assistance in their attempt to save the controversial Chipman Hill buildings from the wrecker's ball. These two historic brick houses were purchased by the City, and were slated for demolition to make way for a parking lot. The group has waged a strong battle to have these structures preserved and recycled as high quality office space in the downtown business district.

The Clair Historical Society was assisted in their project to acquire and restore an historic house and to develop a period farm that will commemorate early settlement in the region.

Site Designations

St. Croix Island received international historic site status with the signing of an agreement between Canada and the United States at a ceremony in September, 1982. Later, in December, the Premier presented a stained glass window to the church in Brouage, France, birthplace of Champlain, in recognition of his contribution in the founding of Canada.

Under the Historic Sites Protection Act, the Hon. Jean-Pierre Ouellet awarded provincial historic site status to St. Paul's Anglican Church in Bushville and the Coverdale United Church in Coverdale.

Collections Management

The awarding of the contract for the first phase in the development of a central storage facility marked a giant step forward in efforts to ensure the preservation of the many valuable objects contained in both the provincial and Kings Landing collections. The design for the building and its systems was carried out by staff and local engineering consultants with valuable technical advice and financial assistance being provided by National Museums. When completed, the collections repository will be an example for other institutions across the country.

The Doak collection, consisting of several thousand pieces of furniture and furnishings, was moved into storage in Fredericton to allow restoration work on the house to proceed. While in storage, the collection is being catalogued and repacked in readiness for its return to Doaktown.

A number of important pieces of furniture have been obtained from private sources for future use in Old Government House. As well, acquisition of furniture and farming implements to complete the furnishing of the Bonar Law House and barns is continuing.

La municipalité de Chatham a fait l'acquisition de la Maison Williston, un bâtiment de pierre d'une grande valeur historique et a entrepris sa rénovation pour aménager des surfaces à bureaux. Ce projet s'inscrit dans un programme de revitalisation globale du centre-ville de Chatham. Le financement des travaux est assuré par une subvention du P.D.C.C., et la direction apporte son soutien financier et technique. On espère que cet exemple stimulera la rénovation et la mise en valeur des bâtiments historiques dans le secteur.

La direction a par ailleurs mis ses ressources techniques à la disposition d'un comité d'habitants de la ville de Saint-Jean, qui tente d'empêcher la démolition très controversée des édifices situés sur Chipman Hill. Il s'agit de deux trés anciennes maisons de briques appartenant à la municipalité, qui doivent être rasées pour permettre l'aménagement d'un parc de stationnement. Les membres du comité n'ont pas épargné leur énergie pour convaincre la ville de reconvertir ces maisons en immeubles à bureaux de luxe dans le quartier des affaires.

La Société historique de Clair a bénéficié de l'aide de la direction pour réaliser son projet d'achat et de restauration d'une maison historique et procéder à l'aménagement d'une ferme d'époque qui illustrera le mode de vie des premiers colons de la région.

Reconnaissances de lieux historiques

Une cérémonie officielle a marqué la signature, en septembre 1982, d'une entente canado-américaine accordant le statut de lieu historique international à l'île Sainte-Croix. Plus tard dans l'année, au mois de décembre, le premier ministre de la province a fait don d'un vitrail à la paroisse française de Brouage, d'où est issu Samuel de Champlain, en hommage aux réalisations du grand explorateur.

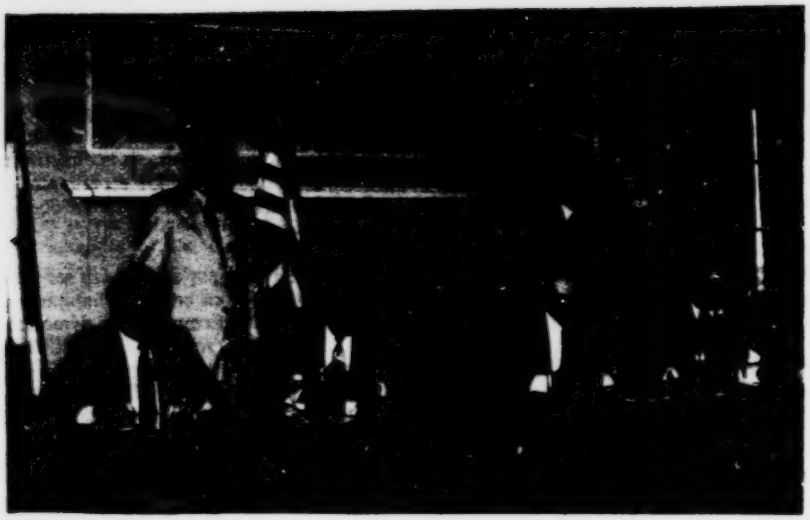
En vertu de la Loi sur la protection des lieux historiques, l'honorable Jean-Pierre Ouellet a accordé le statut de monument historique à l'église anglicane Saint-Paul, à Bushville, et à l'église unie Coverdale, à Coverdale.

Gestion des collections

Les démarches visant à assurer la protection de la collection provinciale et de la collection de Kings Landing ont fait un pas de géant avec l'adjudication du premier contrat se rapportant à la construction d'une réserve centrale. Le personnel de la direction s'est chargé de la conception de l'édifice et des divers systèmes avec l'aide d'ingénieurs conseils de la province et la précieuse collaboration, tant au point de vue technique que financier, des Musées nationaux. Une fois terminée, la réserve pourra servir de modèle aux futurs entrepôts de tous les musées du pays.

La collection Doak, qui comprend plusieurs milliers de pièces d'ameublement, a été transférée dans des entrepôts de Frédéricton afin de permettre la poursuite des travaux de restauration de la Maison Doak. Nous en profiterons pour cataloguer les pièces de la collection, avant de les réemballer.

La direction a acheté à des particuliers plusieurs meubles d'époque qui seront installés dans l'ancienne résidence du gouverneur. Elle a également fait l'acquisition de meubles et d'instruments aratoires qui viendront compléter le mobilier de la Maison Bonar Law et de la grange qui lui est contiguë.



Under a Canada-U.S. agreement, St. Croix Island was designated an international historic site. At the September signing are seated, left to right: Hon. Joseph E. Brennan, Governor of Maine; Hon. Russell E. Dickenson, Director, U.S. National Park Service; Jim Schroder, Parliamentary Secretary to Minister of the Environment; Hon. Richard B. Hatfield, Premier of N.B. Standing, left and right: Pat Thompson, Parks Canada Regional Director; Herb Cables, Regional Director, U.S. National Park Service.

En vertu d'une entente conclue entre le Canada et les États-Unis, l'Île Sainte-Croix a été désignée comme lieu historique international. Lors de la cérémonie de signature qui a eu lieu au mois de septembre, nous voyons assis de gauche à droite: l'honorable Joseph E. Brennan, gouverneur du Maine; l'honorable Russell E. Dickenson, directeur du service des parcs nationaux des É.-U.; M. Jim Schroder, secrétaire parlementaire du ministre de l'Environnement et l'honorable Richard B. Hatfield, Premier ministre du N.-B. Debouts dans l'ordre habituel: M. Pat Thompson, directeur régional de Parcs Canada; M. Herb Cables, directeur régional du service des parcs nationaux des É.-U.

Toponymy

The revision of various topographic maps and hydrographic charts continues, and requests for information on place names from agencies and individuals have increased considerably. Such inquiries included confirmation of official status, correct form and spelling, exact location and boundaries, as well as historical background and variants. Many questions related to geographical features which are currently unnamed. Since most such requests seek to apply names of living persons to the feature, considerable research and diplomacy are required.

A proposal to establish a commission on toponymy was prepared in conjunction with Cabinet Secretariat. Under the terms of the proposal, the commission would develop, administer and control rules, activities and procedures governing the official toponymy of the province. Should this proposal receive Cabinet approval, there will be a substantial increase in toponymic studies at the provincial level.

A pilot project, employing two students, was undertaken during the summer to complete a field survey related to place names currently used by residents. The findings revealed many inconsistencies between the approved or official nomenclature and that which is indicated on signs and maps. Such inconsistencies result when personnel who prepare tourist maps and highway signs are not aware that guidelines exist for such name decisions.

Toponymie

La révision des cartes marines et des cartes topographiques se poursuit. De plus en plus d'organismes et d'individus ont présenté des demandes de renseignement concernant des noms de lieux. Certains demandaient confirmation du statut officiel d'un toponyme, d'autres désiraient connaître l'orthographe exacte d'un nom ou obtenir des précisions d'ordre géographique, d'autres enfin désiraient recevoir de la documentation historique ou connaître les variantes d'un toponyme officiel. De nombreuses demandes se rapportaient à des lieux dont la dénomination n'est pas encore officielle. Comme la plupart des correspondants demandaient qu'on leur attribue les noms de personnes vivantes, il a fallu faire des recherches considérables et souvent délicates.

La direction a élaboré, en collaboration avec le secrétariat du cabinet, une proposition visant à créer une commission provinciale de toponymie. Cette commission serait chargée d'élaborer les règles et la procédure régissant le choix des noms de lieu dans la province; elle veillerait à leur application et contrôlerait les activités d'ordre toponymique. Si le cabinet entérine cette proposition, on assistera à un essor considérable des études toponymiques dans l'administration provinciale.

L'engagement de deux étudiants, dans le cadre d'un projet pilote, a permis de mener à bien une enquête sur les noms vernaculaires. L'enquête a révélé de nombreuses contradictions entre la nomenclature approuvée ou officielle et celle

Conclusion

A valued staff member, Roger Nason, left at the end of January to seek new challenges in his career. Known widely throughout the Province for his genial personality and willingness to help others, Roger will be sorely missed. His dedication and tireless efforts are a model for all to follow.

Ralph M. Whitehead
Director

qu'on trouve sur les panneaux de signalisation et les cartes. Ces erreurs résultent du manque d'information des employés chargés de la conception des cartes touristiques et des panneaux de signalisation, lesquels ignorent souvent l'existence de directives relatives à la toponymie.

Conclusion

Un membre du personnel dont la collaboration a été précieuse, M. Roger Nason, a quitté le service de la direction à la fin du mois de janvier pour relever de nouveaux défis. M. Nason était bien connu dans la province pour sa cordialité et son esprit d'entraide, et il nous manquera à tous. Le dévouement et la persévérance dont il a fait preuve nous inspireront pendant longtemps.

Le directeur
Ralph M. Whitehead

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT

Visitors

Despite a deepening recession, and a resultant decrease in tourist travel, more than 114,000 people visited the Landing in 1982. Special guests included the Lieutenant Governor, the Honourable George F.G. Stanley and Mrs. Stanley, and the Most Reverend H.L. Nutter, Anglican Archdeacon of Fredericton. Among other distinguished visitors were members of all levels of government and the military, numerous writers, artists and historians, and a film crew from the National Film Board. Hosted as well were a variety of special interest groups and, to list but a few: delegates at the June conference of the American Association for Living Historical Farms and Agricultural Museums; participants in the Elderhostel sessions, sponsored by the University of New Brunswick in July; and students enrolled in the Travel Counsellor program of the Atlantic Business College. A highlight of the season occurred in July, when the Landing welcomed its one-millionth visitor, Joyce Murray of Parrsboro, Nova Scotia. Various officials were on hand to celebrate the event, and presented Mrs. Murray with mementoes of the occasion.

Events

The value of special activity days, offered year-round, was fully realized in both increased attendance and favourable comments from participants. Following the public season, staff were kept busy with educational programs, group dinners and a variety of gatherings such as the Antiques Seminar, held in October. More than 50 persons registered for this day-long session, and considerable interest was expressed in making this a yearly event.

For "Discovery Day", held on October 24, arrangements were made to accommodate the disabled and the elderly. Seventy-five persons took this opportunity to tour the site, and were treated to complimentary meals and entertainment. The day was termed a huge success by both guests and organizers. However, because of the special needs of these individuals, sponsors will be required for future offerings of this nature.

Lively interest greeted a workshop on traditional decorations and cooking, conducted by staff in early December. The day-long session was fully booked, and has strong recommendation to become a yearly happening. "Christmas in the Valley", held between Christmas and New Year, was virtually rained out, although those who braved the mud and the downpour were generous in their praise of the program, and St. Mark's Church was filled to overflowing for the Christmas service. Attendance at "Open Sundays", held throughout the winter, was more than double the previous record, despite a lack of snow for sports activities. In fact, these offerings proved so popular that volunteer staff were hard-pressed to cope with the crowds.

VILLAGE HISTORIQUE DE KINGS LANDING

Fréquentation

Malgré la crise économique, et la baisse du tourisme qu'elle a amené, le village historique de Kings Landing a accueilli en 1982 plus de 114 000 visiteurs. On comptait parmi eux le Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick et Mme Stanley et le révérend H.L. Nutter, archidiacre anglican de Fredericton. On a également noté le passage de membres de divers paliers du gouvernement et des forces armées, de nombreux écrivains, artistes, historiens et d'une équipe de tournage de l'Office national du film. Parmi les groupes qui ont visité le site, mentionnons l'American Association for Living Historical Farms and Agricultural Museums, des participants au programme Elderhostel de l'université du Nouveau-Brunswick, au mois de juillet, et des étudiants en tourisme de l'Atlantic Business College. Au mois de juillet, une cérémonie officielle est venue souligner l'arrivée du millionnième visiteur, Mme Joyce Murray de Parrsboro en Nouvelle-Écosse. Diverses personnalités ont participé à l'événement, au cours duquel Mme Murray s'est vu remettre une plaque commémorative.

Festivités

Le bien-fondé d'une programmation annuelle d'activités spéciales a été confirmé tant par les commentaires favorables que par le taux de participation du public. Le rythme de travail ne s'est pas ralenti après la fin de la saison touristique: il fallait administrer les programmes éducatifs, donner des soupers de groupe et organiser diverses activités comme le séminaire sur les antiquités qui a eu lieu au mois d'octobre. Plus de 50 personnes se sont inscrites à cette séance d'une journée, et l'idée d'en faire un événement annuel a soulevé énormément d'intérêt.

Lors de la Journée de la découverte, le 24 octobre, des dispositions spéciales sont venues faciliter l'accès des handicapés et des personnes âgées. Soixante-quinze personnes ont profité de l'occasion pour visiter les lieux et, par le fait même, avoir droit à un repas et un spectacle gratuits. De l'avis de tous, visiteurs et organisateurs, l'activité s'est avérée une réussite. Toutefois, vu les besoins particuliers de cette clientèle, il faudra faire appel au patronnage d'autres organismes si l'on veut renouveler l'expérience.

Un cours de décoration et de cuisine traditionnelles, donné par les employés du village historique au début du mois de décembre, a connu un franc succès. Toutes les places disponibles ont été occupées et l'on envisage sérieusement de reprendre chaque année cette séance d'une journée. Entre Noël et le Jour de l'An, les activités regroupées sous le titre «Noël dans la vallée» ont été littéralement noyées par une pluie battante; les visiteurs qui se sont présentés en dépit de l'eau et de la boue n'ont cependant pas tari d'éloges et l'église Saint-Marc débordait de fidèles lors de la messe de Noël. Le taux de fréquentation des Dimanches d'accueil a plus que doublé par rapport aux chiffres de l'an dernier, malgré le peu de neige dont bénéficiaient les adeptes des sports d'hiver. La popularité de ces activités a été telle que le personnel bénévole réussissait à peine à répondre à la demande.

Education Programs

During 1982, following consultation with Department of Education officials, the program for students was completely revamped. New activities are now offered in both spring and fall which are specific to the needs of each grade level and are more closely aligned with the school curriculum. The changes were generally well received and, even with travel restrictions imposed by most school budgets, more than 6,000 students were accommodated. Groups came from as far away as Plaster Rock and Eel River Crossing, as well as from neighbouring Maine, Nova Scotia, and Prince Edward Island.

The full quota of registrants was again received for the highly popular "Visiting Cousins" program, without any direct advertising having been carried out. A new component of the program, designed for "Cousins" of previous years and entitled "Family Kin", met with enthusiastic response. At the first reunion, held in August, participants came from throughout Canada and parts of the United States for a day of fun and reminiscence.

Group Visits

A thriving business was carried on at the Kings Head Inn, which continues to be the choice of many as an ideal location for conferences and dinners. For larger gatherings or banquets, the Axe and Plough restaurant is steadily gaining in popularity. The restaurant's Alcove, where table service is provided, has received many compliments. Coach tours continue to frequent the Settlement in growing numbers, with many requesting meals and entertainment. As more vacationers choose this mode of travel, competition for this market is escalating. Every effort is made to acquaint tour operators with the Settlement and to provide the services they require.

Subscribers

Sales in this category have again increased, bringing the number of subscribers to nearly 1,000. Replies to a questionnaire carried in the December newsletter indicated that although economy is the prime attraction of the subscriber's pass, there is as well an expression of concern for heritage preservation. In recognition of this long-standing support, five-year certificates were presented on Subscriber's Night, held in September.

Publicity

The New Brunswick Information Service and the local media again provided generous assistance in producing advertisements and distributing news stories. Also instrumental in publicizing Settlement activities to the general public and drawing the attention of writers, journalists and tour organizers, was the New Brunswick Department of Tourism. The Department's information displays, presented in various malls, contributed greatly to the success

Programmes éducatifs

En 1982, à la suite de consultations avec des représentants du ministère de l'éducation, la direction a procédé à une refonte complète des programmes destinés aux étudiants. Les nouvelles activités pourront être organisées en automne comme au printemps et répondront de façon précise aux besoins des élèves de chaque niveau. De plus, ces programmes ont été conçus en fonction de ceux du ministère de l'éducation. Ces changements ont été en général bien accueillis et, malgré le peu d'argent dont disposaient les écoles pour financer les frais de transport, plus de 6 000 étudiants ont participé. Les visiteurs sont venus de localités aussi éloignées que Plaster Rock et Eel River Crossing, ainsi que du Maine, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard.

Une fois de plus, et malgré l'absence de toute publicité particulière, toutes les places offertes dans le cadre du populaire programme «Les cousins en visite» ont été comblées. Un nouvel élément du programme, intitulé «Les membres de la famille», s'adressait directement aux «cousins» des années précédentes, qui l'ont accueilli avec enthousiasme. Lors d'une première réunion, en août dernier, des participants provenant de tout le Canada, et même des États-Unis, ont fêté leurs retrouvailles et échangé des souvenirs.

Visites de groupes

À l'auberge Kings Head, qui est en train de se tailler une excellente réputation comme salle de réunion et restaurant, les affaires sont florissantes. D'autre part, la renommée du restaurant Le Soc et la Charrue - qui convient mieux aux assemblées regroupant un plus grand nombre de participants et aux banquets - ne cesse de grandir. Enfin, l'Alcove du restaurant, où l'on offre un service aux tables, a reçu de nombreux éloges. De plus en plus d'autocars s'arrêtent au village historique dans le cadre de voyages organisés dont le prix inclut souvent un repas et un spectacle sur les lieux. Avec la hausse actuelle que connaît cette forme de tourisme, la concurrence se fait plus vive. Le village historique a donc entrepris des démarches de promotion auprès des agences de voyage et fait tout son possible pour satisfaire les exigences de leur clientèle.

Cartes d'abonnement

Les ventes de cartes d'abonnement ont progressé cette année encore et l'on compte aujourd'hui un millier d'abonnés. En réponse à un questionnaire qui leur a été envoyé avec la circulaire du mois de décembre, les détenteurs de cartes ont indiqué que si leur achat était motivé avant tout par des facteurs d'ordre économique, il répondait également au souci d'assurer la conservation du patrimoine. Lors de la soirée des abonnés, au mois de septembre, la direction a remis des certificats d'assiduité aux détenteurs de cinq cartes d'abonnement consécutives.

Publicité

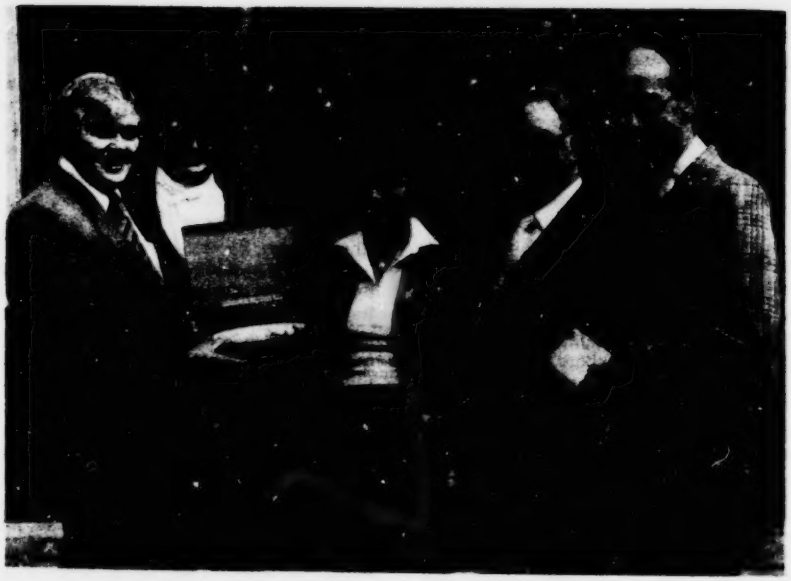
Le Service d'information du Nouveau-Brunswick et la presse locale, une fois de plus, ont généreusement appuyé le village historique en publiant des annonces et des reportages. D'autre part, le ministère du Tourisme du Nouveau-Brunswick a beaucoup contribué à publiciser les activités du village historique auprès de la population en général ainsi que des médias et des agences de voyages. Les kiosques d'information du ministère, installés dans divers centres

of the winter program, and their advice and encouragement have been most useful. Appreciation is also extended to the Department of Fisheries for their help during winter smelt promotion, and to the Department of Agriculture and the Atlantic Rabbit Producers Association who helped spread the word when rabbit pie was featured.

Advertising was confined mainly to radio and the print media within the area, and every effort was made to take advantage of public service announcements, news releases, interviews, requests for staff speakers, and other low-cost forms of publicity.

d'achat, ont particulièrement contribué au succès de la programmation hivernale. Nous tenons à remercier ici les employés de ce ministère pour les conseils et les encouragements qu'ils nous ont prodigués. Nous tenons également à remercier les employés du ministère des Pêches pour l'aide qu'ils nous ont apporté pour la promotion des éperlans, ainsi que les employés du ministère de l'Agriculture et les membres de l'Association atlantique des éleveurs de lapins, qui ont contribué à la promotion de notre tourte au lapin.

La publicité du village historique a été véhiculée surtout par les postes de radio et la presse écrite de la région. Nous avons tenté dans la mesure du possible d'utiliser des services de diffusion des messages d'intérêt public, des communiqués de presse, des entrevues, et de formes similaires de publicité bon marché.



Kings Landing salutes its one-millionth visitor, Joyce Murray of Parrsboro, N.S. Shown, left to right: Hon. Charles Gallagher, Minister for Historical Resources; Reverend Ted Eaton, Information Officer; Mrs. Murray; Hon. Leland McGaw, Minister of Tourism; T. Michael O'Rourke, Chairman of Kings Landing Board of Directors.

Le village historique de Kings Landing rend hommage à sa millionième visiteuse, Mad. Joyce Murray de Parrsboro en Nouvelle-Écosse. Sur notre photo, nous voyons de gauche à droite: l'honorable Charles Gallagher, ministre des Ressources historiques; le révérend Ted Eaton, agent d'information; Mad. Murray; l'honorable Leland McGaw, ministre du Tourisme et M.T. Michael O'Rourke, président du conseil d'administration de Kings Landing.

Curatorial Department

A revised program of conservation, based upon year-round operational requirements, has been introduced. Research and documentation were carried out in several areas, leading to changes in the Smith/Fisher House, St. Mark's Church and the Kileen Farm, and in interpretive activities. Also produced were several working documents, dealing with artifacts, building conservation, and maintenance.

Département de la conservation

L'administration a mis sur pied un nouveau programme de conservation, basé sur les exigences de la programmation annuelle. Diverses recherches documentaires nous ont amené à modifier la maison Smith/Fisher, l'église St-Marc et la ferme Kileen, ainsi que le programme d'interprétation. Les employés ont également réalisé divers mémoires, traitant notamment des artefacts, de la conservation des bâtiments et de l'entretien du site.

Grist Mill

Reconstruction of the grist mill, located across from the sawmill, has continued, and the project is well ahead of schedule. The structure has been completed, and activity is now centered on the installation of equipment and machinery. This new attraction will be operational for the 1984 season.

Administrative Changes

A distinguished group of well-wishers gathered in October to honour Reverend Ted Eaton, who retired after having served as Public Relations Officer and Vicar of St. Mark's since 1974. In December, the General Manager, Doug Cole, resigned to accept a position in the West, and Assistant Manager Paul Chalifour became Acting General Manager.

During the summer, all were saddened by the death of John Bell, a respected member of the Board of Directors. Later, John Astle announced his retirement from the Board after a term of several years. With him go best wishes for success in his new endeavours. A warm welcome is extended to two recently appointed board members: Dan Skaling, Deputy Minister of Tourism, and William Mallory, Comptroller at Community Improvement Corporation.

Professional Development

Staff members continued to enhance their skills through studies in early technology and tools, conservation and records management. One member was awarded a trip to the Interpretation Canada annual meeting for her outstanding work in crafts. Efforts were made to share this knowledge with other museum professionals and teachers through a variety of workshops conducted by Settlement personnel.

Conclusion

The impact that Kings Landing has made on the area and on New Brunswick as a whole is a source of deep satisfaction. The valuable contributions of visitors, volunteers, the Board of Directors and the staff are gratefully acknowledged. Perhaps an editorial in the *Daily Gleaner* (February 25, 1983) best summarizes what has been achieved thus far:

> Kings Landings has come of age. It is performing at a level those who established it dreamed about. It is not a seasonal tourist spot abandoned in the winter. It is a busy, active site that serves the province on a yearly basis.

Paul Chalifour
Acting General Manager

Le moulin

La reconstruction du moulin situé en face de la scierie s'est poursuivie cette année et progresse plus rapidement que prévu. Le toit et les murs sont terminés et l'on procède actuellement à l'installation de l'équipement et des mécanismes. La nouvelle attraction sera prête pour l'ouverture de la saison estivale de 1984.

Changements de personnel

Une cérémonie d'adieux a été donnée au mois d'octobre pour souligner le départ du révérend Ted Eaton, qui prenait sa retraite après neuf ans de service en tant qu'agent de relations publiques et vicaire de la paroisse St-Marc. Au mois de décembre, le directeur général, M. Doug Cole, a accepté un poste dans l'Ouest et présenté sa démission. Le directeur adjoint, M. Paul Chalifour, a été nommé directeur général par intérim.

L'été 1983 a été assombri par la mort de M. John Bell, l'un de nos administrateurs les plus respecté. Plus tard dans l'année, M. John Astle a annoncé qu'il ne solliciterait pas le renouvellement de son mandat; il siégait au conseil d'administration depuis plusieurs années. Nous lui souhaitons un avenir couronné de succès. Nous tenons d'autre part à féliciter les deux nouveaux membres du conseil d'administration; il s'agit de MM. Dan Skaling, sous-ministre du tourisme, et William Mallory, contrôleur de la Société d'aménagement régional.

Perfectionnement

Les employés se sont perfectionnés cette année dans les domaines des outils et de la technologie d'époque, de la conservation et de la gestion des documents. En récompense de son remarquable travail dans le domaine de l'artisanat, une employée a pu assister, toutes dépenses payées, à l'assemblée annuelle d'Interprétation Canada. Les employés ont par ailleurs communiqué leur savoir faire à des enseignants et à des employés de musée à l'occasion de plusieurs séances de formation organisées par le village historique.

Conclusion

Nous sommes extrêmement fiers de la place qu'occupe aujourd'hui le village historique de Kings Landing, dans la région comme dans la province. Le succès n'aurait pas été possible sans l'aide apportée par les visiteurs, les bénévoles, le conseil d'administration et le personnel.

Nous tenons à leur exprimer à tous nos sincères remerciements. Nous nous contenterons de citer un article paru dans le *Daily Gleaner* du 25 février 1983, pour résumer les réalisations de l'entreprise:

> Le village historique de Kings Landing est parvenu à maturité. Il a atteint le niveau d'excellence dont rêvaient ses fondateurs. Il ne se contente pas du rôle d'attraction touristique saisonnière. Il constitue un centre affairé et dynamique qui dessert la population de la province douze mois par année.

Le directeur général
intérimaire
Paul Chalifour

LEGISLATIVE LIBRARY

Improvement in services continued to be the main objective and, as indicated by statistics presented here, these efforts are appreciated by members of the Legislative Assembly and government employees.

Reference and Periodicals Section

In November, a computer accessed reference service was provided for the first time. The data bank was prepared by the New Brunswick Advisory Council on the Status of Women and made available at seven locations in the province. The information corresponds to the most frequent inquiries concerning New Brunswick women's activities and issues and is accessible through a Telidon terminal.

Circulation for the period was 3484, showing an increase of more than 20 per cent. Staff responded to 3474 research and information inquiries, and 3726 persons consulted sources in all categories. In addition, 443 interlibrary loans were arranged, up by nearly 30 per cent from last year. The number of visitors, totalling 5119, was also considerably greater.

Group visits were arranged on several occasions as a method of encouraging greater use of the collections and services. Among the participants in these familiarization tours were employees of the Alcoholism and Drug Dependency Commission, the Labour Market Services Division of Labour and Manpower, and of government offices attached to the Legislative Assembly, as well as staff in the office of the Leader of the Opposition.

Government Publications Section

Under a memorandum of agreement with like repositories across Canada, official publications of other provinces, particularly those relating to legislative matters, are obtained free of charge. Discussions were held with government representatives of Ontario and Québec, with the result that the scope of the agreement was broadened. The Legislative Library now receives selected material from Québec and all official publications from Ontario.

Holdings in this category increased by 20,365. To keep patrons informed of new accessions, the 1981 and 1982 volumes of the *Checklist of New Brunswick Government Documents* were compiled and published. The *Status of Bills Report* for 1982 was also prepared and distributed.

Technical Services Section

With the position of librarian in this section having been vacant for several months, only 485 works were catalogued and classified. Of this number, 180 were added to the New Brunswickana collection, which now contains 3822 titles.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

La bibliothèque garde pour objectif l'amélioration des services à la clientèle. Comme le démontrent les statistiques qu'on trouvera ci-dessous, les membres de l'Assemblée législative et les employés de l'administration publique ont bien répondu aux efforts entrepris en ce sens.

Section des périodiques et des ouvrages de référence

En novembre, la bibliothèque a mis à la disposition de ses usagers, pour la première fois de son histoire, un service de renseignements et de références informatisé. La banque de données, préparée par le Comité consultatif sur le statut de la femme du Nouveau-Brunswick était accessible dans sept localités de la province. Le service visait à répondre aux demandes de renseignements portant sur les principales activités et les principales questions intéressant les femmes. Le service exploite un terminal Télidon.

Au cours de l'exercice financier, 3484 volumes ont été traités, soit une augmentation de plus de 20 p. 100. Les employés ont répondu à 3474 demandes de renseignements et de recherche et 3726 personnes ont consulté des volumes. De plus, le nombre de prêts entre bibliothèques est passé à 443, une augmentation de près de 30 p. 100 par rapport à l'année dernière. Le nombre de visiteurs a également augmenté; il a atteint 5119 personnes.

Plusieurs visites de groupe ont été organisées, en vue de promouvoir la consultation de nos ouvrages et l'utilisation de nos services. Parmi les participants à ce programme, citons les employés de la Commission sur l'alcoolisme et la pharmaco-dépendance, ceux des Services du marché du travail du ministère du Travail et de la main-d'oeuvre, ceux de divers bureaux gouvernementaux rattachés à l'Assemblée législative et enfin le personnel du Bureau du chef de l'opposition.

Section des publications gouvernementales

En vertu d'ententes conclues avec les autres bibliothèques d'Assemblée législative du Canada, les publications officielles des autres provinces sont obtenues gratuitement, particulièrement celles qui se rapportent à des questions législatives. Suite à des discussions avec des représentants de l'Ontario et du Québec, la portée de ces ententes a été considérablement élargie. La bibliothèque de l'Assemblée législative reçoit aujourd'hui une sélection des publications québécoises et toutes les publications ontariennes.

La collection des publications gouvernementales s'est enrichie de 20 365 nouveaux titres. La compilation et la publication des éditions 1981 et 1982 de la *Liste de contrôle des publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick* permettra à la clientèle de se tenir au courant des nouvelles acquisitions. Le *Rapport sur l'état des projets de loi* de 1982 a également été publié et distribué.

Section des services techniques

Le poste de responsable de la section étant resté vacant pendant plusieurs mois, on n'a pu cataloguer et classer que 485 ouvrages. De ce nombre, 180 sont venus grossir la collection New Brunswickana, qui compte à présent 3822 titres.

During the summer, a student was engaged to assist in completing the inventory and arrangement of books in storage. The cataloguing and classifying of New Brunswick official publications was also begun.

Staff

Technical Services librarian Richard Anderson resigned in August, and was replaced by Jeanne Ward, former cataloguing librarian at Cambrian College in Sudbury, Ontario. Ms. Ward joined the staff in April.

Treasury Board approval was granted for reclassification of the three Librarian I positions to the II level, effective at the beginning of the current fiscal period. A new classification was created for the director's post, formerly a Librarian IV, which will come into effect with the next budgetary year.

Professional Development

The gatherings of various related organizations provided staff members with an opportunity to enhance their expertise and to share mutual concerns. In May, the Director and Eric Swanick, Documents Librarian, were present at a meeting of the Council of Head Librarians of New Brunswick, held in Sackville. Mr. Swanick also attended the meeting of the International Federation of Library Associations in Montreal and the Atlantic Provinces Library Association annual conference in Sackville. He was again editor of the APLA *Bulletin*.

The Director was named association vice-president at the biennial meeting of the Association of Parliamentary Librarians of Canada, which was hosted in Toronto in October. She also attended a demonstration of the UTLAS data bank which was arranged in Fredericton for the New Brunswick Library Service.

Margaret Pacey, Reference Librarian, has successfully completed the program of French instruction offered by the Provincial Language Training Centre.

Conclusion

Sincere appreciation is extended to members of the Legislative Assembly and to government employees for their support and encouragement.

Jocelyne LeBel
Director

Un étudiant a été engagé pendant l'été pour aider à faire l'inventaire et le classement des livres en entrepôt. Les employés ont par ailleurs entrepris le catalogage et le classement des publications officielles du Nouveau-Brunswick.

Personnel

Le bibliothécaire chargé des services techniques, M. Richard Anderson, a présenté sa démission au mois d'août; il a été remplacé par Mme Jeanne Ward, qui occupait auparavant le poste de responsable du catalogage au Cambrian College de Sudbury, en Ontario. Mme Ward est entrée en fonction au mois d'avril.

Le Conseil du Trésor a approuvé la reclassification de trois postes de bibliothécaires I au niveau II; la décision est rétroactive au début de l'exercice financier en cours. Une nouvelle classification a été créée pour le poste de directeur, actuellement classifié bibliothécaire IV; elle entrera en vigueur avec le prochain exercice financier.

Perfectionnement des employés

Plusieurs rencontres ont permis aux employés d'approfondir leurs connaissances et de procéder à des échanges de vue avec des collègues d'autres organismes. Au mois de mai, la directrice et M. Eric Swanick, bibliothécaire des documents, ont assisté à Sackville à l'assemblée du Conseil des bibliothécaires en chef du Nouveau-Brunswick. M. Swanick a également participé à l'assemblée de la Fédération internationale des associations de bibliothèques, à Montréal, et au colloque annuel de l'Association des bibliothèques des provinces de l'Atlantique, à Sackville. Il était cette année encore rédacteur en chef du *Bulletin* de l'ABPA.

La directrice a été élue à la vice-présidence de l'Association des bibliothécaires parlementaires du Canada, lors de l'assemblée biennale de l'organisme à Toronto, au mois d'octobre. Elle a également assisté à une démonstration de la banque de donnés UTLAS, organisée à Frédéricton pour le Service des Bibliothèques du Nouveau-Brunswick.

La bibliothécaire de la section Référence, Mme Margaret Pacey, a réussi le cours de français qu'elle a suivi au Centre provincial de formation linguistique.

Conclusion

Nous tenons à exprimer aux membres de l'Assemblée législative et aux employés de l'administration publique nos remerciements pour le soutien qu'ils nous ont apporté.

La directrice
Jocelyne LeBel

MILITARY COMPOUND BOARD

The initial restoration and upgrading of the Officers' Quarters was undertaken at the close of the tourist season. The work was a cooperative effort on the part of the Military Compound Board, the Historical Resources Administration and the Department of Supply & Services. It is anticipated that the project will be completed within three or four years, although this is dependent upon availability of funding.

Officers' Square continued to be a highly popular attraction for residents and visitors alike during the summer months. This conveniently located park area offers an opportunity to enjoy lunch out-of-doors, as well as many fine band concerts and other special events. In an effort to ensure continuing high standards, the Board has adopted a policy respecting the use of the Square.

Concern has been expressed that the two-block area which comprises the Military Compound is not easily recognizable to non-residents. The development of distinctive signs, similar in style, for all buildings in the Compound is being explored. It is hoped that measures such as this will make visitors more aware of the area and the reasons that it has been deisgnated a National Historic Site.

Members of the Board are: John Robison, Daniel Cameron, Mrs. D.L. Forbes, Ken Scott and the Chairman, Dr. George MacBeath.

R.M. Whitehead
Secretary-Treasurer

COMMISSION DU QUARTIER MILITAIRE

Les travaux de restauration et de rénovation du Quartier des officiers ont débuté dès la fin de la saison estivale. Ils ont été effectués conjointement par la Commission du quartier militaire, l'Administration des ressources historiques et le ministère de l'Approvisionnement et des Services. Ils devraient être terminés d'ici trois ou quatre ans, s'il n'y a pas de problème de financement.

Pendant les mois d'été, la popularité du Square des officiers auprès des résidents et des touristes ne s'est pas démentie. Le parc est en effet facile d'accès et nombreux sont les gens qui viennent y pique-niquer pendant la belle saison. On peut y assister à des concerts en plein air et à toutes sortes de festivités. La Commission a adopté une politique relative à l'utilisation du parc, afin d'assurer le respect des normes d'excellence qu elle s'est fixées.

L'absence de signalisation permettant de distinguer le Quartier militaire des édifices environnants préoccupe la Commission, qui envisage actuellement la possibilité d'installer des panneaux distinctifs, d'un style uniforme, sur tous les bâtiments du complexe. Elle espère que cette mesure permettra de familiariser les touristes avec les installations et de les sensibiliser aux raisons pour lesquelles elles sont classées monuments historiques.

La Commission a pour membres MM. John Robison, Daniel Cameron, Ken Scott et Mme D.L. Forbes, et pour président M. George MacBeath.

Le secrétaire trésorier
R.M. Whitehead

NEW BRUNSWICK CRAFT SCHOOL AND CENTRE

One of the most important events for New Brunswick craftsmen was their contribution to the first Canadian Crafts Conference, which was hosted jointly with Nova Scotia and Prince Edward Island. Both the national president and the chairman for the conference were from New Brunswick. More than one hundred of Canada's leading craftspeople attended three days of presentations at the Craft School; this provided invaluable exposure of the quality of provincial crafts and the standards of the School.

A plenary session, with more than three hundred persons in attendance, was convened in Charlottetown. At this time, "Atlantic Visions/Visions de l'Atlantique" was officially opened at the Confederation Centre. This exhibit will be circulated during the next three years, and is in many ways unprecedented in Canada. Never before have four provinces, under the patronage of their premiers, collaborated to produce an exhibition of this scale, with each premier giving an award to the leading craftsman of his province. A catalogue, which will become a reference work, was produced with the assistance of Mobil Oil. The Canadian branch of the company had not previously sponsored an artistic enterprise in Canada.

Exhibitions

Through travelling exhibitions, the works of New Brunswick craftspeople are introduced to the people of the province and elsewhere, and every opportunity was taken to use this promotional vehicle. Of particular note was the first collection of wood carvings by Francophone artists, which was extremely well received. Many of the exhibitors were students from courses offered in the North East. Upon request, small shows were provided for community events, such as the Peat Moss Festival in Shippagan and the Multicultural Festival in Campbellton. Craftsmen are receiving private commissions from those who have seen their work exhibited. For example, one person had two commissions for tapestries from Massachusetts, after his work had toured in the Boston area.

Several displays were presented in the Craft School gallery. These originated from provincial producers and from touring exhibitions such as the National Photography Show, the Ontario Handweavers Exhibit, and a Québec cultural exchange which featured the works of the experimental photographer Pierre Guimond.

Festivals

Despite the tight economy, sales at festivals and fairs continued to flourish. The small shows, such as Rothesay winter and summer festivals, the Boyce Market and the Moncton and Saint John quilt shows, were all successful, while Mactaquac went from strength to strength. Its popularity has grown yearly, but all records were superseded in 1982 when 35,000 people attended and spent approximately $135,000.

ÉCOLE ET CENTRE D'ARTISANAT DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'un des événements marquants cette année fut sans contredit la participation des artisans du Nouveau-Brunswick à la première Conférence canadienne de l'artisanat, organisée par le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard. La présidence de l'organisme et la présidence de la rencontre sont revenues à deux citoyens du Nouveau-Brunswick. Plus d'une centaine d'artisans, parmi les meilleurs du pays, ont assisté à un séminaire de trois jours sur les activités de l'École d'artisanat qui constituait une inestimable promotion de la qualité de l'artisanat du Nouveau-Brunswick et de l'enseignement offert par l'école.

Plus de 300 personnes ont assisté à Charlottetown à la séance pleinière de la Conférence. L'exposition *Atlantic Visions/Visions de l'Atlantique* était inaugurée simultanément au Centre de la Confédération. Elle sera présentée en tournée au cours des trois prochaines années et constitue à bien des égards une première canadienne. La mise sur pied d'une exposition de cette envergure par quatre provinces, sous le parrainage direct de leurs premiers ministres respectifs, qui décernent chacun un prix du meilleur artisan de sa province, n'a, en effet, aucun précédent dans l'histoire du pays. Le catalogue de cette exposition, appelé à devenir un véritable ouvrage de référence, a été réalisé avec l'aide de la Mobil Oil. C'est la première fois que la filiale canadienne de cette multinationale subventionne une activité artistique au Canada.

Expositions

Les expositions itinérantes permettent aux citoyens de la province et d'ailleurs de se familiariser avec les réalisations des artisans du Nouveau-Brunswick; nous tentons donc d'utiliser ce mode de diffusion le plus souvent possible. À cet égard, la présentation de la première collection de sculpture sur bois réalisée par des artistes francophones a été particulièrement applaudie. De nombreux exposants étaient inscrits au cours que l'école donne dans le Nord-Est. De petites expositions ont également été prêtées à la demande des autorités locales, pour souligner des festivités comme le Festival de la tourbe de Shippagan et le Festival multiculturel de Campbellton. Il n'est pas rare que des artisans reçoivent des commandes spéciales de clients qui les ont découverts à l'occasion d'une de ces expositions. C'est ainsi qu'un tisserand a reçu deux commandes d'un client du Massachusetts, après que ses oeuvres eurent été exposées dans la région de Boston.

L'école a également présenté plusieurs expositions dans sa propre galerie. On a pu ainsi admirer les oeuvres de divers artisans de la province ainsi que des expositions itinérantes comme le National Photography Show, l'Ontario Handweavers Exhibit et, dans le cadre d'un échange culturel avec le Québec, les oeuvres expérimentales du photographe Pierre Guimond.

Festivals

Les ventes enregistrées aux festivals et aux foires ont continué de grimper malgré la récession. Les petites foires, comme les festivals d'hiver et d'été de Rothesay, le Boyce Market et les foires de tissage de Moncton et de Saint-Jean ont toutes été couronnées de succès. La réussite du festival de Mactaquac, quant à elle, dépasse toutes les espérances. Sa popularité grandit d'année en année, mais l'édition 1982

The attendance was so great that, despite the work of the Park staff, cars were lined up from the gate to the Mactaquac Dam for up to an hour's wait. The number of persons wishing to exhibit also increased considerably, and many requested to be juried. The fact that the Mactaquac event has a quality control, as do other major craft festivals throughout North America, has raised its profile to that of a leading Canadian festival, based on the national coverage it has received.

Toward the end of the fiscal year, the Festival des Métiers d'Art Acadien was held in Moncton, with assistance from both provincial and federal sources. The quality and quantity of Acadian crafts have greatly increased with the support and encouragement of the Department, and this festival shows promise to become a regular and successful part of yearly craft events. About 15,000 people were in attendance, and sales were approximately $60,000. It was noted that several of the more successful exhibitors were either former students of the School, had participated in workshops, or had been assisted through the North East Development scheme. Thirty-five of ninety-nine stall holders came from the Acadian Peninsula area.

Trade Shows

The need for the enlargement of markets for New Brunswick crafts has been recognized by the Department. However, until recently, there have not been many craftsmen wishing to produce extra work for outside markets. As a stimulus in this area, the Department joined with the provincial Department of Commerce and Development and the Secretary of State to research the viability of the craftsman as small manufacturer. The report by Jeff Solway was published in 1982. As part of the research, the department funded experimental trips to two major gift shows in Toronto and Calgary. While the work and booth were well received in both places, the introduction coincided with declining markets and the particularly serious recession in Alberta. Consequently, although some new markets were opened up and are continuing to purchase, direct orders were disappointing.

It has been noted over the last year that while wholesale buying has been weak, retail at fairs and festivals has increased. This trend was seen at the Atlantic Craft Trade Show held in Halifax in January. Although Prince Edward Island increased its sales, the overall sales were 25 per cent lower than in 1982. New Brunswick had nineteen booths and total orders of $27,800., compared with fourteen exhibitors in 1982 whose sales totalled $47,300. However, this reflects the total sales, which dropped from $482,400. in 1982 to $380,500. in 1983. There are several possible reasons for this, but the general picture throughout the country has been consistent because of limited funds available. Stores are now unwilling to hold large stocks, and tend to make much smaller orders and to be more conservative in their buying. Consumers at markets and festivals, where direct buying takes place, purchase either very low price items, or the exact opposite (i.e., items under ten dollars or over fifty). For example, it is unusual to sell major craft works at festivals; yet, at Mactaquac '82, several very expensive

a battu tous les records avec 35 000 visiteurs et des ventes de près de 135 000 dollars. L'affluence était telle que, malgré les efforts déployés par le personnel du parc, il fallait plus d'une heure aux automobilistes pour franchir la distance qui sépare le barrage de Mactaquac de la barrière du parc. Le nombre des artisans qui désiraient exposer leurs oeuvres a également augmenté et beaucoup d'entre eux ont demandé que leurs dossiers soient soumis au jury. L'application de normes de qualité rigoureuses, comme dans tous les autres grands festivals d'artisanat d'Amérique du Nord, a fait du festival de Mactaquac un événement d'envergure nationale, si l'on en juge d'après la couverture de presse qu'il a reçu.

Vers la fin de l'exercice financier, la ville de Moncton a accueilli le Festival des métiers d'art acadien, organisé avec l'aide des gouvernements provincial et fédéral. Avec l'aide du ministère, le volume de production de l'artisanat acadien a beaucoup augmenté et la qualité des produits s'est nettement améliorée. On s'attend donc à ce que le festival soit présenté de façon régulière et qu'il occupe une place remarquée dans le calendrier annuel des foires d'artisanat. Cette année, il a accueilli près de 15 000 visiteurs et réalisé des ventes d'environ 60 000 dollars. Il est à noter qu'un grand nombre des têtes d'affiche du festival avaient soit étudié à l'école, soit participé à des séances de formation données par l'école, soit bénéficié de son aide dans le cadre du programme de développement de l'industrie artisanale du Nord-Est. Trente-cinq des quatre-vingt dix-neuf exposants étaient originaires de la péninsule acadienne.

Foires commerciales

Le ministère a clairement reconnu la nécessité d'ouvrir des débouchés à l'artisanat du Nouveau-Brunswick. Néanmoins, jusqu'à ces derniers temps, fort peu d'artisans étaient prêts à accroître leur production pour pénétrer les marchés extérieurs. Pour stimuler l'initiative dans ce domaine, le ministère a entrepris avec le ministère du Commerce et du Développement de la province ainsi que le Secrétariat d'État une étude sur la viabilité de la production d'artisanat à l'échelle semi-industrielle. L'étude a été réalisée par M. Jeff Solway, qui a déposé son rapport en 1982. Dans le cadre de cette recherche, le ministère a financé la participation d'artisans de la province à deux grands salons du cadeau tenus à Toronto et Calgary. Les oeuvres et le kiosque d'exposition ont été très bien accueillis dans les deux villes, mais l'expérience coïncidait avec un déclin général du marché et une récession particulièrement dure en Alberta. On n'a donc enregistré que fort peu de commandes, quoique la découverte de nouveaux marchés se soit avérée très profitable.

Fait remarquable, les ventes au détail dans les foires et festivals ont augmenté l'an dernier, alors même que les ventes de gros étaient à la baisse. Cette tendance a été confirmée par le succès du salon de l'artisanat de l'Atlantique, qui avait lieu en janvier à Halifax. Quoique l'Île-du-Prince-Édouard ait réalisé une meilleure performance que l'an dernier, le total des ventes de cette année était inférieur de 25 p. 100 à celui de l'an dernier. Les représentants du Nouveau-Brunswick occupaient cette année 19 kiosques et ont réalisé 27 800 dollars de ventes, alors qu'en 1982, avec 14 kiosques, leur chiffre de vente avait été de 47 300 dollars. La province ne fait cependant pas exception à la règle, puisque le total des ventes du salon, qui se chiffrait en 1982 à 482 400 dollars, a été ramené à 380 500 dollars en 1983. Il y a plusieurs explications possibles, bien sûr, mais la conjoncture demeure la grande responsable d'un fléchissement qui

tapestries were sold and high-priced custom furniture was commissioned. Figures for Atlantic region festivals are generally better than for other areas of the country.

Workshops and Aid to Craftsmen

The learning experience of exploring markets outside the province has been invaluable. It has become apparent that for our craftsmen to compete, they must produce top-quality objects which are both well constructed and creatively designed. It is no longer possible for a craftsman to have a single product line if he wishes to expand. New designs have to be regularly introduced, and craftsmen must be aware of design trends. In recognition of these factors, the Department has increased its workshops in new methodologies and its assistance to craftsmen for attendance at workshops, seminars and conferences. Good workshops have opened up whole new ranges of products and trends in craftsmanship. A particularly important training session, among many, was that conducted by Marta del Farra, a nationally recognized craftswoman specialising in a revived technique of silk dyeing. It is safe to predict that the Province will be seeing outstanding examples of this method in the near future.

Craftspeople who have come both as workshop leaders and participants from the United States and other areas of Canada have commented that New Brunswick has an exceptionally dynamic workshop programme. A particularly important workshop was conducted by the potter Shimaoka, a living national treasure from Japan. This exchange was arranged through the Department, and was Mr. Shimaoka's only stop in Canada, apart from an address he gave to Ontario potters. New Brunswick now owns a very enviable collection of Shimaoka pots which he graciously donated.

The School and Centre

The success of the School is evident in the recognition it is receiving at the national level. While in some places art-oriented colleges are closing, the New Brunswick shool is enlarging, and is being used as a model by other provinces, such as Saskatchewan. Participation in the National Conference has greatly enhanced the School's profile.

Some difficulty was experienced this year because of overcrowding, and the loss of the director of studies. The greatest change has been the retention of students in both second and third years. This means that the facilities which had been adequate are now greatly overcrowded, particularly in the most currently popular studios: fabric printing, clothing and photography. However, with relocation of

s'est manifesté dans toutes les grandes foires du pays. Les boutiques d'artisanat ont resserré la gestion de leurs stocks; elles préfèrent ne placer que des petites commandes et découragent l'innovation. Le consommateur qui achète directement du producteur dans une foire ou une exposition, par contre, choisit soit des biblots à bon marché, soit des articles de haut de gamme (c'est-à-dire des pièces de moins de 10 dollars ou de plus de 50 dollars). En règle générale, il est rare qu'une pièce maîtresse se vende lors d'un festival; pourtant, on a assisté en 1982, à Mataquac, à la vente de plusieurs tapisseries très chères et à la signature de commandes de meubles de luxe. Soulignons toutefois que les festivals des provinces de l'Atlantique ont connu relativement plus de succès que ceux du reste du pays.

Séances de formation et aide aux artisans

La prise de contact avec les marchés extérieurs s'est avérée riche d'enseignement. L'expérience démontre clairement que, pour rester concurrentiels, nos artisans doivent produire des pièces d'une qualité supérieure du point de vue technique comme du point de vue esthétique. La production systématique des mêmes pièces interdit aujourd'hui à l'artisan toute possibilité d'expansion de son entreprise. Il doit régulièrement lancer des nouveautés et, pour cela, suivre l'évolution des goûts du public. Pour donner suite à ces constatations, le ministère organise de plus en plus de séances de formation axées sur les nouvelles techniques et finance davantage la participation des artisans à des ateliers, des séminaires et des colloques. Ces initiatives ont débouché sur le lancement de séries de production entièrement nouvelles et la naissance de nouvelles tendances esthétiques. Une séance de formation dirigée par Marta del Farra, une artisane de renommée nationale qui se spécialise dans les techniques traditionnelles de teinture sur soie, a été particulièrement marquante. On peut d'ores et déjà prédire que les élèves de Mme del Farra seront en mesure, dans un proche avenir, de produire des oeuvres remarquables.

Les artisans qui sont venus des États-Unis ou du reste du Canada pour donner des cours ou en suivre ont été très impressionnés par le dynamisme du programme de cours qu'offre le Nouveau-Brunswick aux artisans. On comptait, parmi les maîtres étrangers, le potier japonais Shimaoka, que ses concitoyens ont nommé «trésor national vivant». La visite de M. Shimaoka au Nouveau-Brunswick, sa seule escale au Canada à l'exception d'une conférence donnée aux potiers ontariens, a été organisée par le Ministère. Grâce à la générosité de l'illustre visiteur, le Nouveau-Brunswick possède aujourd'hui une très enviable collection de pots Shimaoka.

L'école et le centre

La réputation que s'est taillée l'école dans l'ensemble du pays témoigne de sa réussite. Alors que dans certaines régions les écoles d'art ferment leurs portes, l'école d'artisanat du Nouveau-Brunswick est en plein développement et les autres administrations provinciales, celle de la Saskatchewan par exemple, s'inspire de son fonctionnement. La participation de représentants de l'école à la Conférence nationale de l'artisanat a nettement amélioré son image de marque.

Elle a cependant connu des difficultés cette année, à cause du manque de locaux et du départ du directeur des études. La principale nouveauté cette année a été l'admission d'étudiants en deuxième et en troisième années. Cela explique

some government offices, part of the upper floor of the building has been made available, which will allow some expansion.

One of the most rewarding developments has been the interest of native students in attending the school. The students now represent a microcosm of New Brunswick's population: about 50 percent Anglophone, 40 percent Francophone and 10 percent Indian. While the instruction is primarily in English, the students work and socialize in both official languages. Both linguistic groups realize that their markets will be bilingual in composition.

In the coming year, advanced design and business education will become compulsory courses for third year students. Throughout the country it is becoming obvious that business ability as well as a sound training in design are paramount in a craftsman's repertoire of skills. The quality of students is noticeably greater and many are receiving commissions while still attending school. Standards are consequently higher, and a student who is eventually graduated stands a good chance of succeeding in his or her chosen profession. Indeed, all the graduates of 1982 are gainfully employed and several who dropped by the way, usually for financial reasons, are successfully working.

Conclusion

At the gift shows, contact was made with the Welsh Development Board. The Director, Roy Evans, expressed interest in visiting New Brunswick, and came at his own expense in January. This visit was extremely valuable because he is considered one of the world authorities on rural development. Much was learned during his visit and he suggested important avenues of development for New Brunswick crafts. He considers, and has proven, that small industry is highly viable, and that vitality and quality must be maintained for small and remote areas to flourish. He endorsed many of the developments New Brunswick has made. Evans also commented on the standards of the Craft School, and said that it was an asset he wishes he possessed in Wales.

The setting of standards is very controversial. Standards comparable to those elsewhere have to be upheld, if the province is to successfully compete and maintain its position as one of the foremost craft producers in Canada.

George Fry
Director

pourquoi les installations qui étaient auparavant suffisantes sont devenues tout à coup surpeuplées, surtout si l'on pense aux locaux où se donnent les cours les plus en vogue actuellement, peinture, couture et photographie. Cependant, le déménagement de certains bureaux du gouvernement a libéré une section de l'étage du bâtiment, ce qui réglera une partie des problèmes.

L'intérêt manifesté par les autochtones à l'égard de l'école a été l'une des grandes satisfactions de cette année. À l'heure actuelle, la population étudiante reflète exactement la composition démographique du Nouveau-Brunswick: elle est composée d'environ 50 p. 100 d'anglophones, 40 p. 100 de francophones et 10 p. 100 d'Indiens. Quoique les cours se donnent surtout en anglais, les étudiants communiquent entre eux et avec leurs professeurs dans les deux langues officielles. Les membres de deux groupes linguistiques se rendent bien compte que leur clientèle se recrutera dans les deux communautés linguistiques de la province.

L'année prochaine, le dessin-perfectionnement et l'administration commerciale deviendront des cours obligatoires pour les étudiants de troisième année. Partout dans le pays, on prend conscience qu'une solide formation en design et en gestion sont indispensables à la réussite de l'artisan. D'autre part, les étudiants sont nettement plus forts cette année et nombre d'entre eux reçoivent déjà des commandes. Le niveau de l'ensemble des étudiants s'en est trouvé élevé et les diplômés auront en main tous les atouts pour réussir une carrière. De fait, tous les diplômés de 1982 gagnent très bien leur vie et la plupart de ceux qui avaient interrompu leurs études, le plus souvent à cause d'ennuis financiers, travaillent également dans leur domaine.

Conclusion

Les Salons du cadeau nous ont permis d'entrer en contact avec le Welsh Development Board. Le directeur de cet organisme, M. Roy Evans, avait alors exprimé son désir de visiter le Nouveau-Brunswick, ce qu'il a fait au mois de janvier, à ses propres frais. Cette visite était d'autant plus importante que M. Evans est une autorité mondiale en matière de développement rural. Il nous a beaucoup appris en général et nous a fait de précieuses suggestions quant aux voies que pourrait suivre le développement de l'artisanat du Nouveau-Brunswick. M. Evans est d'avis que les petites entreprises sont parfaitement viables et l'a amplement prouvé dans son pays; d'après lui, le dynamisme et le souci de la qualité sont les clés du développement des régions isolées. Il a approuvé un grand nombre des initiatives que la province a adopté en ce sens. Il a fait l'éloge des normes d'excellence de l'école et déclaré qu'il aimerait bien que le pays de Galles posséda un tel atout.

Quoique la définition de ces normes soit un sujet très controversé, il est indispensable de les maintenir à un niveau comparable à celui des établissements similaires, si la province veut rester concurrentielle et se maintenir à la tête des producteurs canadiens d'artisanat.

Le directeur
George Fry

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

The period under review was characterized by a number of significant changes and improvements. The Service is now a component of the newly-formed Department of Historical and Cultural Resources. The provincial library network has been expanded with the addition of several new facilities. The catalogue of holdings has been converted to microfiche format and this, together with microfiche readers, has been distributed to all public libraries in the province. Experiments in computer accessed retrieval via Telidon terminals have been carried out in a number of locations. The cataloguing of works, in which there had been a considerable backlog, has been brought almost completely up to date.

New Libraries

Supplementary estimates were approved for the establishment of six new facilities, to be placed in Beresford, Saint-François, Kedgwick, Richibucto, Hartland, and Kennebecasis. The Kennebecasis library will serve the communities of Renforth, East Riverside-Kingshurst, Rothesay, Fairvale, Quispamsis and Gondola Point, which have a combined population of 17,301. This arrangement, made under a multiple-party agreement, is a first for the province and will be followed with considerable interest.

Three of the six libraries—those at Saint-François, Kedgwick, and Beresford—are already operating, or will be shortly. The first is housed in a separate building which has a surface area of 144 square metres and capacity for approximately 9000 books. The Kedgwick facility occupies the ground level of a former store, an area of 146 square metres which can hold more than 8000 volumes. The third, located in the Beresford municipal building, has an area of 140 square metres and can easily accommodate 10,000 volumes.

The other three facilities are at different stages of development, and are expected to be completed early next fall.

Microfiche System

During the summer, microfiche readers were installed in all public libraries and the printed index to titles acquired since 1976 was placed on microfiche. This action has received very favourable response from users. An important benefit of conversion to a microfiche index has been the elimination of certain routine cataloguing tasks. For example, the multiple reproduction of regional catalogues, which extended to several thousand pages and required hundreds of hours of work, is now carried out by computer.

Cataloguing and Classification

The ongoing responsibility is the cataloguing, classifying and indexing of all publications acquired by public libraries in the provincial network. At the beginning of 1982, staff in this section faced a considerable backlog of titles to be processed, but the situation was largely alleviated by the end of the calendar year. This was accomplished through the hiring of seven part-time employees for a six-month period, the ac-

SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le dernier exercice financier a été marqué par des changements et des améliorations importants. Tout d'abord, le Service des bibliothèques fait maintenant partie du nouveau ministère des Ressources historiques et culturelles. Par ailleurs, le réseau provincial des bibliothèques a continué de grandir. Le catalogue des titres a été porté sur des microfiches qui ont été distribuées dans toutes les bibliothèques publiques de la province, avec les appareils de lecture nécessaires. Des expériences de recherche documentaire assistée par ordinateur ont été effectuées dans divers endroits, sur des terminaux Télidon. Enfin, le catalogage des titres, qui était très en retard, est maintenant presque à jour.

Nouvelles bibliothèques

L'approbation de budgets supplémentaires permettra la création de six nouvelles bibliothèques, à Beresford, Saint-François, Kedgwick, Richibucto, Hartland et Kennebecasis. La bibliothèque de Kennebecasis desservira la population de Renforth, East Riverside-Kingshurst, Rothesay, Fairvale, Quispamsis et Gondola Point, soit un total de 17 301 habitants. Cette bibliothèque centrale, qui a été mise sur pied grâce à une entente multilatérale, est la première du genre au Nouveau-Brunswick; on suivra donc son fonctionnement avec intérêt.

Trois des six nouvelles bibliothèques, celles de Saint-François, Kedgwick et Beresford, ont déjà ouvert leurs portes ou le feront très bientôt. La bibliothèque de Saint-François occupe à elle seule un édifice de 144 mètres carrés; elle peut contenir environ 9000 titres. Celle de Kedgwick occupe le rez-de-chaussée d'un ancien magasin, d'une superficie de 146 mètres carrés, qui peut contenir plus de 8000 volumes. Celle de Beresford, enfin, occupe à l'hôtel de ville des locaux d'une surface de 140 mètres carrés qui peuvent facilement contenir 10 000 volumes.

Les trois autres nouvelles bibliothèques sont actuellement en voie d'aménagement et n'ouvriront pas leurs portes avant l'automne prochain.

Système de microfiches

Des lecteurs de microfiches ont été installés dans toutes les bibliothèques publiques au cours de l'été et le répertoire des ouvrages acquis depuis 1976 a été placé sur microfiches. Cette initiative a été très favorablement accueillie par les abonnés. Le microfichage a entre autres permis l'élimination de certaines tâches routinières relatives au catalogage. Grâce au nouveau système, la reproduction en de multiples exemplaires des catalogues régionaux, qui occupaient plusieurs milliers de pages et exigeaient des centaines d'heures de travail, est maintenant exécutée par ordinateur.

Catalogage et classement

Le catalogage, le classement et le repertoriage de toutes les publications acquises par les bibliothèques publiques du réseau provincial constituent le principal mandat du Service des bibliothèques. Au début de 1982, le personnel de la section ayait un retard considérable à rattraper, mais la situation est revenue à la normale à la fin de l'année. Il aura fallu pour cela engager sept employés à temps partiel pendant une

quisition of modern equipment, and the implementation of procedural changes. A total of 39,587 works were catalogued, up from 23,466 for the previous period, and representing an increase of 168.6 percent.

Telidon in Libraries

Although an on-line information retrieval system is not yet available in all public libraries, several experimental projects were carried out in the province. During a period of about one year, the Saint John library offered a data bank containing pertinent information on approximately 500 local organizations. The Fredericton Public Library has a terminal linked to the national Telidon data bank which provides information on available jobs across Canada. These listings are used extensively by the public. Access to information on women's issues in New Brunswick was available for about six months in several provincial libraries. The data bank was prepared by the Advisory Council on the Status of Women.

Publications

Books available in the provincial public library network are listed in a union catalogue, which contains all titles acquired between 1976 and 1981. Whereas a hard copy of this was 11,458 pages in length, the introduction of a catalogue on microfiche (COM) system has permitted the same information to the reproduced on only 45 fiches.

Using the data bank created to produce the union catalogue, a program was developed to compile a list of titles available in each region, or a regional union catalogue (1976-81). Once a year, these lists are combined and, over the course of the year, several supplements are provided to each library. This information, which had previously extended to more than 25,000 printed pages, is now contained on only 92 microfiches.

Interlibrary Loans

This service entails locating and providing on loan books which are not available at local libraries. Such requests are filled from the holdings of other libraries in the provincial network, or from other repositories in Canada through the cooperation of the National Library. A total of 2230 transactions were carried out, distributed as follows:

Regions	Titles requested	Titles lent
Albert-Westmorland Kent	311	276
Chaleur	854	79
Haut-Saint-Jean	518	91
Saint John	2	105
York	468	260
Library Service	28	59
Other libraries in Canada	49	1360
Total	2230	2230

période de six mois, acheter de l'équipement plus moderne et appliquer de nouvelles procédures. Un total de 39 587 ouvrages ont été catalogués, comparé à 23 466 l'année précédente, soit une augmentation de 168,6 pour cent.

Télidon dans les bibliothèques

Quoique les bibliothèques publiques ne disposent pas toutes d'un système d'accès direct à l'information, le Service des bibliothèques a réalisé plusieurs projets pilotes de cet ordre. La bibliothèque de Saint-Jean a ainsi mis à la disposition de ses abonnés, pendant environ un an, une banque de données contenant des renseignements sur près de 500 organismes de la ville. De son côté, la bibliothèque publique de Fredericton exploite un terminal relié à la banque nationale de données Télidon, qui permet d'avoir accès à des offres d'emploi provenant de tout le pays. Ces deux installations ont connu un grand succès. Par ailleurs, nombre de bibliothèques de la province ont offert, pendant six mois environ, un service d'accès à une banque de données préparée par le Conseil consultatif sur le statut de la femme du Nouveau-Brunswick.

Publications

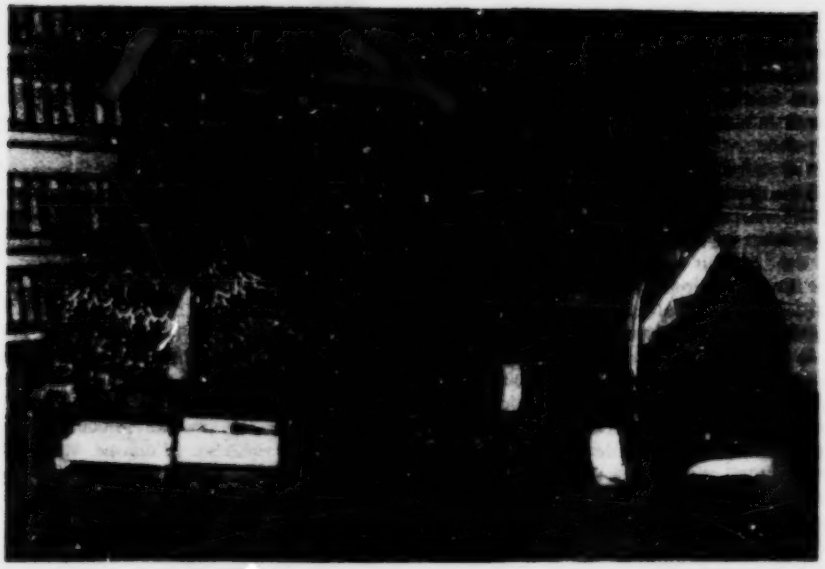
Les livres disponibles dans toutes les bibliothèques affiliées au réseau provincial sont répertoriés dans un catalogue unique, où paraissent tous les titres acquis entre 1976 et 1981. Alors que la copie papier de ce catalogue comptait 11 458 pages, il n'occupe plus aujourd'hui que 45 microfiches.

Un programme basé sur la banque de données centrale a permis de compiler la liste des titres disponibles dans chaque région, autrement dit de constituer une série de catalogues régionaux (1976-1981). Ces listes sont combinées une fois par an et mises à jour périodiquement au moyen de suppléments qui sont envoyés à chaque bibliothèque. Ces renseignements, qui s'étalaient auparavant sur plus de 25 000 pages, n'occupent maintenant que 92 microfiches.

Prêts entre bibliothèques

Le service des prêts entre bibliothèques permet de localiser des livres dont les bibliothèques ne disposent pas et de les obtenir des bibliothèques qui en possèdent des exemplaires. Les abonnés peuvent ainsi avoir accès à tous les ouvrages que possèdent les bibliothèques du réseau provincial, et même à ceux d'autres bibliothèques du Canada, grâce à la collaboration de la Bibliothèque nationale. Le service a effectué un total de 2230 prêts, répartis comme suit:

Régions	Nombre de demandes	Nombre de prêts
Albert-Westmorland-Kent	311	276
Chaleur	854	79
Haut-Saint-Jean	518	91
Saint-Jean	2	105
York	468	260
Service des bibliothèques	28	59
Extérieur de la province	49	1360
Total	2230	2230



The Talking Book Collection is made available to visually handicapped persons through the cooperation of the five regional library boards and the N.B. Library Service. Mrs. Gail Smith (at right) explains the use of a cassette player to Miss M. Hall.

Grâce à la collaboration des conseils de cinq bibliothèques régionales et du Service des bibliothèques du N.-B., une collection de livres enregistrés sera mise à la disposition des malvoyants. Mad. Gail Smith (à droite) explique le fonctionnement du lecteur de cassettes à Mad. M. Hall.

Books by Mail

This activity is designed to provide research sources for students and teachers in municipalities which are without a local library service. Nearly 10,000 titles are supplied annually to the Chaleur region through the Caraquet library.

Regional Libraries

Development and administration of library services within the five geographical divisions of the province are the responsibility of the respective regional libraries. Because most of the facilities serve as small-scale cultural centres and sponsor a broad range of programs, a full report of these would be too lengthy. However, the most representative activites of each will be covered here:

Albert-Westmorland-Kent:

With responsibility for the counties of Albert, Westmorland and Kent, together with a few main municipalities of Northumberland, this regional library serves a population of 170,282. Fifteen public libraries are administered and three bookmobiles are operated from the Moncton headquarters. This regional library has just celebrated the twenty-fifth anniversary of its establishment.

Highlights of the last budgetary period included the opening of a new public library in Petitcodiac, the announcement of funding for a public library in Richibucto, and the appointments of an assistant director and a new librarian at Riverview. Discussions were initiated with some municipal councils concerning the expansion of libraries in their jurisdictions.

Prêt par courrier

Le service de prêt par courrier permet de fournir aux étudiants et aux enseignants des municipalités qui n'ont pas de bibliothèque la documentation dont ils ont besoin. Près de 10 000 volumes sont ainsi prêtés chaque année aux habitants de la région Chaleur par la bibliothèque de Caraquet.

Bibliothèques régionales

Une bibliothèque régionale est chargée du développement et de l'administration des services de bibliothèque dans chacune des régions administratives de la province. La plupart de ces bibliothèques régionales servent également de centre culturel et parrainent toute une série de programmes; il serait donc trop long de présenter ici un rapport détaillé sur leur application. On trouvera ci-dessous un résumé des principales activités de chacune des bibliothèques régionales.

Albert-Westmorland-Kent:

Cette bibliothèque régionale dessert 170 282 personnes réparties dans les comtés d'Albert, de Westmorland, de Kent ainsi que dans quelques municipalités du comté de Northumberland. Elle exploite quinze bibliothèques publiques et trois bibliobus à partir de ses bureaux de Moncton. Elle existe depuis maintenant vingt-cinq ans.

Parmi les principaux événements du dernier exercice financier, mentionnons l'ouverture d'une bibliothèque à Petitcodiac, la libération de fonds pour la création d'une bibliothèque publique à Richibucto et la nomination d'un directeur adjoint et d'un nouveau bibliothécaire à Riverview. Les employés de la bibliothèque régionale ont entamé

Chaleur:

Covering Restigouche and Gloucester counties, the Chaleur Regional Library administers one bookmobile and eight libraries from its head office in Campbellton. One repository is located in a high school and serves both the students and the public.

The outstanding event was the opening of the new facility at Beresford, which serves a population of 3652. Several activities are already under way, and the community seems to be making full use of this service. Other significant achievements were the acquisition of a first vehicle for use in the region, and the installation of an alarm system in the Bathurst library, linking it with the municipal police station.

Haut-Saint-Jean Region:

This network of six libraries and one bookmobile serves Madawaska County and a few Francophone municipalities in Restigouche and Victoria counties. A van was purchased to replace the previous vehicle, a reading marathon was launched during the summer, and 442 activities were sponsored within the region. Work was begun to convert premises in Grand Falls for use as a library. Another satisfying note was the announcement of federal funding to establish libraries in Kedgwick and Saint-François. A separate building was constructed in the latter community, while a structure in Kedgwick was converted. Both facilities are multipurpose in nature and are centres for various activities.

Saint John Region:

With administrative offices in Saint John, this network serves the counties of Kings, Saint John and Charlotte, an area which is second-largest in terms of population.

The Ross Memorial Library in St. Andrews was officially incorporated into the regional network during a ceremony held on September 17. The facility was established several years ago, and was financed by the municipality and a trust fund endowed by the Ross family.

In addition to the Kennebecasis Valley library, noted previously, new facilities have been provided or are currently under development at several other locations in the region. Toward the end of the year, construction of the Samuel-de-Champlain Community Centre was begun. This will house a French library which will serve both students and public, and is expected to open in September of 1984. The Sussex public library has been expanded by 50 per cent. Renovations to the Campobello library facility were completed.

In Saint John, the West Side Branch library has moved to the Lancaster Mall. Also in Saint John, the Public and Regional libraries are to be relocated in Market Square. These expanded premises will permit the reintegration of the Boys' and Girls' Room into the main collection of the Public Library. For several years a lack of space required that the children's collection be housed in a separate facility. In other activities, a Saint John Public Library Board committee has collected $100,000 for a facility to house the local historical collections and to serve as a centre for projects of an historical nature.

For the first time, two persons in the same location received Atlantic Provinces Library Association awards.

avec certains conseils municipaux des discussions sur les possibilités d'agrandissement des bibliothèques de leurs localités.

Chaleur:

La bibliothèque régionale Chaleur est responsable des comtés de Restigouche et de Gloucester. Elle exploite un bibliobus et huit bibliothèques à partir d'un bureau chef situé à Campbellton. Elle possède également, dans une école secondaire, une réserve à laquelle les étudiants et la population ont accès.

L'ouverture de la bibliothèque de Beresford, qui dessert 3652 habitants, a été le point saillant de l'exercice financier. La nouvelle bibliothèque a déjà lancé une programmation et la population n'hésite pas à se prévaloir de ses services. Mentionnons également l'acquisition par la bibliothèque régionale de son premier véhicule automobile et l'installation d'un système d'alarme dans la bibliothèque de Bathurst, directement relié au poste de police municipal.

Haut-Saint-Jean:

La bibliothèque régionale du Haut-Saint-Jean administre un réseau de six bibliothèques et d'un bibliobus qui dessert le comté de Madawaska et certaines municipalités francophones des comtés de Restigouche et de Victoria. Cette année, elle a fait l'achat d'une nouvelle camionnette et organisé 442 activités dans la région, dont un marathon de lecture l'été dernier. Elle a entrepris la transformation d'un bâtiment de Grand Falls qui abritera une bibliothèque. Elle a d'autre part reçu du gouvernement fédéral la confirmation d'une subvention permettant de fonder les bibliothèques de Kedgwick et de Saint-François. La bibliothèque de Saint-François sera installée dans un bâtiment neuf, alors que celle de Kedgwick sera logée dans un bâtiment rénové. De multiples activités seront organisées dans des locaux polyvalents de ces bibliothèques.

Saint-Jean:

La bibliothèque régionale de Saint-Jean, administrée depuis Saint-Jean même, dessert les comtés de Kings, de Saint-Jean et de Charlotte.

L'intégration officielle de la bibliothèque Ross Memorial de St. Andrews au réseau régional a été marquée par une cérémonie officielle qui s'est déroulée le 17 septembre dernier. Cette bibliothèque existe depuis plusieurs années et elle était financée par la municipalité de St. Andrews et une fondation créée par la famille Ross.

De nouvelles bibliothèques sont venues s'ajouter au réseau de la bibliothèque régionale: celle de la Vallée de la Kennebecasis, déjà mentionnée, et d'autres encore qui sont en voie d'aménagement dans diverses localités de la région. Les travaux de construction du centre communautaire Samuel-de-Champlain ont débuté vers la fin de l'année. Ce centre abritera une bibliothèque qui desservira la population francophone de la région; elle doit ouvrir ses portes en septembre 1984. Suite à des travaux d'agrandissement, la bibliothèque publique de Sussex a augmenté de moitié sa superficie. Par ailleurs, les travaux de rénovation de la bibliothèque de Campobello sont terminés.

À Saint-Jean même, la bibliothèque de West Side Branch a été transférée au Mall Lancaster. D'autre part, la bibliothèque publique et la bibliothèque régionale de cette

These are in recognition of efforts to promote library services in their communities. Honoured were Dr. Norman S. Skinner, Chairman of the Saint John Public Library Board, and Dr. M.E. Travis, Director of the Saint John Regional Library.

ville déménageront au Market Square. Les nouveaux locaux permettront la réintégration de la salle des enfants aux autres services de la bibliothèque publique. Le manque d'espace avait, depuis plusieurs années, contraint la bibliothèque publique de Saint-Jean à installer la collection des livres pour enfant dans un bâtiment distinct.

Par ailleurs, le comité du conseil de la bibliothèque publique de Saint-Jean a réussi à amasser 100 000 dollars pour financer l'installation des collections historiques de la ville dans de nouveaux locaux qui abriteront également un centre d'animation historique.

Pour la première fois de son histoire, l'Association des bibliothèques des provinces de l'Atlantique a accordé un prix à deux employés travaillant dans la même région. Il vient récompenser leurs efforts de promotion des activités de la bibliothèque auprès de la collectivité. Les heureux récipiendaires sont M. Norman S. Skinner, président du conseil d'administration de la bibliothèque publique de Saint-Jean, et Mad. M.E. Travis, directrice de la bibliothèque régionale de Saint-Jean.

Canada's various ethnic groups have access to books in their native languages through the Multilingual Service of the National Library. Examining some of the sources available in New Brunswick's public libraries are, at left, Mrs. Mui Ta (Vietnamese) and Mrs. Yu-Yen Lee (Chinese).

Grâce au service multilingue de la Bibliothèque nationale, les différents groupes ethniques du Canada ont accès à des livres écrits dans leur langue maternelle. Mad. Mui Ta (Vietnamienne) et Mad. Yu-Yen Lee (Chinoise) examinent quelques-unes des sources offertes par les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

York Region:

The largest in both area (36,546 km^2) and population (over 200,000), the York Regional Library provides services to six counties, extending from the Madawaska County border to Chatham. The network includes 14 libraries and three bookmobiles.

Varied and frequently original programming added great interest to local activities, and the smaller libraries in particular made very dynamic contributions. Among these were a series of noontime lectures on the topic "Women in Society"; a father and son program; an introduction to motorcycle repairs, with demonstrations; and visits by authors and

York:

La région administrative de York est à la fois la plus étendue (36 546 km^2) et la plus peuplée (plus de 200 000 habitants). La bibliothèque régionale de York dessert six comtés qui s'étendent depuis la limite du comté de Madawaska à la ville de Chatham. Elle exploite 14 bibliothèques et trois bibliobus.

Une programmation variée et souvent très originale est venue compléter les activités locales; les petites bibliothèques, en particulier, ont fait preuve d'un dynamisme remarquable. Mentionnons entre autres choses une série de conférences-midi organisées sous le thème «Les

musicians, which created wide interest among young people.

In Chatham and Florenceville, plans and specifications have been prepared for the eventual construction of new library facilities. The Florenceville Public Library Board has been working actively toward this goal for the past few years.

Conclusion

The above regional reports provide only a sampling of the services and activities of the libraries. Each region publishes a detailed summary of activities on a yearly basis, and those wishing further information are asked to refer to these.

This opportunity is taken to recognize the dedicated efforts of permanent staff and the valuable contributions of the many volunteers.

Agnez Hall
Director

femmes dans la société»; un programme d'activité réservé aux pères et à leurs fils; un cours d'initiation à la mécanique des deux roues, comprenant des démonstrations pratiques et, enfin, des rencontres avec des écrivains et des musiciens qui ont particulièrement intéressé les adolescents.

Les plans et cahiers des charges des futures bibliothèques de Chatham et Florenceville sont terminés. Le conseil d'administration de la bibliothèque publique de Florenceville a consacré énormément d'énergie à ce projet depuis quelques années.

Conclusion

Les comptes rendus ci-dessus ne constituent qu'un bien pauvre échantillonnage des services offerts par les bibliothèques et des activités qu'elles organisent. Chaque bibliothèque régionale publie un rapport annuel détaillé et les lecteurs qui désirent de plus amples renseignements sont priés de les consulter.

Nous tenons à remercier ici tout le personnel du Service des bibliothèques pour son dévouement et à souligner l'inestimable travail de nombreux bénévoles.

Le directeur
Agnez Hall

REGIONAL LIBRARIES
GENERAL STATISTICS

RÉGIONS DE BIBLIOTHÈQUES
STATISTIQUES - GÉNÉRALES

Region	Headquarters *Siége social*	Counties *Comtés*	Population Served (Census 1981) *Population desservie (rencensement 1981)*	Public Libraries Permanent *Bibliothèque Permanentes*	Public Libraries Mobiles *Publique Mobiles*	Staff *Personnel*	Stock *Fonds*	Registered Borrowers *Membres*
Albert-Westmorland-Kent	Moncton	Albert Westmorland Kent Northumberland (part)	170,282	14	3	44.5	293,496	36,694
Chaleur	Campbellton	Restigouche Gloucester	67,411	7	1	28.5	124,148	34,735
Haut Saint Jean	Edmundston	Madawaska Victoria) part Restigouche) partie	52,790	4	1	23	125,872	13,232
Saint John	Saint John	Kings St. John Charlotte	89,430	7	-	42.3	281,991	38,909
York	Fredericton	Victoria) Carleton) York) Queens) Northumberland)	153,410	14	3	58.7	305,963	59,581
TOTAL		15	530,323	46	8	197.0	1,131,470	183,151

REGIONAL LIBRARIES
STATISTICS — SERVICES

RÉGION DE BIBLIOTHÈQUES
STATISTIQUES — SERVICES

Region *Région*	Total Activities *Activités*	Circulation *Prêts*	Interlibrary Loan Lent *Prêtes*	Interlibrary Loan Borrowed *Empruntes*	Reference Questions *Question de Réference*	Books Deposits *Dépôts de Livres*	Bookmobile Stops Public *Arrêts généraux Publique*	Bookmobile Stops School *Écoles*	Requests Reserve *Réserves demandés*
Albert-Westmorland-Kent	668,325	583,815	418	569	10,381	382	143	28	19,879
Chaleur	422,164	389,734	—	978	10,576	767	—	17	4,817
Haut Saint-Jean	346,508	283,826	129	710	13,581	49	38	—	8,728
Saint John	600,644	550,469	304	349	23,676	295	—	—	7,277
York	1,096,300	957,229	365	388	39,232	192	161	12	39,070
TOTAL	3,133,941	2,765,073	1,216	2994	97,446	1,685	342	57	79,771

REGIONAL LIBRARIES
STATISTICS — REVENUES AND EXPENSES
1982 - 1983

RÉGIONS DE BIBLIOTHÈQUES
STATISTIQUES — REVENUS ET DEPENSES
1982 - 1983

Region *Région*	REVENUES *REVENUS*			EXPENDITURES *DEPENSES*			
	Province *Province*	Other *Divers*	Total *Total*	Salaries *Salaries*	Materials *Matériels*	Others *Divers*	Total *Total*
Albert-Westmorland-Kent	975,603	9,627	985,230	713,136	203,275	65,781	982,192
Chaleur	585,065	5,495	590,560	491,577	72,467	34,908	598,952
Haut Saint Jean	508,619	5,292	513,911	370,414	90,089	60,485	520,988
Saint John	978,994	40,651	1,019,645	779,380	129,608	17,139	926,127
York	1,175,493	24,655	1,200,148	865,685	178,516	134,641	1,178,842
TOTAL	4,223,774	85,720	4,309,494	3,220,192	673,955	312,954	4,207,101

NEW BRUNSWICK MUSEUM

The period under review was one of transition, characterized by a closer working relationship between the staff and Board of Directors, and reinforced by closer professional liaison with colleagues and officials in both Fredericton and Ottawa. Substantial changes in staff resulted from the laying off of several employees for budgetary reasons and the retirement of others. Remaining staff were required to assume new or increased responsibilities. The year ended with the Board approving a major strategy document for the future, and the appointment of Dr. Alan McNairn as the new director.

A Strategy for the '80s

In late spring Board members and staff undertook a comprehensive review of programmes and priorities in order to define clearly the goals and operating policies for the next decade. The review arose in part from internal conditions: the retirement of the building debt, staff changes, and heavy demands that are being encountered during New Brunswick's Bicentennial celebrations. More fundamentally, however, the action was inspired by an urgent sense that all activities must be scrutinized in light of recent revisions to the New Brunswick Museum Act and the institution's associate status in the network established by the National Museums of Canada.

The review was a sweeping and thorough process. The Board received concrete suggestions on future development through a series of discussion papers, prepared by staff, which addressed all aspects of operations. Input and advice were received from senior officials in the provincial Historical Resources Administration, as well as from the National Museums of Canada. The Board also benefited from observations and insights of a number of senior professionals within the Canadian museums community.

The result of this six-month process was the Board's formal adoption of *A Strategy for the Eighties: The Future of the New Brunswick Museum*, a detailed blueprint for future development. In addition to a statement of commitment to excellence, policy directions for curatorial, communication and administrative services are outlined. Moreover, a prioritized plan of action, covering 31 key areas of activity, is an integral component of the document. The plan indicates the steps that will be taken to effect substantial improvements in delivery of programmes and services to all parts of the province, and in both official languages. It charts a new and progressive course for the Museum.

Collections

The Natural Science collection benefited from improved collections management procedures and the addition of a number of donated specimens. A review of procedures resulted in an improved system for zoological cataloguing and a tripling of the number of specimens prepared and added to the bird and mammal collections. The osteological

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le dernier exercice financier a constitué une période de transition, placée sous le signe d'une plus étroite collaboration entre le personnel et le conseil d'administration et marquée par des rapports suivis avec nos collègues de Fredericton et d'Ottawa. La mise à pied de plusieurs employés pour des raisons financières et la mise à la retraite de certains autres ont entraîné un important remaniement du personnel. Les employés qui ont pu conserver leur emploi ont dû s'acquitter de nouvelles fonctions ou assumer de plus lourdes responsabilités. L'exercice s'est terminé par le dépôt, par le conseil d'administration, d'un plan de développement d'importance capitale et par la nomination de M. Alan McNairn au poste de directeur.

Stratégie pour les années 1980

À la fin du printemps dernier, les membres du conseil et le personnel du musée ont entrepris un examen complet des programmes et des priorités actuellement en vigueur, afin de définir clairement les buts et les politiques d'exploitation de la prochaine décennie. Le déclenchement de ce processus de révision est dû à plusieurs facteurs: l'acquittement de la dette de construction, le remaniement du personnel et la surcharge de travail due à la préparation des fêtes du bicentennaire. Mais ce travail découle avant tout de l'urgence qu'il y avait à revoir en profondeur l'ensemble des activites du musée à la lumière de la récente révision de la Loi sur le musée du Nouveau-Brunswick et en fonction de son affiliation au réseau des Musées nationaux du Canada.

Rien n'a été laissé dans l'ombre. Le personnel a soumis au conseil d'administration des suggestions réalistes concernant l'avenir du musée, au moyen d'une série de documents de travail qui traitent de tous les aspects de l'exploitation du musée. Les hauts fonctionnaires de l'Administration provinciale des ressources historiques et ceux des Musées nationaux du Canada ont également fourni des renseignements et des conseils à ce sujet. Le conseil d'administration a enfin profité des observations et des lumières de plusieurs muséologues canadiens expérimentés.

Le processus de révision a nécessité six mois de travail et débouché sur l'adoption par le conseil d'administration d'un plan de développement détaillé, intitulé *Stratégie pour les années 1980: L'avenir du musée du Nouveau-Brunswick*. Après l'énoncé des principes d'excellence qui guideront le musée dans toutes ses activités, le document définit, dans leurs grandes lignes, les politiques qui régiront les services de conservation, de communication et d'administration. De plus, un plan d'action définissant l'ordre des priorités à appliquer dans les 31 principaux secteurs d'intervention du musée, fait partie intégrante de ce document. Ce plan énumère les interventions qui permettront d'améliorer de façon significative l'administration des programmes et la prestation des services partout dans la province, dans les deux langues officielles. Il trace pour le musée une voie nouvelle et progressiste.

Collections

La direction a amélioré les procédures de gestion de la collection de sciences naturelles, qui a pu s'agrandir grâce au don de divers spécimens. La révision des procédures a permis de mettre au point un meilleur système de catalogage zoologique et de naturaliser trois fois plus de spécimens, pour les joindre aux collections d'oiseaux et de mammifères.

collection continued to grow: acquired were 13 bird and 27 mammal skeletons, including those of a Great Cormorant, Black Bear, Harbour Porpoise, Harbour Seal, and White Tailed Deer. Notable among the many new specimens was the Simpson collection of 50 mounted birds and mammals, donated by Dr. E.P. Walter; a specimen of Furbish's Lousewort (a plant unique to the upper Saint John River Valley in Victoria County, N.B. and neighbouring Maine); the third provincial Big Brown Bat recorded; and a series of 40 Common Mergansers collected during field investigations by the Canadian Wildlife Service. The herbarium and insect collections also received considerable attention, although the chronic problem of insufficient storage for specimens continues to impede both interpretation and ongoing preservation.

The collections of the three other curatorial departments—Archives-Library, Art and History—grew only modestly because of the severely limited budget for acquisitions. Through the vision and generosity of the Museum's friends, however, several significant donations were received. These included the Major C.W. Anderson Collection of Railway History, an extensive grouping of artifacts, documents, photographs, books and memorabilia relating to the Age of the Iron Horse; several fine pieces of New Brunswick furniture donated by W.F. Ganong of Digby; seven models of fishing craft, one model of a St. John River Woodboat and a model of a sailing ship donated by Gerald Spencer of Saint John; an oil painting of the Indiantown waterfront in Saint John by American artist, Walter Lansil, 1883, donated by the Themadel Foundation of St. Andrews; and a carved door, c. 1825, by the noted Miramichi architect and builder, William Murray, from the St. Paul's Anglican Church in Bushville, donated by the Church authorities.

Collections management procedures resulting from the major inventory undertaken during the last fiscal period were continued and consolidated. As a consequence, more sophisticated measures were adopted to ensure the most effective records keeping, preventive maintenance and security.

The manuscript and printed holdings of the Archives and Library underwent a conservation survey with the cooperation of the Provincial Archives Conservator, Harold Holland. A long-term approach to conserving these valuable collections was developed, and will be implemented with the continued technical assistance of the Provincial Archives.

A cooperative programme with the Canadian Institute for Historical Microreproductions resulted in additional attention and exposure for the archival collection. The Institute's senior bibliographer spent a month examining the holdings of pre-1900 printed Canadiana. This was the first stage in a project that will eventually see this material put on microfiche and thus made available to a larger number of scholars and researchers.

Services were extended throughout the Province and beyond, in the form of collections on loan to others. In all, 525 items were provided to 60 institutions and individuals. Processing and maintaining detailed, up-to-date records on each loan transaction is a basic part of collections management. Institutional loans were arranged for museums in the following locations: Aulac, Boiestown, Campobello Island, Edmundston, Fredericton, Fundy National Park, Grand

La collection ostéologique a continué de grandir: le musée a fait l'acquisition de 13 squelettes d'oiseaux et de 27 squelettes de mammifères, dont ceux d'un grand cormorant, d'un ours noir, d'un marsouin commun, d'un phoque commun et d'un cerf de Virginie. Mentionnons parmi les nouveautés la collection Simpson, un don de M. E.P. Walter, qui regroupe 50 oiseaux et mammifères; un spécimen de pédiculaire de Furbish (une plante que l'on ne retrouve que le long de la rivière Saint-Jean, dans le comté de Victoria au Nouveau-Brunswick et dans les régions avoisinantes du Maine); une grande chauve-souris brune, la troisième qu'on ait découverte au Nouveau-Brunswick; et une série de 40 bec-scie communs trouvés par le service canadien de la faune lors de recherches sur le terrain. L'herbier et la collection d'insectes ont également fait l'objet d'une attention particulière, quoique le manque chronique de locaux d'entreposage entrave toujours les activités d'interprétation et les travaux de préservation.

Les collections des trois autres services de conservation - art, histoire et archives et bibliothèque - n'ont pu être que timidement développées, à cause de sévères restrictions budgétaires. Malgré tout, grâce à la clairvoyance et à la générosité des amis du musée, ce manque a pu être comblé par de nombreuses donations. On compte parmi celles-ci la collection du major C.W. Anderson, qui regroupe quantité d'objets, de documents, de photographies, de livres et de souvenirs se rapportant à l'histoire du cheval de fer; plusieurs meubles remarquables, don de M. W.F. Ganong, de Digby; sept modèles réduits de bateaux de pêche, le modèle réduit d'un remorqueur de la rivière Saint-Jean et le modèle réduit d'un voilier, don de M. Gérald Spencer, de Saint-Jean; une huile de l'artiste américain Walter Lansil, datant de 1883 et montrant le quai Indiantown de Saint-Jean, don de la Themadel Fondation de St. Andrews; enfin, une porte sculptée aux environs de 1825 par le célèbre architecte et entrepreneur de Miramichi William Murray, provenant de l'église anglicane Saint-Paul de Bushville, don de cette paroisse.

Les procédures de gestion des collections, mises au point à la suite du grand inventaire de l'exercice précédent ont été maintenues et renforcées. Cette mesure a permis l'adoption de méthodes d'entreposage, de techniques d'entretien préventif et de mesures de sécurité plus modernes et plus efficaces.

Les ouvrages manuscrits et imprimés que détiennent les Archives et la bibliothèque ont été soumis à une étude de conservation, menée avec la collaboration du conservateur des archives provinciales, M. Harold Holland. L'étude a débouché sur la mise au point d'un échéancier de conservation à long terme de ces précieuses collections; les archives provinciales fourniront une aide technique tout au long du projet.

Les archives ont bénéficié d'une attention particulière, dans le cadre d'un programme de collaboration avec l'Institut canadien des microreproductions historiques. Le bibliographe principal de l'institut a passé un mois à examiner les ouvrages de la collection Canadiana imprimés avant 1900. Cette étude constituait la première étape d'un projet qui permettra le microfichage de ces ouvrages et, par le fait même, une plus large diffusion de la collection.

Les prêts d'articles de collection ont été étendus à toute la province, et même au-delà. En tout, 525 articles ont été prêtés à 60 établissements et particuliers. Les musées des

Manan, Kingston, Moncton, St. Andrews, St. Stephen, Sussex and Westfield, N.B.; Charlottetown; Halifax, Prospect and Yarmouth, N.S.; Montreal; Ottawa; and London, England.

An outstanding painting by James Barry was provided to the Tate Gallery, London, for a major international exhibition of the life and work of the 18th century British artist. Entitled "Death of Wolfe", the painting depicts the death of the British general on the Plains of Abraham, following the Battle of Quebec. A curator accompanied the work to and from London, to ensure its safety.

Research and Publications

Natural Science staff continued their investigations into the status of the Gray Treefrog in New Brunswick, with Dr. Stan Gorham, Curator of Vertebrate Zoology, making several spring trips to the southwest of the province to assess the known populations in Maine, and to monitor the possible spread of the species to adjacent New Brunswick. Don McAlpine, Assistant Curator, carried out field investigations to collect data on the ecology of the only New Brunswick population of the frog at Barker's Point, York County. In addition to obtaining much valuable information, a mark-recapture project was initiated to better estimate the total population of the province's rarest frog.

Natural Science curators worked with staff of the Environmental Protection Service (Environment Canada) and the Canadian Wildlife Service toward the eventual publication of a report on New Brunswick's vulnerable species, which was prepared in 1981 by a summer student working out of the Museum for the EPS. The report was critically assessed and circulated for review.

On a popular level, the monthly Saint John Naturalists' Club *Bulletin* was produced, featuring news of Natural Science Department activities and summarizing the many sightings and observations reported by the local naturalist community.

Under a cooperative agreement between the New Brunswick Federation of Naturalists and the Board of Directors, the Museum has assumed responsibility for the production of *N.B. Naturalist*, the quarterly publication of the provincial organization. Gayle Hipperson, responsible for general editorship and production, prepared the first issue for press in the final month of the fiscal year. The *Naturalist* serves as both a provincial natural history magazine and a newsletter for the Federation.

Don McAlpine published two papers: "Activity Patterns of the Keel-Scaled Boa *(Casarea dussumieri)* at the Jersey Wildlife Preservation Trust" (*Dodo* 18: 74-78), and "Map Surveys of New Brunswick Solution Caves" (*Canadian Caver* 14: 26-31). He also had a review of *Amphibians of Canada* by Barbara Froom published in *N.B. Naturalist*.

Robert Percival, Art Curator, reviewed two books and two exhibits for *Arts Atlantic*. Research for the proposed publication, "Printmaking in the Atlantic Provinces", was pursued by staff, with particular attention devoted to the Museum's contemporary prints.

localités suivantes ont bénéficié d'un prêt: Aulac, Boiestown, Campobello Island, Edmundston, Fredericton, le parc national Fundy, Grand Manan, Kingston, Moncton, St. Andrews, St. Stephen, Sussex et Westfield, au Nouveau-Brunswick; Charlottetown; Halifax, Prospect et Yarmouth, en Nouvelle-Ecosse; Montréal; Ottawa; et enfin Londres.

Une remarquable peinture de James Barry a été prêtée à la Tate Gallery de Londres, pour une exposition d'envergure internationale sur la vie et l'oeuvre du célèbre peintre anglais du 18ème siècle. Le tableau en question, intitulé «La mort de Wolfe», dépeint la mort du général de l'armée anglaise sur les Plaines d'Abraham, après la Bataille de Québec. Un conservateur du musée a assuré la sécurité de l'oeuvre à l'aller et au retour.

Recherche et publications

Le personnel du département de sciences naturelles a poursuivi les recherches entreprises l'année dernière sur la rainette grise. M. Stan Gorham, conservateur de la section des vertébrés, s'est rendu à plusieurs reprises le printemps dernier dans le sud-ouest de la province, pour observer des spécimens dans leur habitat normal du Maine et vérifier si l'espèce ne serait pas en train de se répandre dans les régions avoisinantes du Nouveau-Brunswick. Le conservateur adjoint, Don McAlpine, a effectué sur le terrain des recherches sur le seul écosystème connu de la rainette au Nouveau-Brunswick, à Barker's Point dans le comté de York, recherches qui ont permis de recueillir des données précieuses. Il a également profité de l'occasion pour lancer un projet de marquage des rainettes grises, grâce auquel on connaîtra avec plus de précision la population de la grenouille la plus rare de la province.

Les conservateurs du département de sciences naturelles ont travaillé avec le Service de protection de l'environnement d'Environnement Canada et le Service canadien de la faune à la révision, pour publication, d'un rapport sur les espèces vulnérables du Nouveau-Brunswick, rédigé en 1981 par un étudiant prêté au musée par le Service de protection de l'environnement. Ils ont procédé à un examen critique du rapport et l'ont diffusé pour commentaire.

Sur le plan des activités de vulgarisation, le musée a publié le *Bulletin* mensuel du club des naturalistes de Saint-Jean, qui traite des activités du département des sciences naturelles et qui rapporte les observations des membres du club.

En vertu d'une entente conclue entre la fédération des naturalistes du Nouveau-Brunswick et le conseil d'administration, le musée a pris en charge la publication du *N.B. Naturalist*, le journal trimestriel de la fédération provinciale. Mme Gayle Hipperson, rédactrice en chef et éditrice de la publication, a préparé la première édition qui ira sous presse au cours du dernier mois du présent exercice financier. Le journal répond à un double mandat: celui de magazine d'histoire naturelle de la province et de bulletin interne de la fédération.

M. Don McAlpine a publié deux études: «Activity Patterns of the Keel-Scaled Boa *(Casarea dussumieri)* at the Jersey Wildlife Preservation Trust» (*Dodo* 18: 74-78), et «Map Surveys of New Brunswick Solution Caves» (*Canadian Caver* 14: 26-31). Il a également publié une critique du livre *Amphibians of Canada*, de Barbara Froom, dans le *N.B. Naturalist*.

Major research in the History Department was connected with upcoming Bicentennial exhibitions and publications. Assistant curators Gary Hughes and Bob Elliot conducted research on a variety of themes relating to the social, cultural, military and political history of the region. In each instance, the objective was to inter-relate the artifact and archival holdings with the issues, personalities and events of a particular historical period. Bob Elliot published two articles: "Material History as Practiced in Two Museums", in *Horizons;* and a book review in *Arts Atlantic.*

Research sources of the Archives and Library continued to be used extensively by both staff and the public. More than 3000 researchers made personal visits and another 1000 inquiries were received by letter or telephone. Research topics ranged over a wide spectrum, with the majority relating to family history, shipping and Loyalist studies.

Professional Development

During the summer, the Board approved requests from three assistant curators for part-time educational leave for the purpose of pursuing masters degrees: Donald McAlpine began course work in biology, and Gary Hughes and Bob Elliot each attended a graduate seminar in history. All staff completed a detailed questionaire indicating their individual expectations regarding professional development opportunities, and many expressed interest in second language training. A feasibility study was undertaken on the possibility of offering an in-house conversational French prog.amme for selected staff members, and this study was nearing completion at the end of the fiscal period.

Exhibitions

A number of travelling exhibitions were featured in the New Wing galleries. Fifty-five works by the famed Canadian artist, William Kurelek, were included in a major display in the Alice Webster Gallery and Gallery III, entitled *Kurelek's Vision of Canada.* This collection of oil, watercolour, and mixed media works was organized by the Robert McLaughlin Gallery in Oshawa and sponsored by the Mutual Life Assurance Company of Canada and the National Museums of Canada. The show was officially opened by Premier Richard Hatfield.

Whales: Fragile Giants From The Sea, using graphics, photos, models, specimens and artifacts, presented the natural history of whales and the history of the whaling industry. The show was produced by the National Museum of Natural Sciences, and items from the Museum's collections were chosen to complement the themes. An evening lecture and special preview were organized for the opening.

About Free Lands, organized by the Manitoba Museum

M. Robert Percival, conservateur des arts du musée, a publié dans *Arts Atlantic* deux critiques de livres et deux critiques d'expositions. Le personnel a poursuivi les recherches entreprises en vue de la publication d'un article intitulé «Printmaking in the Atlantic Provinces», en accordant une attention particulière aux estampes contemporaines du musée.

Le département d'histoire a entrepris des recherches importantes dans le cadre de la préparation des expositions et des publications du bicentennaire. Les conservateurs adjoints Gary Hughes et Bob Elliot se sont ainsi penchés sur divers aspects de l'histoire sociale, culturelle, militaire et politique de la région. Leurs travaux avaient pour but d'établir des liens entre les objets et les archives que détient le musée et les débats, les personnalités et les événements d'une époque donnée. M. Elliot a publié dans la revue *Horizons* un article intitulé «Material History as Practiced in Two Museums» et une critique de livre dans la revue *Arts Atlantic.*

La population et les employés ont continué de faire appel, de façon soutenue, aux ressources documentaires des Archives et de la Bibliothèque. Plus de 3000 chercheurs se sont rendus sur les lieux et près de 1000 demandes de renseignements ont été déposées par courrier ou par téléphone. Les recherches portaient sur des sujets extrêmement variés, qui allaient de la généalogie à l'histoire des loyalistes, en passant par l'histoire des transports.

Perfectionnement du personnel

Le conseil d'administration a accordé un congé d'éducation à temps partiel à trois conservateurs adjoints qui désiraient suivre des études de maîtrise. Il s'agit de M. Donald McAlpine, qui s'est inscrit en biologie, et de MM. Gary Hughes et Bob Elliot, qui se sont inscrits à un séminaire de deuxième cycle en histoire. Tous les membres du personnel ont répondu à un questionnaire détaillé sur leurs éventuels projets de perfectionnement et plusieurs d'entre eux se sont déclarés intéressés à apprendre l'autre langue officielle. Le musée étudie actuellement la possibilité d'offrir, sur place, un cours de conversation française à certains membres du personnel; les résultats de l'étude seront connus au début de l'exercice financier.

Expositions

Les salles de la New Wing ont accueilli plusieurs expositions itinérantes. La galerie Alice Webster et la galerie III ont notamment exposé cinquante-cinq oeuvres d'un célèbre artiste canadien, William Kurelek, dans le cadre d'une importante exposition intitulée *Vision du Canada de Kurelek.* La collection comprenait des huiles, des aquarelles et des oeuvres multi-média; elle a été montée par la galerie Robert McLaughlin d'Oshawa et sa présentation en tournée était parrainée par la compagnie d'assurance-vie la Mutuelle du Canada et les Musées nationaux du Canada. L'exposition a été officiellement inaugurée par le Premier ministre, M. Richard Hatfield.

L'exposition intitulée *Les baleines, mastodontes fragiles de la mer* illustrait à l'aide de graphiques, de photographies, de modèles réduits, de spécimens et d'objets divers le mode de vie des baleines et l'histoire de l'industrie baleinière. Des pièces tirées des collections du Musée du Nouveau-Brunswick venaient compléter cette exposition prêtée par le Musée national d'histoire naturelle. Une conférence et une

of Man and Nature, interpreted the saga of Prairie settlement. The exhibition contained a large selection of objects which represented the various European ethnic groups who peopled the West.

A number of temporary exhibitions were prepared from the collections; these included a large seasonal display in the Rotunda, entitled *Christmas Fantasia*, and a refurbished exhibit in the New Brunswick Gallery on the history of the Province's Native Peoples. During the summer an illustration of the three phases in the history of Partridge Island (located at the mouth of Saint John harbour) was featured. Entitled *QUAK-M'KAGAN'IK-Isle de Perdrix-Partridge Island*, the show depicted the maritime, immigration and military chapters in the island's story, and was prepared with the cooperation of the Partridge Island Research Project. A very popular display entitled *Going, Going, Gone* was installed in the Rotunda showcases in the fall; this featured examples of endangered species and habitats in New Brunswick, and attracted considerable public and media attention.

The National Museums of Canada has approved funding for phase II of the Dr. J.C. Webster Memorial Gallery exhibition. This confirmation of federal support (now totalling over $110,000. for phases I and II) was the culmination of an intensive research and planning effort on the part of history curators and design staff. Scheduled to open in June, 1984, this Bicentennial exhibition will interpret three centuries of provincial history within the context of the Canadian and North American experience. The fabrication of part one of the exhibition is now well underway.

While the permanent Bicentennial exhibition commanded a major share of effort and attention, planning for an important travelling display on a Loyalist theme also received considerable input. *The Loyal Americans*, an exhibition coordinated by the National War Museum, will open in Ottawa in June, 1983, and will portray the history of the Royal Provincial regiments who fought alongside regular British troops during the Revolutionary War. At least 30 per cent of the artifacts in the show will be from the Museum, which will host the display after stops in Lexington, Massachusetts and Middleton, Nova Scotia. The New Brunswick opening is scheduled for June 18, 1984, in the New Wing of the Museum, thus complementing the opening of the Dr. J.C. Webster Gallery on the same date.

Other shows which received planning and curatorial input included *The Past in Focus* and the *Great Saint John Fire*. Both are travelling exhibitions with a high degree of photographic content. The first was originated and is being circulated throughout the Atlantic Provinces by the art gallery of Mount St. Vincent University, Halifax. At each venue, local photographs will complement the Nova Scotian content. The New Brunswick tour is being co-ordinated by the Museum; the show will open in Fredericton in late April, Saint John in June, and thereafter in five other provincial locations.

The Great Saint John Fire will open at the Museum in late June, and will travel to other selected points in the province during the autumn months. This is the first of a series of travelling displays to be prepared by the Museum in an effort to re-establish the travelling exhibition programme which was suspended in the late 1970s because of budgetary cutbacks.

avant-première ont été organisées pour marquer l'inauguration.

Terres gratuites, terres libres, une exposition organisée par le Manitoba Museum of Man and Nature, présentait l'épopée de la colonisation des Prairies. Elle comprenait un vaste échantillonnage d'objets représentatifs des divers groupes ethniques qui ont peuplé l'Ouest.

Plusieurs expositions temporaires ont été montées à partir des collections du musée. Mentionnons parmi celles-ci une importante exposition sur les traditions du temps des fêtes, installée dans la Rotonde et intitulée *Fantaisie de Noël* et, dans la galerie du Nouveau-Brunswick, la nouvelle exposition sur l'histoire des autochtones de la province. Au cours de l'été, une autre exposition a illustré les trois grandes époques de l'histoire de l'île Partridge (qui est située à la sortie du port de Saint-Jean). L'exposition, intitulée *QUAK-M'KAGAN'IK-Île de Perdrix-Partridge Island*, traitait de la vocation maritime des origines, du peuplement de l'île et enfin de son utilisation comme base militaire. Elle a été préparée en collaboration avec le projet de recherche de l'île Partridge. Les vitrines de la Rotonde ont accueilli à l'automne une exposition à succès intitulée *En train de disparaître*. Elle donnait des exemples d'écosystèmes menacés et d'espèces en voie d'extinction; elle a eu un grand retentissement auprès du public et particulièrement intéressé les médias.

Les Musées nationaux du Canada ont approuvé le financement de la phase II de l'exposition organisée pour la J.C. Webster Memorial Gallery. Cette confirmation de l'aide fédérale (qui atteint maintenant un total de 110 000 dollars pour les phases I et II) a couronné l'énorme travail de recherche et de planification réalisé par les conservateurs d'histoire et l'équipe de conception. On prévoit inaugurer en juin 1984 cette exposition qui commémore le bicentennaire de la province en présentant ses trois siècles de survie dans les contextes canadien et nord-américain. La mise sur pied de la première partie de l'exposition progresse de façon très satisfaisante.

Quoique l'exposition permanente du bicentennaire ait accaparé la plus grande partie des énergies disponibles, le personnel a également consacré beaucoup de temps à la planification d'une importante exposition itinérante sur les loyalistes. Le musée national de la guerre se charge de la coordination de cette exposition qui ouvrira ses portes à Ottawa en juin 1983, sous le titre de *Les Loyalistes*. Elle présentera l'histoire des régiments royaux de la province qui ont combattu aux côtés des réguliers britanniques pendant la Révolution américaine. Au moins 30 p. 100 des pièces d'exposition proviennent des collections du Musée du Nouveau-Brunswick, qui accueillera l'exposition après son passage à Lexington, au Massachusetts, et à Middleton, en Nouvelle-Écosse. L'inauguration de l'exposition au Nouveau-Brunswick a été fixée au 18 juin 1984, dans la nouvelle aile du musée, le même jour que celle de l'exposition de la J.C. Webster Gallery.

Le personnel a également travaillé à la mise sur pied de deux autres expositions, intitulées *Regards sur le passé* et *Le Grand feu de Saint-Jean*. Il s'agit de deux expositions itinérantes axées sur la documentation photographique. La première a été montée par la galerie d'art de l'université Mount St. Vincent de Halifax, qui en supervise la tournée dans les provinces de l'Atlantique. À chaque présentation, des photographies locales viendront compléter les images de

Public Programming

Thousands of professional contacts were made with colleagues in the province and throughout Canada. Programmes and services relating to the Museum's rich and varied collections continued to be brought to a large number of New Brunswickers through staff lectures and presentations, radio and television appearances, and cooperative projects organized with other museums and related organizations. Attendance at the Museum decreased somewhat from that of the previous year, to 40556.

The Education Department was responsible for a large portion of the public programming. In addition to a varied school services programme, which provided specialized learning opportunities to well over 5000 visiting students, 382 educational units, including filmstrips, slide packets, museum kits and other resources, were made available to schools throughout the province.

The popular Saturday Sunroom programme ran from October to March. Twenty-two childrens' programmes and twenty adult programmes were offered, receiving a total attendance of 541. In addition, special sessions were prepared at the request of particular interest groups, which included the visually handicapped, girl guides, boy scouts, historical societies, visiting tour groups and conference delegates. Eleven training sessions, on the theme of the Museum as an educational resource center, were offered outside the institution to a total of 315 people, including teachers, Native People, provincial tour guides, forestry students, and an Alfam Conference.

A special two day programme on edible plants and their history was conducted by Education staff in conjunction with Kings Landing and the Mactaquac Provincial Park. In addition, training sessions were provided for interpretive staff at Fort Beauséjour, Martello Tower, Central New Brunswick Woodmen's Museum, and the Sunbury Shores Arts and Nature Center.

Art classes, now in the fifth year of operation, continued to attract a growing number of students. Conducted by the art curator and his assistant, the class was held every Thursday.

In November, a special touring youth theatre presentation from British Columbia was hosted. Blending styles of dance, mime and music, the Kaleidoscope Story Theatre Company presented two well-attended performances.

The Monday night films were again a popular community event. Two special series were featured: a selection of films starring Greta Garbo, and the widely-acclaimed Royal Heritage series.

Nouvelle-Écosse. La tournée au Nouveau-Brunswick est coordonnée par le Musée du Nouveau-Brunswick; l'exposition ouvrira ses portes à Frédéricton à la fin avril, à Saint-Jean en juin et visitera par la suite cinq autres localités.

L'exposition *Le Grand feu de Saint-Jean* sera inaugurée au musée à la fin juin, et présentée en tournée un peu partout dans la province au cours de l'automne. Il s'agit de la première d'une série d'expositions qui seront préparées par le musée en vue de réinstaurer le programme de tournée d'expositions interrompue à la fin des années 1970 à cause de restrictions budgétaires.

Programmation

Les employés du musée a effectué des milliers de contacts professionnels avec leurs collègues de la province et de partout ailleurs au Canada. Les programmes et les services se rapportant aux collections riches et variées du musée ont continué d'être présentés à un grand nombre d'habitants de la province par le biais de conférences et d'exposés, d'entrevues radiophoniques et télévisées et de projets de coopération organisés avec des musées et des organismes connexes. Cette année, le musée a reçu 40 556 visiteurs, soit un peu moins que l'an dernier.

Le département d'éducation était responsable d'une bonne part de la programmation. Outre qu'il administrait un programme de services divers d'aide aux écoles, grâce auquel plus de 5000 étudiants en visite ont pu en apprendre plus dans des domaines spécialisés, il mettait à la disposition des écoles de la province 382 types de matériel pédagogique, notamment des films, des diaporamas et des cahiers de présentation du musée.

Le populaire Programme du samedi de la salle ensoleillée a été offert du mois d'octobre au mois de mars. Par ailleurs, un total de 541 personnes ont participé à 22 programmes pour enfants et à 20 programmes pour adultes. Des séances spéciales ont été organisées à la demande de groupes particuliers, dont des guides, des scouts, des sociétés historiques, des agences de voyages et des participants à des congrès. Onze stages de formation ont été offerts en dehors des locaux du musée; 315 personnes y ont participé, dont des enseignants, des autochtones, des guides touristiques, des étudiants en forestrie et les participants à une conférence Alfam.

En collaboration avec le village historique de Kings Landing et le parc provincial de Mactaquac, le personnel du département d'éducation a donné un cours de deux jours sur les plantes comestibles et leur histoire. Il a de plus organisé des séances de formation pour les animateurs du Fort Beauséjour, de Martello Tower, du Central New Brunswick Woodmen's Museum et du Sunbury Shores Arts and Nature Center.

Les cours de peinture, offerts depuis maintenant cinq ans, attirent de plus en plus d'intéressés. Ces cours sont donnés par le conservateur des arts et son adjoint, tous les jeudis.

Le musée a accueilli en novembre une troupe de théâtre de Colombie-Britannique. La Kaleidoscope Story Theatre Company, dont le style fait appel tant à la danse qu'au mime et à la musique, a donnée deux représentations devant des salles combles.

On September 1, Lieutenant-Governor George Stanley, Saint John Mayor Robert Lockhart, officials of the Saint John Bicentennial Corporation, representatives of the Royal Canadian Artillery Association (The Loyal Company), over 100 delegates attending the annual conference of Military Museums of Canada, as well as a host of other guests and friends were present for a spectacular ceremony on the front lawn. A military band set the mood for the official dedication of a seven-ton naval gun barrel, which was originally part of the armaments of Canada's first warship, the *H.M.C.S. Niobe*. The gun was later installed at the Partridge Island Battery, in preparation for World War II. The dedication ceremony was a most successful event, marking the Artillery Association's Bicentennial project.

In April, a special collectors' club fair was hosted. Participants at this weekend event included collectors of coins, stamps, postcards, bottles, and militaria, representing various associations and clubs from southern New Brunswick. The fair was well-attended and served to strengthen the mutually supportive relationship between the Museum and serious private collectors of New Brunswick's material history.

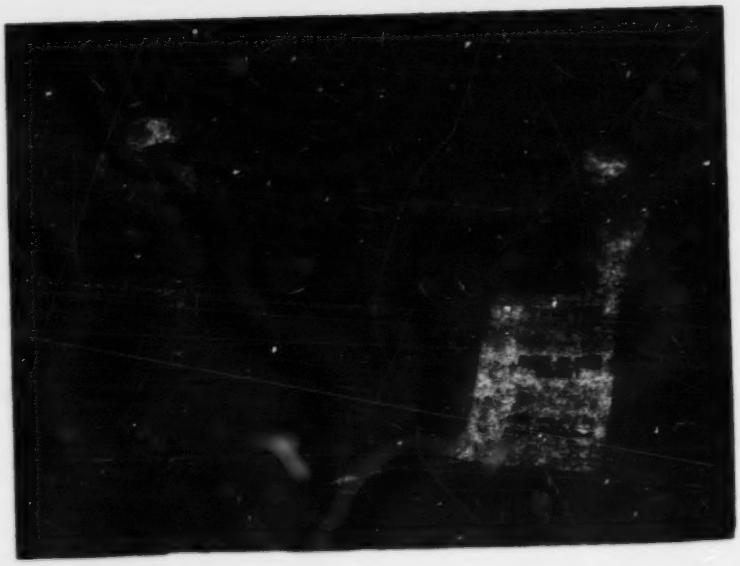
A valuable service was provided to the greater Saint John community by allowing 23 groups, clubs and societies to make use of its facilities for regular meetings throughout the year. Often these groups have a particular interest in some aspect of the collections, and provide the staff with contacts in the community.

Le programme des films du lundi soir a connu du succès cette année encore. On a pu assister, dans le cadre de ce programme, à une série de films avec Greta Garbo et à une reprise de la célèbre Série du patrimoine royal.

Le 1er septembre, le Lieutenant-gouverneur, M. George Stanley, le maire de Saint-Jean, M. Robert Lockhart, des responsables de la Saint John Bicentennial Corporation, des représentants de la Royal Canadian Artillery Association (The Loyal Company), plus d'une centaine de participants à la conférence annuelle des musées militaires du Canada ainsi qu'une armée d'invités et d'amis ont participé devant le musée à une cérémonie spectaculaire. On inaugurait ce jour-là, au son d'une fanfare militaire, un canon de marine qui faisait partie, à l'origine, de l'armement du premier navire de guerre canadien, le *H.M.C.S. Niobe*. Le canon a plus tard été intégré à la batterie de l'île Partridge, au début de la deuxième guerre mondiale. La cérémonie d'inauguration, qui constituait le projet du bicentennaire de l'Artillery Association, a été parfaitement réussie.

En avril, le musée accueillait un salon du collectionneur. On comptait parmi les participants à cette fin de semaine des numismates, des philatélistes, des collectionneurs de cartes postales, de bouteilles et de souvenirs militaires, représentant divers clubs et associations du sud du Nouveau-Brunswick. Le salon a attiré de nombreux visiteurs et permis de raffermir la relation d'aide mutuelle qu'entretiennent le musée et les collectionneurs d'objets se rapportant à l'histoire du Nouveau-Brunswick.

Le musée a d'autre part permis à 23 groupes, clubs et sociétés de Saint-Jean et de la banlieue d'utiliser ses installations pour leurs assemblées régulières. Les intérêts du musée se rapprochent souvent de ceux de ses groupes, dont les membres permettent au personnel du musée de rester en contact avec la population.



Dr. Robert Montague, Senior Bibliographer with the Canadian Institute for Historical Microreproductions, and Carol Rosevear, Head of the Archives and Library Department, examine pre-1900 printed Canadiana in the Museum's collections.

Dr Robert Montague, documentaliste principal de l'Institut canadien chargé des microreproductions historiques et Mad. Carol Rosevear, directrice du département des archives et de la bibliothèque, examinent les Canadianas imprimés avant les années 1900 qui font partie des collections du Musée.

Media Relations

Cooperation and valuable support were received from various media sources: coverage of activities was provided in the provincial newspapers, regional and national magazines, and tourist literature, and on radio and television. The weekly television show on C.H.S.J. T.V. continued; the format was increased to 30 minutes in September. This province-wide series, filmed at the Museum, features objects from the collections, current exhibitions, visiting guests, and a large number of staff and volunteers. Coordinated by the Education staff, the show provides excellent exposure of the activities and programmes.

Valerie Simpson, Curator of Collections, appeared on C.H.S.J.'s live *Mid-day* show twice every month. This provided yet another vehicle to publicize exhibitions and events.

Other

A major structural improvement was achieved in the late autumn with the completion of new front steps leading to the main entrance. The original fifty-year-old standstone steps were in a seriously deteriorated condition. Visitor access was greatly improved as a result.

During the summer, three student employment projects operated out of the Museum. A five-member research team conducted a survey of nineteenth century New Brunswick newspaper advertisements to record information on commodity imports and locally manufactured products. The project was jointly sponsored by the Museum and the History Division of the National Museum of Man, and was funded through the federal Career Oriented Summer Employment Programme (C.O.S.E.P.). The main objective of the project, which will be continued this summer, is a comprehensive, computerized data base on the province's 19th century material culture.

Two provincially-funded student employment projects were "Footpaths to the St. John River", which saw five students working on the first phase of a development plan that will eventuall result in the parkland located directly behind the Museum being transformed into interpretive trails; and "The Partridge Island Research Project", in which three students researched the history of the Island with particular emphasis on its role as a quarantine station in the context of nineteenth century immigration.

The services of volunteers continued to be an invaluable asset. These individuals give of their time and talent to assist many of the departments and, in the process, enrich the working environment. Volunteers were particularly important to the Education and Natural Science departments, where 36 individuals contributed 3552 hours, and 12 individuals contributed 1176 hours, respectively. Their dedication is greatly appreciated.

Relations avec la presse

Divers médias ont collaboré avec le musée et lui ont accordé leur soutien: les quotidiens de la province, les revues à diffusion régionale et nationale, la documentation touristique, la radio et la télévision ont tous assuré une couverture de ces activités. Le poste de télévision C.H.S.J. a continué à diffuser son émission hebdomadaire sur les activités du musée dont la durée est passée à 30 minutes au mois de septembre. Dans le cadre de cette série, filmée au musée même, les télespectateurs ont pu découvrir plusieurs pièces de collection, s'informer sur les expositions en cours, et entendre des entrevues réalisées avec des invités spéciaux, des employés et des bénévoles. Cette émission, réalisée sous la direction du département de l'éducation, constitue un excellent moyen de promotion des activités et des programmes.

La conservatrice des collections, Mme Valerie Simpson, a présenté deux fois par mois une chronique à l'émission en direct *Mid-day* de C.H.S.J. La participation à cette émission s'est avérée un excellent moyen de publiciser les expositions et les événements spéciaux.

Divers

La construction d'un nouvel escalier d'accès à l'entrée principale a permis d'améliorer considérablement la façade du musée. Les marches d'origine, en grès, étaient vieilles de 55 ans et sérieusement détériorées. Les travaux ont beaucoup facilité la circulation des visiteurs.

Pendant l'été, le musée a parrainé trois projets d'emploi pour étudiants. Un groupe de recherche de cinq personnes a fait un relevé des annonces publiées par les quotidiens de la province au siècle dernier afin de compiler des données sur les marchandises importées et sur celles qui étaient fabriquées sur place. Le projet était parrainé à la fois par le musée et par la division d'histoire du Musée national de l'homme, et financé grâce à une subvention accordée dans le cadre du P.E.E.A.C. du gouvernement fédéral. Ce projet, qui se poursuivra l'été prochain, a pour objectif la création d'une banque de données détaillée sur la culture marchande du 19ème siècle.

Les deux autres projets d'emploi d'été étaient financés par la province. Dans le cadre du premier, intitulé «Footpaths to the St. John River», cinq étudiants ont travaillé à la réalisation d'un plan de développement des boisés situés derrière le musée qui permettra, à long terme, de créer des pistes d'interprétation. Dans le cadre du second projet, intitulé «Projet de recherche de l'Île Partridge», trois étudiants ont fait des recherches sur l'histoire de l'île, en concentrant particulièrement leurs travaux sur son rôle de centre de quarantaine pour les immigrants au 19ème siècle.

Les bénévoles ont continué à apporter une aide inestimable au musée. Ils mettent leur temps et leurs compétences à la disposition de plusieurs des départements; qui plus est, leur présence enrichie le milieu de travail. Le département d'éducation a notamment bénéficié de l'aide de 36 personnes, qui ont donné 3552 heures de travail et le département de sciences naturelles a, lui, bénéficié de l'aide de 12 personnes qui ont offert 1176 heures de travail. Nous tenons ici à leur exprimer notre reconnaissance.

At the September ceremony to dedicate a seven-ton naval gun, left to right: Gen. Joe Collins, President, Royal Canadian Artillery Association; The Hon. George F.G. Stanley, Lieutenant-Governor of N.B.; His Worship Robert Lockhart, Mayor of Saint John; Andrew Barbour, Saint John Bicentennial Corporation.

Ont assisté à une cérémonie organisée au mois de septembre en l'honneur d'un canon de la marine de sept tonnes; le général Joe Collins, président de l'Association canadienne de l'artillerie royale; l'honorable George F.G. Stanley, lieutenant-gouverneur du N.-B.; M. le maire de Saint-Jean, Robert Lockhart; M. Andrew Barbour de la Société du bicentenaire du Nouveau-Brunswick.

Staff Changes

With the resignation of David Ross as director, which was effective April 1, 1982, Gregg Finley, Curator of History, served in an acting capacity for several months. In late January, Dr. Alan McNairn assumed his duties as director. A specialist in the history of art and architecture, Dr. McNairn comes to the position from the National Gallery of Canada, where he had held a number of curatorial posts during the last decade.

Dr. Stanley W. Gorham, Acting Head of Natural Science and Curator of Vertebrate Zoology, retired in January. A staff member since 1965, he has through his research and publications brought much international recognition to the Museum. He published over fifty scientific and popular works, the best-known of which are *Distributional Checklist of the Fishes of New Brunswick*, *Amphibians and Reptiles of New Brunswick*, and *Checklist of Amphibians of the World*.

Mrs. Florence Harned, a long-time employee in Natural Science, Extension Services, and most recently, the Sales Department, also retired. Mrs. Harned contributed much to the formative years of the school services programme.

Severe budgetary constraints forced the lay-off of several staff members, who were: Cheryl Cormier, clerk-typist; Mickel Karschti, cataloguer; Donald Lane, maintenance; Harvey McLeod, extension services officer; Collette Perry, cataloguer; and Rik Whittaker, conservator. This action was taken with much regret because of the obvious ramifications for the individuals involved as well as the difficulties

Changement de personnel

Suite à la démission de M. David Ross, l'ancien directeur, le 1er avril 1982, M. Gregg Finley, conservateur d'histoire, a assumé la direction intérimaire du musée pendant plusieurs mois. Le nouveau directeur, M. Alan McNairn, est entré en fonction à la fin janvier. M. McNairn est un spécialiste de l'histoire de l'art et de l'architecture; il travaillait auparavant à la Galerie nationale du Canada, où, au cours des dix dernières années, il a occupé plusieurs postes de conservateur.

Le chef intérimaire du département de sciences naturelles et conservateur des vertébrés, M. Stanley W. Gorham, a pris sa retraite en janvier. Depuis son entrée au musée, en 1965, il a contribué par ses travaux et ses publications à créer une réputation internationale au Musée du Nouveau-Brunswick. Il a publié plus de 50 textes scientifiques et ouvrages de vulgarisation, dont les plus connus sont la *Distributional Checklist of the Fishes of New Brunswick*, *Amphibians and Reptiles of New Brunswick*, et la *Checklist of Amphibians of the World*.

Mme Florence Harned, qui travaillait pour le département des ventes après avoir passé une bonne partie de sa carrière dans les Services de liaison du département de sciences naturelles, a également pris sa retraite. Mme Harned avait participé activement à la création du programme de service aux écoles.

Les restrictions budgétaires ont forcé le musée à mettre à pied plusieurs employés. Il s'agit de Mme Cheryl Cormier, secrétaire; de M. Mickel Karschti, catalogueur; de M.

created for the Museum itself.

Conclusion

The period under review was one of mixed blessings. The staff cuts and a restricted budget profoundly affected the capacity to deliver quality services and programmes. The collections of Canada's oldest continuing museum continue to be housed in storage space that is wholly unacceptable. So long as this problem remains, the potential and credibility of the institution will be compromised. The *Strategy for the Eighties* document has addressed this and other pressing concerns. The period thus ended on a positive note, with the finalization of the document, together with the appointment of Dr. Alan McNairn, a talented new director to lead the Museum through the 1980s.

Gregg Finley
Acting Director

Donald Lane, préposé à l'entretien; de M. Harvey McLeod, agent des services de diffusion; de Mme Collette Perry, catalogueuse; et de M. Rik Whittaker, conservateur. Le musée a procédé à ces renvois avec beaucoup de réticence, compte tenu des conséquences évidentes qu'ils ont pour les personnes concernées et des difficultés qu'ils créent au musée.

Conclusion

Le bilan du dernier exercice financier, s'il est satisfaisant dans l'ensemble, comporte cependant quelques ombres au tableau. Les coupures de personnel et les restrictions budgétaires ont considérablement gêné la prestation des services et la réalisation des programmes. Les collections d'un des plus anciens musées du Canada sont encore entreposées dans des locaux absolument inadéquats. Tant que ce problème se posera, la crédibilité et les possibilités de développement du musée seront compromises. Le plan de développement intitulé *Stratégie pour les années 80* propose cependant des solutions à ce problème et à plusieurs autres sujets de préoccupation. L'exercice se termine donc sur une note plus encourageante, avec l'adoption de ce plan et la nomination de M. Alan McNairn, qui dirigera les destinées du musée dans les années à venir.

Le directeur intérimaire
Gregg Finley

PROVINCIAL ARCHIVES

Coping with a growing workload in all areas, with no additional staff, provided a constant challenge. At the Records Centre alone, there was an increase of 60 percent in all work handled, while both accessions and research inquiries grew substantially at the Archives. The success in meeting these demands and the progress achieved in appraising and processing the backlog of records in the holdings are owed to the enthusiasm and dedication of staff, the contributions of volunteers, and the application of various job creation projects.

The integrated Records Management and Historical Archives program continued to attract interest as an ideal structure for safeguarding and preserving the public record from its creation to its final disposition. Jorgen Marthinsen, Senior Archivist, National Archives of Norway, visited New Brunswick to view and discuss the program, and the Provincial Archivist was asked to serve as a member of the Advisory Committee for the Comprehensive Audit of the Public Archives Canada.

Training and Professional Development:

Participation in professional activities was encouraged: Staff gave papers and acted as resource persons at a number of conferences and meetings, and served on governing bodies of several regional and national associations.

Kathy Smith was secretary for the Atlantic Chapter of the Association of Records Managers and Administrators. Marion Beyea chaired the nominations committee, and Fred Farrell, the publications committee, of the Association of Canadian Archivists. Bill MacKinnon was vice-president of the Association of Canadian Map Libraries and president of the Association of Atlantic Historians. Marion Beyea and Burt Glendenning attended the National Archival Congress in Kingston. Papers were delivered, sessions chaired and the Archives represented at conferences and training sessions of the Society of American Archivists, the Association of Canadian Archivists, the Association of Canadian Map Libraries, l'Association des archivistes du Québec, the Canadian Micrographics Society, and the Association Museums New Brunswick. Allen Doiron attended a three-month training program, "Stage technique international des archives", in Paris. The exchange with course participants from other nations, visits to several French repositories, and the content of the program itself brought new dimensions to the participant and to his co-workers here. Conservator Harold Holland attended "Systems for Accomplishing Repairs in Prints and Drawings" at the Nelson Art Gallery, Kansas City. Beacause this was the first refresher course in paper offered since 1974 and it covered techniques developed in the last five years, competition for places was keen.

ARCHIVES PROVINCIALES

La direction a dû faire preuve d'une vigilence de tous les instants pour réussir à faire face à l'augmentation de la charge de travail, en l'absence de personnel supplémentaire. À lui seul, le dépôt central des documents a vu ses activités augmenter de 60 p. 100, alors qu'en même temps le nombre de nouveaux documents et de demandes de renseignements, reçus par les archives, augmentait très nettement. Si la direction a réussi à surmonter ces difficultés et à traiter les documents en souffrance, on le doit à l'enthousiasme et au dévouement du personnel, à l'aide des bénévoles et à l'obtention de divers programmes de création d'emploi.

Le programme de gestion intégrée des dossiers et des archives historiques a continué de soulever un intérêt certain; il semble en effet convenir particulièrement à la défense et à la conservation des documents publics, de leur création à leur destruction. L'archiviste principal des archives nationales de Norvège, M. Jorgen Marthinsen, est venu au Nouveau-Brunswick pour se familiariser avec ce programme et l'archiviste de la province a été invité à siéger au Comité consultatif de la vérification intégrée des archives publiques du Canada.

Formation et perfectionnement:

La direction a encouragé les membres de son personnel à publier, d'une part, et à participer à des colloques et à des rencontres à titre de personnes ressources, d'autre part, ainsi qu'à siéger au conseil d'administration de diverses associations d'envergure régionale et nationale.

C'est en qualité de secrétaire que Mme Kathy Smith a siégé à la section Atlantique de l'Association des gérants et administrateurs, gestion des documents. Mme Marion Beyea a présidé le comité de sélection et M. Fred Farrell le comité des publications de l'Association des archivistes canadiens. M. Bill MacKinnon a été élu vice-président de l'Association des cartothèques du Canada, et président de l'Association Atlantique des historiens. Mme Marion Beyea et M. Burt Glendenning ont participé au congrès national des archivistes à Kingston. Des membres du personnel ont d'autre part présenté des mémoires, préside des rencontres et représenté les Archives provinciales lors de colloques et de séances de formation organisées par la Society of American Archivists, l'Association des archivistes canadiens, l'Association des cartothèques du Canada, l'Association des archivistes du Québec, la Société canadienne de micrographie et l'Association des musées du Nouveau-Brunswick. M. Allen Doiron a participé à Paris au Stage technique international des archives, un programme de formation d'une durée de trois mois. Ses discussions avec des stagiaires d'autres pays, la visite de plusieurs réserves d'archives et le cours lui-même ont permis à M. Doiron d'acquérir de nouvelles connaissances dont il a fait bénéficier ses collègues à son retour. Le conservateur Harold Holland a, quant à lui, participé à un stage intitulé «Systems for Accomplishing Repairs in Prints and Drawings», donné par la Nelson Art Gallery, de Kansas City. Il s'agissait du premier cours de recyclage consacré à la conservation des oeuvres sur papier donné depuis 1974; il traitait particulièrement des techniques mises au point au cours des cinq dernières années.

Historical Division

Public Service:

Extensive use of the holdings was made by Cabinet Secretariat, the Ombudsman's Office, and the departments of Justice, Social Services, Natural Resources, Education, and Transportation. Photographs, aural recordings, maps, manuscripts and records continued to be essential in the work of academics, local historians, genealogists, media representatives and others. Significant among many recent initiatives which credited the Archives with assistance were *The Port of Saint John: From Confederation to Nationalization 1867-1927*, and "The Lost Craft of Ornamental Architecture: Canadian Architectural Drawings 1850-1930", an exhibit mounted by Dalhousie University which will be circulated across Canada.

A large number of research inquiries related to the upcoming provincial Bicentennial. Most notable in their use of the archival resources were the Nashwaak Valley Bicentennial Association, the Kingston Peninsula Heritage group and the Queens County Historical Society. These organizations have received archival and research advice, sought speakers from among the staff, requested copies of numerous photographs and documents, and discovered and collected documents in their respective localities. Museums and historical societies from Chatham and Boiestown and from Charlotte County have also been active and very extensive users of the services.

The *New Brunswick Census of 1851: Restigouche County* and the *New Brunswick Census of 1851: Saint John County* (2 volumes) were published from manuscripts prepared by genealogical societies in the respective areas.

Once again the University of New Brunswick Elderhostel program included a course in genealogy, and again Robert Fellows, on leave from his regular duties, conducted the three one-week sessions. Total enrollment was one hundred students, many of whom spent their after-class hours consulting archival sources.

An international genealogical workshop, sponsored by the New Brunswick Genealogical Society, was hosted during the New Brunswick Day weekend. William MacKinnon and Burton Glendenning presented papers on the use of archival sources in genealogy. As well, the public service areas were open throughout the three-day period and average of 50 researchers were on hand daily.

User statistics approached record numbers for the last three months of the year. In 1982-83, there were 7893 visits and 2730 postal inquiries for a total of 10,596 research requests. Interlibrary loan transactions were up considerably, from 1560 reels of microfilm in 1981-82 to 1672 for the past year.

Division des archives historiques

Service à la population:

Parmi les principaux utilisateurs des documents d'archives, mentionnons le secrétariat du Cabinet, le Bureau du protecteur du citoyen et les ministères de la Justice, des Services sociaux, des Ressources naturelles, de l'Éducation et du Transport. Mâis les photographies, les documents sonores, les cartes, les manuscrits et les dossiers détenus par la direction ont continué de jouer un rôle capital dans les travaux des universitaires, des historiens, des généalogistes, des journalistes et autres. Soulignons à cet égard la participation particulièrement importante des archives à un livre intitulé *The Port of Saint John: From Confederation to Nationalization 1867-1927* et à une exposition intitulée «The Lost Craft of Ornamental Architecture: Canadian Architectural Drawings 1850-1930» qui a été organisée par l'université Dalhousie et qui sera présentée en tournée canadienne.

Un grand nombre de demandes de renseignement se rapportaient d'une façon ou d'une autre à la célébration du bicentennaire. Les organismes qui ont fait l'usage le plus remarquable des documents d'archives sont la Nashwaak Valley Bicentennial Association, le Kingston Peninsula Heritage Group et la Société historique du comté de Queens. Les employés du musée ont conseillé ces organismes dans leurs recherches, leur ont fourni de nombreuses copies de photographies et de documents et présenté des exposés à leurs membres qui, de leur côté, ont découvert et rassemblé des documents dans leur propre localité. Les musées et sociétés historiques de Chatham, Boiestown et du comté de Charlotte ont également fait appel de façon répétée à nos services.

Deux ouvrages ont été publiés à partir de manuscrits préparés par des sociétés généalogiques locales, le *Recensement du Nouveau-Brunswick, 1851: comté de Restigouche* et le *Recensement du Nouveau-Brunswick, 1851: comté de Saint-Jean* (2 volumes).

Dans le cadre de son programme Elderhostel, l'université du Nouveau-Brunswick offrait cette année encore un cours de généalogie et, une fois de plus, Robert Fellows déchargé pour l'occasion de ses fonctions habituelles, a donné les trois cours d'une semaine. Cent personnes ont suivi ce cours et nombre d'entre elles sont restées aux Archives après les classes, pour consulter les sources généalogiques.

Au cours de la fin de semaine de la Fête du Nouveau-Brunswick, les Archives ont accueilli une séance internationale de formation en généalogie parrainée par la New Brunswick Genealogical Society. MM. William MacKinnon et Burton Glendenning ont présenté des memoires sur l'utilisation des archives à des fins généalogiques. Au cours des trois jours qu'a durée la séance, les participants pouvaient avoir accès au service des archives; en moyenne, 50 chercheurs s'en sont prévalu chaque jour.

Au cours des trois derniers mois de l'année, les taux de fréquentation ont presque dépassé les records établis. Au cours de l'exercice 1982-1983, les archives ont reçu 7893 visiteurs et 2730 demandes de renseignement par la poste, soit un total de 10 596 consultations. Les prêts entre bibliothèques ont nettement augmenté, passant de 1560 rouleaux de microfilms en 1981-1982 à 1672 au cours du dernier exercice.

Accessions:

Among the nearly 300 new accessions were 350 meters of public records, 35 meters of private records, 800 photographs, 3400 cartographic and architectural sheets, 37 movie films, 20 aural tapes and 600 reels of microfilm.

In public records, large accessions were transferred from the Records Managment Division as part of the established scheduling process, and were assimilated into existing series. Received were letters patent, 1892-1979, from Consumer and Corporate Affairs; municipal records of the City of Fredericton and surrounding towns; records of the Lieutenant-Governor's Office, 1951-1974; and records of the House of Assembly.

A number of valuable collections were acquired from the private sector. Architectural drawings of Nazaire Dugas were borrowed from the Musée Acadien in Caraquet. This is the only known collection of architectural drawings of churches, hotels and houses in the northeast of the province covering the years 1890 to 1930.

Erica Deichmann Gregg has continued to donate her personal records, as well as collected books and documents. Mrs. Gregg and her late husband, Kjeld Deichmann, were internationally known as master potters from 1935 until the latter's death in the 1960s. As prominent members of the New Brunswick artistic community, they were featured in much of the provincial tourist and promotional literature. Another significant addition which documents the cultural achievements of a New Brunswicker are the papers of contemporary artist Selma Brody.

Early records relating to the construction and operation of the Congregational Church at Maugerville and to other aspects of the settlement there were a welcome accession. Other important collections are records of the Hall family and Hall's Bookstore, which operated in Saint John and fredericton for nearly 100 years, and the extensive Robert Doak Papers, 1812-1973. The latter group pertains to business and family matters of a noted Scottish family who settled in the area of present-day Doaktown and were involved in all aspects of the lumbering, milling and farming activities along the Southwest Miramichi River.

A significant collection for the study of social history was acquired when the Provincial Orange Lodge donated its records and those of over 100 primary lodges. These societies were an integral part of New Brunswick life during the late 19th and early 20th centuries, and these documents for the pre-1920 period will find numerous users among both professional and amateur historians.

After several years of negotiation, the records of the Eudistes Fathers were borrowed for microfilming from the Order's Canadian headquarters in Quebec. The Eudistes Order, which originated in France, established colleges in Halifax and Caraquet in the 1880s. Following a fire in Caraquet, the college was moved to Bathurst where it existed as Université-du-Sacré-Coeur and Collège de Bathurst until the early 1970s. Because the documents relating to New Brunswick operations were an integral part of the series, all records of the Order were microfilmed. Additional photographs were obtained to supplement the existing collection, and this now contains nearly 1000 very high quality illustrations of varied content which provide an extensive record of the North Shore of New Brunswick.

Acquisitions:

Parmi les quelque 300 nouvelles acquisitions d'archives, on compte 350 mètres de documents publics, 35 mètres de documents privés, 800 photographies, 3400 cartes et dessins d'architecture, 37 films, 20 bandes magnétiques et 600 rouleaux de microfilms.

Les archives ont pris en charge une grande quantité de documents publics détenus par la division de la gestion des documents, conformément à l'échéancier prévu et intégrés aux séries existantes. Parmi les autres acquisitions de documents publics, mentionnons les lettres patentes émises par le ministère de la Consommation et des Corporations entre 1892 et 1979; les archives municipales de la ville de Fredericton et des villes avoisinantes; les archives du Bureau du lieutenant-gouverneur (1951-1974); et le journal des débats de l'Assemblée législative.

Les archives ont fait l'acquisition de plusieurs collections privées importantes. Elles ont d'autre part emprunté des dessins d'architecture de Nazaire Dugas du Musée Acadien de Caraquet. Il s'agit de la seule collection connue de dessins d'architecture portant sur les églises, les hôtels et les maisons construites dans le nord-est de la province entre 1890 et 1930.

Mme Erica Deichmann Gregg a continué de faire don de ses archives personnelles ainsi que d'une collection de livres et de documents. Mme Gregg et son regretté mari, Kjeld Deichmann, des potiers de renommée internationale, ont exercé leur art de 1935 jusqu'à la mort de M. Deichmann, en 1960. La documentation touristique de la province fait souvent mention de ces membres très en vue de la communauté artistique du Nouveau-Brunswick. Les notes de l'artiste contemporaine Selma Brody viennent également documenter la réussite artistique d'une habitante de la province.

Les archives ont eu la chance de pouvoir se procurer des archives très anciennes se rapportant à la construction et à l'administration de l'église congrégationnaliste de Maugerville et à plusieurs aspects de la vie de la paroisse. Mentionnons également l'acquisition des archives de la famille Hall et de la librairie Hall, qui a eu pignon sur rue à Saint-Jean et à Fredericton pendant une centaine d'années, et les archives détaillées de Robert Doak qui couvrent la période de 1812 à 1973. Ces derniers documents traitent des activités commerciales et de la vie familiale d'une célèbre famille d'origine écossaise, installée dans la région de l'actuelle Doaktown, qui a joué un rôle économique de premier plan le long de la Southwest Miramichi River: exploitation forestière, sciage et agriculture.

L'acquisition des archives de la Loge provinciale des orangistes et de celle de plus d'une centaine de loges antérieures a constitué une importante contribution à l'histoire sociale de la province. Ces sociétés secrètes jouaient un rôle très important dans la vie politique du Nouveau-Brunswick jusqu'à la fin du 19ème siècle et au début du 20ème siècle. Les documents obtenus datent d'avant 1920 et fascineront de nombreux curieux et historiens.

Après plusieurs années de négociation, les archives des Pères Eudistes ont enfin pu être empruntées du siège canadien de l'ordre, à Québec. L'ordre des Eudistes, d'origine française, avait fondé des collèges à Halifax et Caraquet

Technical Services:

A major achievement was the preparation of finding aids for a number of collections of manuscripts and government records. With the assistance of volunteers and project workers, significant progress was made in arranging the pre-1867 records of the province. Their long dormant state, coupled with the curious hands of many who had access to the records before they were transferred to the Archives, had obliterated any order that may have existed. The pre-Confederation records of the lieutenant-governors, Legislative Assembly, Executive Council, Legislative Council, and of the offices under the control of the provincial secretary were put into a meaningful order. An exciting discovery within the last-named record group was a series of ships' passenger lists containing the names of over 10,000 New Brunswick immigrants, mostly from Ireland, between 1833 and 1837. Such records are rare and of great value to the genealogist and demographer. They were included with the returns of customs houses because passengers were considered as any other cargo being transported by ship. The series of records of the attorney general and surveyor general are also beginning to emerge. The historical significance of these documents is immense, for these offices were intimately associated with all aspects of the development of the province.

Cooperative efforts with various groups and institutions have enabled the arrangement and description of documents pertaining to specific areas of interest. The Rape Crisis Centre sponsored the preparation of a bibliography of sources in women's history, and St. Thomas University sponsored several projects which involved the processing of customs and excise and related records.

The Public Archives of Canada sponsored three teams to survey labour history sources, municipal records and judicial records during the summer as part of the continuing National Archival Survey. Two volunteers, Anna Estey and Julia Walker, had for several years been sorting the above-noted judicial records into case files. With funding provided by the New Brunswick Law Foundation, four law students were hired for a three-month period to check these files, index under legal headings, describe and explain the supporting documents, and to assist with the description of documents from other series of legal records.

dans les années 1880. Détruit à la suite d'un incendie, le collège de Caraquet a été déménagé à Bathurst où il s'est scindé en deux établissements, l'Université du Sacré-Coeur et le Collège de Bathurst qui ont survécu jusqu'au début des années 1970. Les Archives, qui désiraient microfilmer les documents se rapportant aux activités de l'ordre dans la province, ont cependant dû copier la totalité des archives des Eudistes, les documents désirés étant partie intégrante de l'ensemble. De' nouvelles photograhies sont venues s'ajouter à la collection existante; elle comprend actuellement environ 1000 illustrations de très grande qualité qui fournissent un témoignage aussi complet que varié sur l'histoire du nord de la province.

Services techniques:

La préparation d'index pour plusieurs collections de manuscrits et de documents du gouvernement a été l'une des principales réalisations des services techniques. Grâce à l'aide de bénévoles et d'employés temporaires, le classement des dossiers antérieurs à 1867 a nettement progressé. Ces dossiers, consultés de façon anarchique avant qu'ils ne soient transférés aux archives et soient inutilisés depuis, étaient sens dessus dessous. Nous avons ainsi remis en ordre les archives d'avant la Confédération des lieutenants-gouverneurs, de l'Assemblée législative, du Conseil exécutif, du Conseil législatif et des bureaux relevant du secrétaire de la province. Parmi ces derniers documents, une découverte passionnante: une série de rôles d'embarquement donnant les noms de plus de 10 000 immigrants, provenant d'Irlande pour la plupart, arrivés au Nouveau-Brunswick entre 1833 et 1837. De tels documents sont rares et apportent une aide inestimable aux généalogistes et aux démographes. Ils ont été retrouvés avec des documents de douane car, à cette époque, on considérait que les passagers faisaient partie de la cargaison. Nous avons également commencé à mettre à jour les archives des bureaux du Procureur général et de l'Arpenteur en chef de la province. Ces documents sont extrêmement importants du point de vue historique, car ces deux services ont joué un rôle de premier plan dans le développement de la province.

Des recherches entreprises en collaboration avec divers groupes et établissements ont permis de classer et de répertorier des documents dans des domaines précis. Le centre d'aide aux victimes de viol a ainsi parrainé la compilation d'une bibliographie sur l'histoire des femmes et l'université St. Thomas a parrainé plusieurs projets de traitement des documents se rapportant aux douanes et accises et aux secteurs connexes.

Au cours de l'été, trois groupes de travail ont effectué, sous les auspices des archives publiques du Canada, un relevé des sources de documentation, des archives municipales et des archives judiciaires dans le cadre de l'Inventaire national des Archives. Deux volontaires, Mme Anna Estey et Julia Walker, travaillaient depuis plusieurs années au classement des archives judiciaires mentionnées. Grâce aux fonds accordés par la New Brunswick Law Foundation, quatre étudiants en droit ont travaillé pendant trois mois à vérifier ces dossiers, à les indexer conformément au système normalisé, à décrire et expliquer les documents complémentaires et à participer à la description d'autres archives judiciaires.

Projects:

With the support of the Public Archives of Canada, a major effort has been made to develop cooperative agreements with the Canadian Broadcasting Corporation radio stations and television production units in the province for the preservation of historically important broadcast records. Agreements have been finalized in most cases, material has been transferred to the holdings, procedures for regular deposits have been established, and material on hand is being processed and indexed. Arrangements have also been made to receive pertinent materials from provincial cable companies, the New Brunswick Filmmakers' Cooperative, and other private television and radio stations.

Projets:

Avec l'appui des Archives publiques du Canada, les Archives provinciales ont consacré beaucoup d'énergie à la négociation d'ententes de coopération avec les postes de radio et de télévision affiliés au réseau C.B.C., ententes visant la préservation des émissions ayant une grande importance sur le plan historique. Dans la plupart des cas, ces négociations ont débouché sur la conclusion d'ententes prévoyant une procédure de dépôt automatique des documents visés. Une bonne partie de ces documents a déjà été transférée aux archives et est actuellement en voie de classement. Des ententes similaires ont été conclues avec les cablo-distributeurs, la New Brunswick Filmmakers' Cooperative et des postes de radio et de télévision privés.

A series of rare and valuable ships' passenger lists were discovered among previously unsorted records. The lists contain the names of more than 10,000 immigrants to N.B. between 1833 and 1837.

Une précieuse et rare série de listes de passagers de bateaux a été découverte parmi d'autres documents qui n'avaient pas encore été classés. Les listes comportent les noms de plus de 10 000 immigrants venus au Nouveau-Brunswick entre les années 1833 et 1837.

Records Management Division

Records Centre:

A preoccupation has been the shortage of space to accommodate rapidly growing holdings. This increase is a natural result of the scheduling process, but its effect is severe overcrowding because the Archives building, already filled to capacity, has not been able to accept records designated for permanent retention. Especially large transfers have resulted from the relocation of the New Brunswick Electric Power Commission to new quarters, and of various government offices to Carleton Place, where less room is available for records storage.

Division de la gestion des documents

Dépôt central des dossiers:

Les stocks d'archives ne cessent de se développer et le manque de surface de rangement devient de plus en plus préoccupant. Cette croissance est inévitable, compte tenu du processus de prise en charge des documents du gouvernement par les archives, mais il cause de sérieux problèmes: l'édifice des archives est déjà plein à craquer et il a été impossible d'y trouver une place pour les nouveaux documents qui doivent être conservés de façon permanente. Des transferts considérables de documents ont résulté du

Space was also limited while renovations were being carried out at the Records Centre. However, this work has brought substantial improvements: fire walls and doors have been added to upgrade security, and partitions have been installed, separating the areas for microfilm operations, offices and records storage.

Statistical Summary of Records Handled

	1981-1982	1982-1983
Reference requests	2908	3719
Files sent out	7419	8837
Files returned	2730	3709
Records picked up from departments	5533 boxes	5791 boxes
Records destroyed for departments	3838 boxes	8606 boxes
Records accessioned	3917 boxes	5201 boxes
Records on shelves	33876 boxes	33996 boxes

Systems and Scheduling:

A total of 216 schedules were completed, double the number for the previous period. A major accomplishment was the production of the general records schedules manual. This is designed to eliminate work for records analysts and departments by establishing retention periods applicable to records of the same type found throughout government. A records management handbook was also drafted; this outlines the responsibility of government officials for the public records which they create and describes the services provided by the Provincial Archives. Both publications will be distributed in the coming year.

File classification systems were introduced at the municipal police departments in Blackville, Blacks Harbour and Newcastle; the Training and Development Branch and the Financial Services Section (Program Development and Planning Branch) of Social Services; and the Environmental Information Section of the Department of the Environment. Studies were begun at the New Brunswick Museum, in four branches of the Department of Tourism, and for the Lotteries Commission. Scheduling work has continued with most departments. Consultation in systems implementation was provided to the Alcohol and Drug Dependency Commission, the Department of Historical and Cultural Resources, several branches of the Department of Finance, the Civil Service Commission, the Department of Labour and Manpower, the Legislative Assembly, the Clerk's Office, the Lieutenant-Governor's Office, the Department of Natural Resources, the New Brunswick Police Commission, and several branches of Municipal Affairs.

déménagement de la Commission de l'énergie électrique du Nouveau-Brunswick et de l'installation de plusieurs bureaux du gouvernement à Carleton Place, où les surfaces de rangement sont plus rares.

Les problèmes de stockage ont été aggravés par les rénovations entreprises au Dépôt central des dossiers. Ces travaux ont cependant permis d'apporter à l'édifice d'importantes améliorations: ajout de murs et de portes ignifugées pour améliorer la sécurité des locaux et installation de cloisons pour séparer les secteurs réservés aux microfilms, aux bureaux et aux espaces de rangement.

Statistiques relatives à la gestion des documents

	1981-1982	1982-1983
Demandes de référence	2908	3719
Dossiers envoyés	7419	8837
Dossiers retournés	2730	3709
Documents reçus des ministères	5533 boîtes	5791 boîtes
Documents détruits pour les ministères	3838 boîtes	8606 boîtes
Documents acquis	3917 boîtes	5201 boîtes
Documents en stock	33876 boîtes	33996 boîtes

Systèmes et calendriers de conservation:

Deux cent seize calendriers de conservation en tout ont été menés à terme, soit deux fois plus qu'au cours de l'exercice précédent. L'une de nos réussites de cette année a été la production d'un manuel de gestion des calendriers de conservation des dossiers. Cet ouvrage réduira la charge de travail qui incombe aux analystes des dossiers et aux ministères grâce à l'application de calendriers de conservation identiques pour tous les documents gouvernementaux de même nature. Un aide-mémoire sur la gestion des dossiers est également en cours de réalisation. On y souligne la responsabilité que les agents du gouvernement doivent assumer à l'égard des documents publics dont ils ont la charge, ainsi qu'une liste de services offerts par les Archives provinciales. Ces deux publications seront distribuées au cours du prochain exercice.

Des systèmes de classification des dossiers ont été mis sur pied pour le compte des corps de police des municipalités de Blackville, Blacks Harbour et Newcastle; pour le compte de la Direction de la formation et du développement et la Section des services financiers du ministère des Services sociaux; et pour le compte de la Section de l'information sur l'environnement du ministère de l'Environnement. Nous avons également entrepris une étude des systèmes de classement du Musée du Nouveau-Brunswick, de quatre directions du ministère du Tourisme et de la Commission des loteries. Le travail d'établissement des calendriers de conservation s'est poursuivi auprès de la plupart des ministères. Les conseils sur la mise en oeuvre de systèmes ont également été fournis à la Commission sur l'alcoolisme et la pharmaco-dépendance, au ministère des Ressources historiques et culturelles, à plusieurs directions du ministère des Finances, à la Commission de la fonction publique, au ministère du Travail et des Ressources humaines, à l'Assemblée législative, au Bureau du greffier, au Bureau du lieutenant-gouverneur, au ministère des Ressources naturelles, à la Commission de police du Nouveau-Brunswick et à plusieurs directions du ministère des Affaires municipales.

Economics of the Records Program:

5,791 boxes removed from office space (624 filing cabinets at $150)	$93,600
33,996 cu. ft. stored in Records Centre (at a saving of $10/cu. ft.)	339,960
Total Savings	$433,560

Records Management Training:

Instruction in both formal and informal settings continued to be provided for departments and agencies. The week-long course was offered in both April and November, with a total attendance of 32 participants from 15 departments. In the coming year, the focus of activity will be the scheduling of records in machine readable form, a formidable challenge because of the volume of material involved, its technical complexity, and the ease with which it can be erased or altered.

Micrographics Services:

Ongoing responsibilities were the updating of several New Brunswick newspaper microfilm collections; the filming of cumulative student records from Bouctouche and Edmundston, and of forest inventory maps and grant reference maps for Natural Resources; and continual updating of land registry microfilm for all counties. Copies of all land registry material for Carleton and Victoria counties were provided to the Land Registration and Information Service to facilitate the mapping of properties, which is now being carried out.

A 16mm planetary camera has been placed on loan for the filming of patient records at Hospital St. Joseph in Dalhousie, which is the first hospital to receive this type of service.

Consultation was provided to twelve government departments and agencies. These included the Administrative, Mental Health, and Medicare divisions of the Department of Health; the Crown Lands Branch of Natural Resources; and Adoptions and Social Assistance (Fredericton Branch Office) of Social Services. The last-named office is now using equipment at Micrographics Services to film and jacket case files. The conversion of files to microjackets in the Gasoline Tax and Consumer Tax divisions of the Department of Finance is nearing completion. Approximately 50,000 files have been processed since the project was undertaken in 1981.

The newly-installed automatic system for retrieval of microfilmed claim forms at Medicare has been monitored on a continuous basis. Enhancements to this system are being considered over the long term.

A roll microfilm duplicator which utilizes vesicular film technology has been acquired. This unit considerably reduces both the expense and the time required to produce copies. The operation is several times faster than the silver film/wet process, and the duplicating film stock is one-half the cost of the silver type. Processing of a finished 30-metre roll copy may be carried out in less than one minute, and does not require the usual darkroom environment. It is anticipated that 150 kilometres of film will pass through this

Économies réalisées grâce au programme de gestion des documents

5 791 boîtes retirées des bureaux (624 classeurs, à 150 $ chacun)	93,600 $
33 996 pieds cubes entreposés au dépôt central des documents (pour une économie de 10 $ par pied cube)	339,960
Économie totale	433,560 $

Formation en gestion des documents:

Les archives ont continué à fournir aux ministères et organismes des séances de formation, qu'elles soient structurées ou non. Le cours d'une semaine en gestion des documents a été offert en avril et en novembre; il a rassemblé un total de 32 personnes provenant de 15 ministères. Au cours de l'année à venir, les activités auront pour principal objet le transfert des documents sur des supports lisibles à la machine. Le défi est de taille, à cause de la quantité de documents en jeu, de la complexité technique de l'opération et de la facilité avec laquelle les données peuvent ensuite être effacées ou modifiées par accident.

Services de micrographie:

Au cours du dernier exercice financier, les services de micrographie ont poursuivi le transfert sur microfilm de plusieurs collections de quotidiens du Nouveau-Brunswick; la photographie des dossiers cumulatifs des étudiants de Bouctouche et d'Edmundston; celle des relevés des ressources forestières et du cadastre des concessions, pour le ministère des Ressources naturelles; et enfin la mise à jour des cadastres sur microfilm de tous les comtés. Une copie des cadastres des comtés de Carleton et de Victoria a été fournie au Service du cadastre et des informations foncières afin de faciliter la production d'un nouveau cadastre.

Un microfilmeur statique 16 mm a été prêté à l'hôpital St-Joseph de Dalhousie. L'établissement, qui est le premier hôpital de la province à profiter d'un tel service, s'en servira pour mettre sur microfilm les dossiers de ses patients.

Les Services de micrographie ont été consultés par douze ministères et organismes du gouvernement. Il s'agissait des divisions de l'administration, de l'hygiène mentale et des services aux assurés du ministère de la Santé; de la Direction des terres de la Couronne du ministère des Ressources naturelles; et du Service de l'adoption et de l'assistance sociale (Bureau régional de Frédéricton) du ministère des Services sociaux. Ce dernier utilise actuellement l'équipement des Services de micrographie pour copier et mettre en pochettes les dossiers de sa clientèle. Dans les divisions de la taxe sur l'essence et les carburants et de la taxe à la consommation du ministère des Finances, la mise en pochettes des dossiers est presque terminée. Les services techniques ont mis environ 50 000 dossiers sur microfilms depuis le lancement du projet en 1981.

À la Division des services assurés, des employés des Services de micrographie vérifie régulièrement le fonctionnement du nouveau système automatisé de recherche des formulaires de réclamation (placés sur microfilm). Ils envisagent actuellement la possibilité d'apporter des améliorations à ce système au cours des prochaines années.

Nous avons fait l'achat d'un duplicateur de microfilm en rouleau qui utilise la technique du film vésiculaire. Cet appareil permet d'obtenir des copies plus rapidement que par

machine annually. This extra production capacity will be directed toward projects unable to be handled in the past, such as updating all the land registry microfilm held by the Archives. In addition, the system of records on microfilm for Medicare will benefit greatly through the efficiency of this unit.

More than 10,000 original master Computer Output Microfiches were received from Data Processing operations, and filed in the environmentally-controlled vault. In excess of 1,000 rolls of camera microfilm were checked for quality and recorded during the last fiscal period.

An especially large project was the filming of the Eudistes Order archives, which extended to more than 100 reels (16mm) and required 150 man-days to complete. The collection contains more than 110,000 document sheets. In addition, 300 35mm perforated film strips were spliced to form standard 30-metre rolls, and microfilm copies of these were produced. The strips were created in Europe during the 1950s.

le procédé de traitement humide réservé au film argentique et à moindre coût, le support de reproduction coûtant moitié moins cher que le film argentique. La reproduction d'un microfilm de 30 mètres prend moins d'une minute et ne nécessite pas l'installation d'une chambre noire. Nous prévoyons procéder au traitement de 150 kilomètres de film chaque année grâce à cet appareil. Cette nouvelle capacité de production permettra de s'attaquer à des projets jusqu'ici irréalisables, comme la mise à jour de tous les cadastres sur microfilm que détiennent les Archives. De plus, le système de dossiers sur microfilm des Services assurés profitera beaucoup de l'efficacité du nouvel appareil.

Plus de 10 000 microfiches originales de sorties de l'ordinateur central ont été reçues des Services de traitement des données et placées dans une chambre forte climatisée. Plus de 1 000 rouleaux de microfilms originaux ont été soumis à une vérification de la qualité et classés au cours du dernier exercice financier.

La réalisation d'un des principaux projets de la direction, la copie des archives des Eudistes, a nécessité l'utilisation de plus de 100 rouleaux de microfilm de 16 mm et l'emploi de 150 jours-personne. Ces archives comptent plus de 110 000 feuillets. De plus, 300 longueurs de films perforés de 35 mm ont été divisées en rouleaux standards de 30 mètres et recopiés sur microfilm. Les originaux avaient été produits en Europe au cours des années 50.

One of approximately 1000 illustrations contained in the Eudistes Fathers Collection. The collection presents a fine pictorial record of the North Shore during the early years of this century. (PANB P38/320)

Une des quelques 1 000 illustrations figurant dans la collection des Frères Eudistes. La collection constitue un excellent récit illustré de ce qu'était la côte nord au début du siècle. (A.P.N.B. P38/320)

Statistics:

Original filming-1,500,000 document sheets
670 rolls 16mm (20.4 km)
137 rolls 35mm (4.2 km)

Film Processing-7,365 rolls 16mm (224.6 km)
1,340 rolls 35mm (40.9 km)

Duplication-3,067 rolls 16mm (93.5 km)
52 rolls 35mm (1.6 km)

Printing-1,386 rolls 16mm (42.3 km)
1,151 rolls 35mm (35.1 km)

Microfiche copies-8,725 sheets 105mm x 148mm vesicular

Conservation Division

Air handling equipment and a complex control system have been installed in the documents storage areas, thus completing the final phase of upgrading environmental conditions. These storage areas, which house most of the significant archival collections of the province, now meet the requirements necessary to minimize damage from temperature and humidity fluctuations and from air pollution. Standard variations throughout the year are now ± 2% in humidity and ± 1°C in temperature. This achievement is equalled by only a few other repositories in Canada.

Among the larger collections processed were 175 architectural drawings by the Acadian architect Nazaire Dugas, on loan from the Musée Acadien in Caraquet. Treatment included deacidification to chemically stabilize the paper, encapsulation to permit safe handling, and reproduction. Another major project was the treatment of several thousand sheets of early equity court records, which are now ready for use by researchers. The fine collection of very early documents relating to the Congregational (later, Methodist) Church at Maugerville required flattening, deacidification, cleaning and encapsulation.

Consultative services were provided to a number of government departments and agencies, including Land Registration and Information Service, Consumer and Corporate Affairs, and the departments of Justice and Natural Resources. Archives and museums in the private sector also received advice and technical assistance. Such consultation accounted for 15 percent of the conservator's time.

Statistiques:

Copies originales: 1 500 000 feuillets
670 rouleaux de microfilm de 16 mm (20,4 km)
137 rouleaux de microfilm de 35 mm (4,2 km)

Microfilms traités: 7 365 rouleaux de 16 mm (224,6 km)
1 340 rouleaux de 35 mm (40,9 km)

Duplicatas: 3 067 rouleaux de 16 mm (93,5 km)
52 rouleaux de 35 mm (1,6 km)

Imprimés: 1 386 rouleaux de 16 mm (42,3 km)
1 151 rouleaux de 35 mm (35,1 km)

Copies sur microfiches: 8 725 feuillets de 105 mm x 148 mm

Division de la conservation

Des appareils de climatisation et un système de contrôle complexe ont été installés dans les locaux où sont conservés les documents, ce qui conclue la dernière étape du projet d'amélioration du milieu. Les locaux qui abritent la plus grande partie des impressionnantes collections archivistiques de la province sont maintenant à l'abri des variations de température et d'humidité et des polluants qui risqueraient d'endommager les précieux documents. Grâce aux nouvelles installations, les variations d'humidité et de température ont été limitées à ± 2 % et ± 1 °C par année, respectivement. Peu d'autres réserves canadiennes peuvent se vanter d'avoir atteint un tel succès.

Parmi les plus importantes collections traitées cette année, on compte les 175 dessins de l'architecte acadien Nazaire Dugas, prêtés par le Musée Acadien de Caraquet. Ces dessins ont été soumis à un procédé de désacidification, afin d'améliorer la stabilité chimique du papier, encylindrés dans un étui afin de permettre une manipulation en toute sécurité et reproduits. La division a également procédé au traitement de plusieurs milliers de documents juridiques composant les archives des tribunaux de justice naturelle des débuts de la colonisation anglaise; ces documents sont maintenant à la disposition des chercheurs. Les très anciens documents composant les remarquables archives de l'église congregationnaliste (et plus tard méthodiste) de Maugerville ont été aplatis, désacidifiés, nettoyés et encylindrés dans un étui.

De nombreux ministères et organismes ont consulté des experts de la division, notamment le Service du cadastre et de l'information foncière, le ministère de la Consommation et des Corporations et les ministères de la Justice et des Ressources naturelles. Les archives et musées privés ont également bénéficié des conseils et de l'aide technique de la division. Ces activités de soutien ont représenté 15 p. 100 de l'emploi du temps du conservateur.

Statistical Summary of Records Treated:

Broadsides	51
Books	2
Prints	21
Maps	708
Manuscripts	79
Special storage boxes for books	552
Drawings	420
Parchment sheets	8152

Marion Beyea
Provincial Archivist

Statistiques concernant le traitement des dossiers:

In-plans	51
Livres	2
Gravures	21
Cartes	708
Manuscrits	79
Coffrets d'entreposage des livres	552
Dessins	420
Parchemins	8152

L'archiviste de la province
Marion Beyea

SHIPPAGAN MARINE CENTRE

The official opening ceremony was held on June 5, and was conducted by Premier Richard Hatfield and the Honourable Charles Lapointe, Federal Minister of State for Small Business and Tourism. During the first year of operation, 53,271 visitors were received. Of this number, the majority were New Brunswickers, with the next largest percentage being Québec citizens. These attendance figures are very impressive, considering that this was the facility's first operating period. Other pertinent factors are the recent decline in tourist activity and, consequently, the keen competition for this market.

Exhibits

The aquariums and seal tank were unquestionably the most popular attractions. Nevertheless, several technical problems were encountered. Of the 8234 specimens captured during the period, only 995 survived. At present, the collection contains 80 of the 97 species of marine organisms originally introduced to the Centre. Chief among the various causes of mortality are disease, changes in salinity and temperature, and pump failures.

To help prevent further loss of specimens from these causes, it is intended to obtain two pumps; the second of these will be used in the event that the first breaks down. The pumps have capability to provide a higher rate of flow, and will permit conversion from a semi-open to an open circuit. Thus, the temperature of water in the tanks will be lowered, thereby reducing the possibility of disease. Variations in salinity have been corrected by pumping in sea water directly from the bay.

Insights gained from this initial operational period have led to other changes and improvements. In response to constructive criticism from visitors, a 20-minute audiovisual program was prepared. This is bilingual in format and treats the history of fishing in the Gulf of St. Lawrence. The original 40-minute presentation will be shown only at specific times to interested groups. Steps are also being taken to enhance the exhibition room, with the fabrication of a wheelhouse outfitted with modern navigational equipment. This project was made possible through financial assistance of $50,000. from the provincial Department of Fisheries.

Research

In cooperation with the New Brunswick Department of Fisheries, a study of the growth of speckled trout was carried out. Further projects are now scheduled in association with the Centre Universitaire de Shippagan, which has been awarded $150,000. by the provincial Fisheries Department to develop a cooperative research program. Studies will be conducted by the newly-formed Groupe Interdisciplinaire de Recherche en Halieutique dans le Golfe (Interdisciplinary Research Group on Gulf Fisheries), under the auspices of the Marine Centre and the Centre Universitaire. It is hoped that, in the near future, related organizations will collaborate in this effort and thus ensure optimal use of the Marine Centre's resources and facilities.

CENTRE MARIN DE SHIPPAGAN

L'inauguration officielle du centre a eu lieu le 5 juin dernier. Elle était présidée par le Premier Ministre de la province, M. Richard Hatfield, et par le ministre d'État au Tourisme et à la petite entreprise du gouvernement fédéral, l'Honorable Charles Lapointe. En un an, le centre a accueilli 53 271 visiteurs, dont la majorité étaient des citoyens du Nouveau-Brunswick, suivis immédiatement en nombre par les Québécois. Ces chiffres sont impressionnants pour une première année d'exploitation.

Expositions

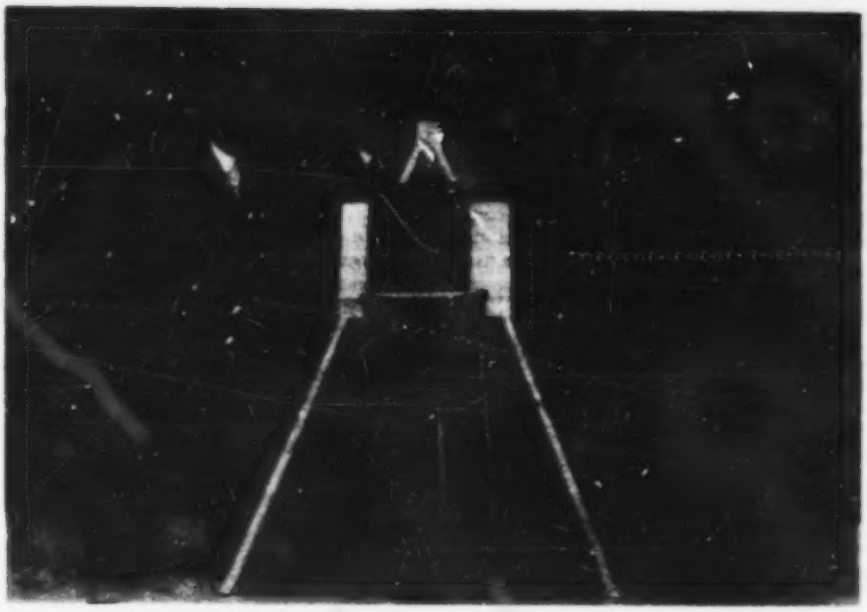
Les aquariums et le bassin des phoques ont indubitablement été les centres d'intérêt les plus populaires. Cependant, plusieurs problèmes techniques ont été rencontrés. Au cours de l'année, l'effectif des spécimens en captivité n'a augmenté que de 995 individus alors que 8234 spécimens ont été capturés. Le Centre possède présentement 80 espèces d'organismes marins sur 97 qui y ont été introduites. Les principales causes de mortalité sont la maladie, les changements de température et du degré de salinité de l'eau et les pannes du système de pompage.

Le centre prévoit faire l'achat de deux nouvelles pompes pour prévenir la perte d'autres spécimens à cause de pannes du système. On disposera ainsi toujours d'une pompe de rechange en cas de panne de la première. Les nouvelles pompes donneront un débit plus important et permettront d'assurer une alimentation adéquate en eau de mer. Cela permettra d'abaisser la température de l'eau et du même coup de réduire les dangers de maladie. On a résolu le problème de la salinité des bassins en pompant directement l'eau de mer de la baie avoisinante.

Grâce à l'expérience acquise au cours de cette première saison, le centre a pu procéder à différents changements et à plusieurs améliorations. Suite à des observations des visiteurs, il a produit un diaporama bilingue d'une durée de 20 minutes, portant sur l'histoire des pêches dans le golfe du Saint-Laurent. Le diaporama original, qui durait 40 minutes, ne sera présenté qu'aux groupes qui en feront spécialement la demande. D'autre part, les démarches visant l'installation d'une timonerie équipée des appareils les plus récents dans la salle d'exposition sont en cours. Le projet sera réalisé grâce à une subvention de 50 000 dollars accordée par le ministère des Pêches de la province.

Recherche

En collaboration avec le ministère des Pêches du Nouveau-Brunswick, le centre a étudié la croissance de la truite mouchetée. D'autres projets seront entrepris en collaboration avec le Centre universitaire de Shippagan, auquel le ministère des Pêches a accordé une subvention de 150 000 dollars pour mettre sur pied un programme mixte de recherche. Le Centre marin et le Centre universitaire parraineront également les études qu'entreprendra un nouvel organisme, le Groupe interdisciplinaire de recherche en halieutique dans le Golfe. Nous espérons que d'autres organismes se joindront à notre entreprise dans un proche avenir et assureront ainsi une utilisation optimale des installations du Centre marin.



Unveiling a plaque to inaugurate the Marine Centre are the Hon. Charles Lapointe, Minister of State for Small Business and Tourism, and The Hon. Richard B. Hatfield, Premier of N.B. From left to right: Father Marc Haché, parish priest of Shippagan; Mr. Lapointe; Mr. Raymond Haché, Chairman, Marine Centre Advisory Committee; Mr. Romuald Paulin, representing l'Ordre du Pêcheur; Mr. Hatfield; His Worship Jean C. Chiasson, Mayor of Shippagan.

L'honorable Charles Lapointe, ministre d'État responsable des petites entreprises et du tourisme et l'honorable Richard B. Hatfield ont pris part au dévoilement d'une plaque inaugurant le Centre marin de Shippagan. Sur notre photo, nous voyons de gauche à droite; le père Marc Haché, curé de Shippagan; Messieurs Lapointe; Raymond Haché, président du Conseil consultatif du Centre marin; Romuald Paulin, représentant de l'Ordre du pêcheur; Hatfield; et le maire de Shippagan, M. Jean C. Chiasson.

The Future

Although the Centre's role is chiefly that of a tourist attraction, considerable importance will also be placed on developing an education programme, public-awareness activities, and research in marine biology. It is anticipated that attendance figures will be substantially higher for the next year, in view of the indirect publicity provided by past visitors and the special programmes to be offered. A collective and sustained effort on the part of staff has ensured that the Centre will both attract and fascinate the visitor.

Laurent G. Paulin
General Manager

Perspectives d'avenir

Quoique le centre ait une vocation avant tout touristique, il accordera une place importante à l'élaboration d'un programme éducatif, à des activités de sensibilisation et à des recherches en océanographie biologique. Le taux de fréquentation devrait nettement augmenter au cours de la saison prochaine, compte tenu de la publicité de bouche à oreille diffusée par les visiteurs de l'an dernier et des programmes spéciaux qui seront offerts. C'est au travail d'équipe et à la persévérance du personnel que l'on doit le succès qu'a le Centre auprès des visiteurs.

Le directeur général
Laurent G. Paulin

An especially active period was experienced, particularly in the area of research and conservation, as preparations continued for the 1984 opening of the mill and the miller's house. Priority was given to the acquisition of equipment and furnishings for these new attractions.

The enlargement of the Reception Centre has been completed, and adequate space is now available for the education program. The gifts boutique was relocated and a new layout has been arranged for the Centre. These changes have substantially improved visitor traffic.

The construction phase has drawn to a close, and the collections are essentially complete. New accessions will be limited to those objects necessary to maintain the quality and quantity of existing collections.

Collections

The furnishings curator has completed the inventory of artifacts, thus permitting an updating of pertinent files in terms of location, period, provenance, and so forth. The availability of such current information will be an aid to the Department and to persons consulting the collections for research purposes. A policy governing new accessions and the management of collections has been outlined. When the policy has been fully developed, it will delineate procedures to ensure that this priceless heritage will be preserved.

Curatorial staff in fabrics have begun the reproduction of all quilts and bedspreads in order to avoid further use and deterioration of the originals. The project will be carried out over the next few years.

Research & Publications

The completion of historical, architectural and technological research on the buildings has enabled attention to be focused on specific topics. The restored chapel was the subject of a brief study which was designed to re-endow the structure with a dignity befitting its role at the Village. The chief curator has begun preparation of a working document which will contain recommendations for physical improvements to the site.

Steps are being taken to make the knowledge gained from research available to a wider audience. In this regard, the textiles curator has produced a brochure on the use of flax in Acadia. This is slated for publication next spring, and will be the first in a series to focus on material history themes.

Conservation

In addition to providing the maintenance necessary for the preservation of the permanent collection, staff concentrated on the preparation of the mill and miller's house. The Thérault house, which was moved to the site in 1981, has been restored both inside and out. The mill structure, dam, and excavation work have been completed. Approximately 75 per cent of the original mill machinery has been treated in the restoration laboratory, and this work has received high praise from various experts who have had occasion to examine it.

L'exercice qui s'achève a été particulièrement chargé, spécialement en ce qui a trait à la recherche et à la conservation, et la préparation du moulin et de la maison du meunier pour leur ouverture en 1984 s'est poursuivie. L'acquisition de matériel et de mobilier pour ces nouvelles attractions faisaient partie des priorités.

Le déménagement de la boutique de cadeaux et une réorganisation des surfaces sont venus mettre un terme aux travaux d'agrandissement du centre de réception. Les nouveaux locaux répondent mieux au programme d'éducation et ont grandement facilité la circulation des visiteurs.

L'étape de la construction est maintenant terminée. Les collections sont pratiquement complètes. Les nouvelles acquisitions se limiteront donc aux objets nécessaires pour conserver aux collections leur ampleur et leur qualité.

Collections

Le conservateur des artefacts ayant terminé son inventaire, nous pourrons procéder à la mise à jour des fichiers (époque, provenance, etc.). Ces renseignements d'usage courant sont très utiles au ministère et aux chercheurs. Nous avons également défini les grandes lignes d'une politique qui régira la gestion des collections et les achats. Elle définira les procédures assurant la préservation du patrimoine inestimable dont le Village Historique Acadien a la charge.

Les responsables de la conservation des tissus ont entamé la production de copies des courtes pointes et des couvre-lits d'époque, afin d'éviter de les détériorer en les utilisant dans le cadre des activités quotidiennes du village. La réalisation de ce projet s'étalera sur plusieurs années.

Recherche et publications

La fin des recherches sur l'histoire, l'architecture et la technologie de construction des bâtiments a permis au personnel d'entreprendre des recherches sur des sujets plus précis. La chapelle restaurée a fait l'objet d'une courte étude destinée à rendre à l'édifice une apparence plus digne de la place qu'il occupe dans la vie du village. Le conservateur en chef a entrepris la rédaction d'un document de travail qui proposera diverses améliorations au site du village.

Le personnel du village tente actuellement de diffuser plus largement les résultats de ses recherches. C'est ainsi que le conservateur des textiles a réalisé une brochure sur l'utilisation du lin par les Acadiens, qui sera publiée au printemps prochain. Une série de brochures similaires, traitant d'autres aspects de la vie quotidienne de l'époque, seront publiées par la suite.

Conservation

Outre le fait qu'il assure l'entretien préventif de la collection permanente, le personnel a concentré ses efforts sur l'aménagement du moulin et de la maison du meunier. La maison Thérault, transportée au village en 1981, a été entièrement restaurée. L'érection de la charpente du moulin, la construction du barrage et les travaux d'excavation ont été terminés. Les laboratoires de restauration ont remis en état les trois quarts des mécanismes d'origine du moulin; la qualité du travail leur a valu les louanges de divers experts.

The administration has allocated priority to the reorganization of conservation staff and laboratory facilities over the next few years. This interest and recognition are greatly appreciated by the staff.

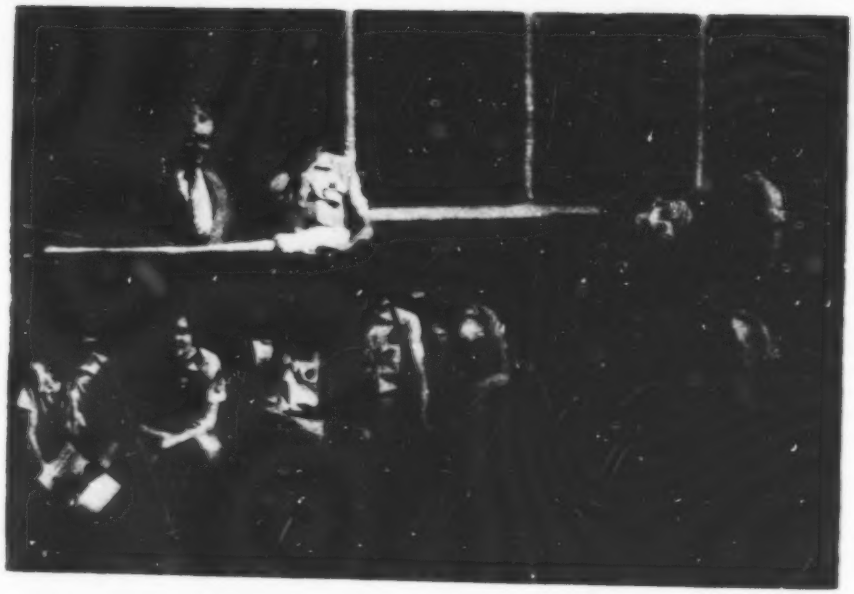
Harvests

Six years of enriching the soil, and the rational use of arable land, have resulted in the highest yields to date. A considerable degree of independence has been achieved with respect to garden produce, and experiments with oats have been so positive that self-sufficiency in this area is anticipated for the next season. Future priorities will be the production of wheat for the mill and of flax for linen. The foodstuffs produced are used by the interpretation staff and are also sold at the annual Agricultural Fair.

L'administration a inscrit la réorganisation des services de conservation et des laboratoires sur la liste des priorités des années à venir. Les employés se sont déclarés très satisfaits de ce geste, qui va dans le sens de leurs revendications.

Récoltes

Grâce à la rationnalisation des cultures et à l'amélioration des sols, qui se poursuit depuis six ans, la récolte de l'an dernier a battu tous les records. Le village produit maintenant presque tous les produits maraîchers dont il a besoin et la culture expérimentale de l'avoine a donné de si bons résultats qu'on pense atteindre l'auto-suffisance l'année prochaine. Les objectifs à plus long terme concernent la culture du blé, pour approvisionner le moulin, et celle de lin pour le tissage de vêtements. Les produits alimentaires servent à illustrer les propos du personnel chargé de l'interprétation; ils sont par ailleurs vendus à la foire agricole annuelle.



The first visitors of the season: Hon. Charles Gallagher, Minister for Historical Resources, poses with the Saint-Isidore Scout Troop. (Images du Nord photo)

Les premiers visiteurs de la saison; l'honorable Charles Gallagher, ministre des Ressources historiques en compagnie de la troupe de scouts de Saint-Isidore. (Images du Nord photo)

Education Programs

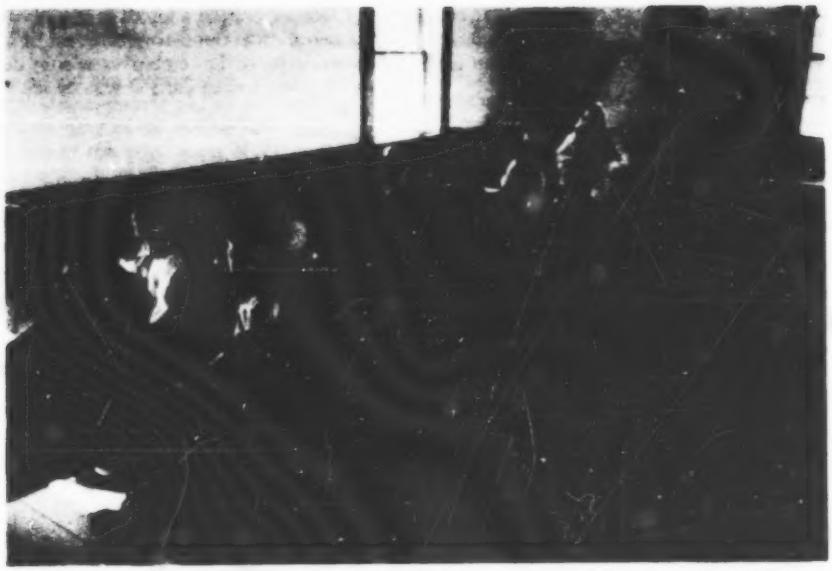
Nearly 2,500 grade seven students from Francophone schools throughout the province were accommodated for one-day learning situations. The program corresponds thematically with the junior high social studies curriculum and is designed to enhance the children's knowledge of their ancestors. Both teachers and students consider this a very valuable experience.

For the first time, children were hosted for one-week periods during the summer. From July 17 through August 6, four groups of ten participants each donned period costumes and lived in the fashion of nineteenth century Acadians. The success of this experiment has provided strong encouragement to offer it again next year.

Programmes éducatifs

Quelque 2 500 élèves de septième année, provenant d'écoles francophones de tous les coins de la province, ont participé à des séances d'apprentissage d'une journée. La thématique des séances correspond à celle du programme de premier cycle du secondaire et vise à conscientiser les enfants à la vie quotidienne de leurs ancêtres. Les professeurs et les étudiants s'entendent pour dire que leur visite a été des plus enrichissantes.

L'été dernier, pour la première fois de son histoire, le village a organisé des stages d'une semaine destinés aux enfants. Du 17 juillet au 6 août, quatre groupes de dix participants ont endossé des costumes d'époque et mené la vie de leurs ancêtres du 19ème siècle. Le succès qu'a connu ce programme nous encourage à répéter l'expérience l'été prochain.



Through the summer programmes, visiting children receive first-hand experience of everyday life in the 19th century. (Images du Nord photo)

Grâce au programmes estivaux, les enfants en visite apprennent de première main ce qu'était la vie quotidienne au cours du 19e siècle. (Images du Nord photo)

Interpretation

The interpretation staff play a vital role in operations and, to a large extent, the success of the Village depends on activity in this sector. Staff training is therefore given particular attention, and a one-week period at the beginning of the season is spent in developing the various communication techniques essential to a good interpreter. To help maintain the high quality of interpretive activities, an employee evaluation system has been established.

Demonstrations of traditional trades were again highly popular. A re-examination of priorities is planned; it is hoped this will lead to an increased number and quality of activities in both demonstrations and food production.

Interprétation

Le personnel chargé de l'interprétation a été au centre de toutes les activités et, dans une large mesure, la popularité du village dépend du dynamisme de ses membres. La formation des employés fait par conséquent l'objet d'une attention particulière: au début de chaque saison, ils consacrent une semaine complète à l'apprentissage des diverses techniques de communication qui sont indispensables à leur travail de guides. Le village a d'autre part mis sur pied un système d'évaluation du personnel en vue de garantir la qualité des services d'interprétation.

Des démonstrations des techniques de production traditionnelle ont, cette année encore, attiré un grand nombre de visiteurs. Les services d'interprétation prévoient par ailleurs réviser leur liste de priorité; ils espèrent ainsi augmenter la quantité et la qualité des activités offertes aux visiteurs, tant pour ce qui est des démonstrations que de la production alimentaire.

Special Activities

In conjunction with Kings Landing Historical Settlement, the annual conference of the American Association of Living Historical Farms and Agricultural Museums was hosted in June. More than 150 specialists, representing well-known sites throughout North America, were on hand for the sessions. This sharing of information and concerns proved exceptionally rewarding.

The chief curator of collections and his assistant responded generously to requests to speak to various interested organizations. Lectures were provided on a number of diverse subjects related to operations.

Activités spéciales

En collaboration avec le village historique de Kings Landing, le Village Historique Acadien a accueilli au mois de juin le congrès annuel de l'American Association of Living Historical Farms and Agricultural Museums. Plus de 150 spécialistes, représentant les villages historiques et les musées agricoles les plus connus d'Amérique du Nord, ont participé aux ateliers du congrès. Le partage des connaissances et la discussion des préoccupations réciproques des participants se sont avérés exceptionnellement enrichissants.

Le conservateur en chef et ses adjoints ont accepté de prendre la parole devant divers organismes. Ils ont présenté des conférences sur de nombreux aspects des activités du village.

During the summer, the site was the backdrop for a videotape produced by a crew from CBC Halifax. Entitled *Survival*, the film has since been made available to schools in the Atlantic region by the Education Committee of the Council of Maritime Premiers. This represents yet another positive step in fostering an awareness of our past.

Among many popular events were performances of traditional music, spinning frolics, and historical drama presentations. Because of the overwhelming response to workshops in making Christmas decorations, two additional sessions had to be scheduled. Exceptionally large crowds were attracted by the Agricultural Fair, with 4,500 in attendance, and more than 3000 persons gathered to celebrate the National Feast Day of the Acadians.

Conclusion

To document, preserve and promote the Acadian heritage is the primary responsibility; all efforts have been devoted to an improved fulfilment of this role. It is hoped that these achievements will be a source of enjoyment and enrichment for both present and future generations.

Jean-Yves Thériault
Executive Director

Au cours de l'été, le village a servi de décor à une production vidéo du poste CBC de Halifax. Le film, intitulé *Survival*, a été diffusé dans les écoles de la région de l'Atlantique par l'intermédiaire du comité de l'éducation du Conseil des premiers ministres des provinces Maritimes. Cette heureuse initiative s'incrit dans le cadre d'une démarche globale de sensibilisation de la jeunesse à l'histoire de la province.

Mentionnons également le succès remporté par les concerts de musique traditionnelle, les parties de filage et les pièces historiques. Le nombre d'inscriptions nous a d'autre part contraint à rajouter deux séances supplémentaires de fabrication de décorations de Noël à la programmation initiale. La foire agricole a attiré un nombre exceptionnel de visiteurs, environ 4 500, et plus de 3 000 personnes se sont rassemblées pour fêter au village la fête nationale des Acadiens.

Conclusion

La mission première du village acadien est de rassembler de la documentation sur le patrimoine acadien, de préserver ce patrimoine et d'en faire la promotion. Nous avons tenté par tous les moyens de nous acquitter de cette tâche avec toujours plus d'efficacité. Nous espérons que les fruits de ce travail procureront à la population actuelle et aux générations futures du Nouveau-Brunswick l'occasion de se détendre et d'apprendre à la fois.

Le directeur
Jean-Yves Thériault